

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS

FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS

UNIDAD DE POSTGRADO

La Lengua de las barras bravas

TESIS

para optar el grado académico de Magíster en Lingüística

AUTORA

Paola Vásquez Espinoza

ASESOR

Félix Quesada

Lima – Perú

2008

**GRACIAS, DIOS MÍO POR HABERME
PERMITIDO CONCLUIR ESTE TRABAJO**

***A Eberth, por quien todo
vale la pena***

***A mi tía Mariela y a la anana Elvira,
porque siempre creen en mí.***

***A mi madre porque
puedo contar con ella.***

AGRADECIMIENTO

En el desarrollo de este trabajo, quiero agradecer, en primer lugar a Dios, porque sin Él no habría sido posible la realización de este trabajo.

Merece un lugar el especial el agradecimiento al Dr. Félix Quesada, quien con sus sabias enseñanzas me ha sabido conducir a la culminación de esta tesis. Gracias, Doctor.

Quiero también agradecer a mi tía Mariela y a Elvira por toda la paciencia y el apoyo prestado, en todo aspecto, durante este tiempo. De igual forma, a mi madre, quien me motivó para seguir adelante permanentemente.

Desde el cielo, agradecer a mi mamita Carmen porque me ha enseñado que la vida es mucho más que un camino por recorrer.

Finalmente, quiero agradecer a todas las personas que colaboraron conmigo, a través de sus palabras y sus actos.

ÍNDICE

DEDICATORIA

AGRADECIMIENTOS

ÍNDICE

CAPÍTULO I

INTRODUCCIÓN

1.0 Introducción	11
1.1 Estructura del trabajo	13
1.2 Planteamiento del problema	15
1.2.1 Definición del problema	15
1.2.2 Descripción del problema	16
1.2.3 Formulación del problema	17
1.3 Objetivos	17
1.4 Justificación	18
1.5 Hipótesis	19
1.6 Marco teórico y conceptual	20
1.7 Población y muestra de estudio	24
1.8 Metodología de la investigación	24

CAPÍTULO II

LAS BARRAS BRAVAS DEL FÚTBOL

2.0 A manera de introducción	27
2.1 Consideraciones generales	28
2.2 La Barra	29
2.2.1 Definición	29
2.2.2 Ideología	30
2.2.3 Organización	31

2.2.4 Temporalidad	31
2.2.5 Espacialidad	31

CAPÍTULO III

CARACTERIZACIÓN DE LA LENGUA DE LAS BARRAS BRAVAS

3.0 A manera de introducción	33
3.1 Características de la lengua de las Barras Bravas	34
3.2 Funciones de la lengua de las Barras Bravas	35
3.3 Fuentes de la lengua de las Barras Bravas	37
3.4 Mecanismos en la formación de la lengua de las Barras Bravas	38

CAPÍTULO IV

LÉXICO

4.0 A manera de introducción	50
4.1 Abreviaturas empleadas en el léxico de las Barras Bravas	52
4.2 Símbolos empleados en el léxico de las Barras Bravas	53
4.3 Léxico: Significación, formación, fuentes y procesos de las palabras	53

CAPÍTULO V

PROCESOS FONOLÓGICOS EN LA FORMACIÓN DEL LÉXICO DE LA LENGUA DE LAS BARRAS BRAVAS

5.1 A manera de introducción	173
5.2 Procesos fonológicos en la formación de los verbos denominales	174
5.3 Procesos fonológicos irregulares	189
5.4 Procesos fonológicos en las formas compuestas	200

CAPÍTULO VI

PROCESOS MORFOLÓGICOS EN LA FORMACIÓN DEL LÉXICO DE LA LENGUA DE LAS BARRAS BRAVAS

6.0 A manera de introducción	203
6.2 Procesos determinados por Derivación	204
6.3 Procesos determinados por composición	204
6.4 Procesos determinados por parasíntesis	207
6.5 Categoría léxica: Nombre	207
6.5 Categoría léxica: Verbo	211
6.6 Categoría léxica: Adjetivo	217
6.7 Categoría léxica: Adverbio	219
6.8 Categoría léxica: Pronombre	219

CAPÍTULO VII

PROCESOS SEMÁNTICOS EN LA FORMACIÓN DEL LÉXICO DE LA LENGUA DE LAS BARRAS BRAVAS

7.0 A manera de introducción	221
7.1 Formas y resultados de los cambios semánticos	222
7.2 Relaciones entre significante y significado.	243
7.3 Sistema de oposiciones binaria	250
7.4 Categoría del análisis semico	257
7.5 Campos léxicos de las BB	260
7.6 Relaciones de inclusión: Hiperonimia, hiponimia y cohiponimia	265
7.7 Teoría conceptual o cognitiva	269
7.8 Palabras más empleadas en el léxico de las BB	274
7.5 Préstamos	276



CONCLUSIONES

BIBLIOGRAFÍA

ANEXOS

CAPÍTULO I

INTRODUCCIÓN

1.0 INTRODUCCION :

Este trabajo es el resultado de una reflexión sobre la caracterización de la Lengua que ha surgido como efecto de la composición social y la interacción de los hablantes del grupo de las Barras Bravas. En ese sentido, la cosmovisión de su realidad está estrechamente ligada a su léxico, que se constituye en un tipo de lengua secreta que cumple funciones, tales como las de comunicación y la simbólica.

El objetivo es caracterizar el léxico desde un punto de vista formal y funcional y postular su formación a través de diferentes mecanismos lingüísticos y en muchos casos identificar las fuentes de su procedencia.

Nuestro enfoque en la terminología, definida como conjunto de términos propios de un dominio de conocimiento, en este caso de las barras bravas, es claramente lingüístico, ya que dichos términos son concebidos como unidades de una lengua, constituida mediante las propiedades de las lenguas naturales, por lo que dichos procesos deben ser analizados y explicados por una teoría del lenguaje, en parte por la Teoría Generativa.

Otro de los pilares de nuestra tesis tiene que ver con los procesos morfológicos y fonológicos que permiten especificar la formación del léxico de manera global. Gracias a estos, aparece un nuevo modelo de registro y almacenamiento de conceptos y elementos léxicos, en el que el punto de vista onomasiológico y semasiológico se unifican. Debido al carácter secreto y simbólico de esta lengua, el léxico se constituye como parte de su identificación dentro de este mismo grupo, lo que asegura la consistencia del sistema. Esta interrelación se hace posible gracias a que la definición queda claramente delimitada por las relaciones conceptuales y metafóricas que existen dentro de ella. En concreto, nos referimos al sistema de competencia lingüística de los hablantes de un determinado grupo social. Esta propuesta de estructura morfológica, fonética y semántica constituye el núcleo de este trabajo.

1.1 ESTRUCTURA DEL TRABAJO:

Los resultados de esta investigación constan de siete capítulos que a continuación explicitamos:

El primer capítulo está constituido por las consideraciones generales del trabajo. Hacemos una introducción para luego describir el problema y su investigación a tratar; formulamos el problema, elaboramos las hipótesis y explicamos la justificación de la realización del mismo.

El segundo capítulo gira en torno a la nueva situación en el ámbito de las barras bravas del fútbol. Se presenta una introducción

acerca de la naturaleza del fútbol, para luego hablar acerca de la ideología de las personas que integran las barras y finalizamos exponiendo su organización.

En el tercer capítulo se desarrolla la caracterización de la lengua de las Barras Bravas, así como la constitución de dicha lengua. Se explican las fuentes, los mecanismos en la formación de la lengua, especificando los procesos fonológicos, morfológicos y semánticos que han contribuido a su estructuración.

En el cuarto capítulo se estudia el léxico de la lengua de las Barras Bravas, el cual constituye la materia de análisis principal de nuestro trabajo. Dicha organización está regida tanto por la estructura en la definición de sus términos así como por los procesos de formación. La organización léxica resultante es altamente informativa, ya que la interpretación de estos dominios facilita la comprensión de la compleja relación entre semántica, morfología, fonología y en algunos casos de sintaxis, así como del funcionamiento mismo de la lengua materia de estudio.

En el quinto capítulo se proponen los procesos fonológicos implicados en la formación de las palabras de la lengua de las Barras Bravas, tales como metátesis, elisión, epéntesis.

El sexto capítulo está elaborado para analizar los procesos morfológicos en la formación de las palabras de las barras bravas, tales como: 1.derivación, 2. composición y 3. flexión. El capítulo finaliza

con la explicación detallada de algunas reglas morfológicas existentes en la formación de los sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios y pronombres constatados a partir de la información recabada.

El último capítulo está dedicado a los procesos semánticos en la formación de las palabras de la lengua de las Barras Bravas que se han seguido, tales como transferencia del significante por similitud entre los significados, transferencia del significante por contigüidad de los significados, transferencia del significado por similitud de los significantes, transferencia del significado por contigüidad de los significantes, préstamos, antítesis. De igual forma, tenemos la sinonimia, la antonimia, la polisemia y la homonimia. Concluimos este capítulo con las diferencias de contenido, entendidas en los hiperónimos e hipónimos, así como las palabras más empleadas en la lengua de las barras bravas.

Inmediatamente, presentamos las conclusiones a las que hemos arribado en nuestro trabajo así como la bibliografía utilizada como material de referencia para el desarrollo del mismo.

Finalmente, incluimos la sección anexos. En el primero de ellos, el cuestionario aplicado a los hablantes de la lengua de las Barras Bravas; en el número 2, algunos modelos de cuestionario desarrollado de la lengua de las Barras Bravas; en el 3, las firmas de los entrevistados; en el 4, las principales BB de la ciudad de Lima; en el 5, algunos íconos existentes en la lengua y el último en el que se hace una descripción de grafitos trazados sobre las paredes en la ciudad de Lima.

1.2 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA :

1.2.1 DEFINICIÓN DEL PROBLEMA:

En este trabajo de investigación se hace un estudio lingüístico consistente en la caracterización de la lengua de los hablantes que pertenecen a las Barras Bravas de los distintos distritos de Lima.

Si bien es cierto, el título hace alusión al aspecto de carácter general de la lengua, el objetivo principal de la tesis es realizar un estudio lexicológico y lexicográfico, por ser éste el elemento de comunicación principal de las Barras Bravas. Para tal efecto se toma en consideración un léxico de 573 palabras directamente de los hablantes.

Dichos términos son analizados a través de los diferentes procesos semánticos, morfológicos y fonológicos para tener una idea global sobre la forma de composición de la lengua en mención.

Las conclusiones a las que se arriben pueden constituir una contribución para posteriores estudios de las lenguas del nivel subestándar, ya que en ellas se presenta los resultados del carácter formal y funcional de la misma.

1.2.2 DESCRIPCIÓN DEL PROBLEMA:

Las Barras Bravas emplean en sus acciones, expresiones que no son inteligibles para los hablantes que no pertenecen a dicho grupo.

En tal sentido, la Lengua de las Barras Bravas implica el desarrollo de un nuevo lenguaje como resultado de un fenómeno que afecta a nuestra sociedad actual, por lo que viene a ser un proceso de elaboración lingüística de los hablantes, utilizando diferentes fuentes y procesos o recursos lingüísticos que constituye la competencia y actuación de las lenguas naturales. Nuestro enfoque consistirá en describir y caracterizar la lengua a partir de léxico, que es el elemento de comunicación de las Barras Bravas, tomando en consideración los procesos morfológicos, fonéticos y semánticos que se generan en su estructura.

1.2.3 FORMULACIÓN DEL PROBLEMA :

La observación y el análisis con el objetivo de ofrecer una explicación sobre la Lengua de las Barras Bravas conduce a las siguientes interrogantes:

- ☐ ¿Cuáles son las características que definen la lengua de las Barras Bravas constituida mayoritariamente por el léxico?
- ☐ ¿Cuáles son las funciones que desempeña la lengua de las Barras bravas en la competencia de sus hablantes?
- ☐ ¿Qué tipos de mecanismos lingüísticos han intervenido en la formación de las palabras pertenecientes a la Lengua de las

Barras Bravas? ¿Son los mismos que intervienen y rigen los procedimientos de la gramática de las lenguas naturales?

□ ¿Cuáles son las fuentes de las que derivan las palabras de la lengua de las Barras bravas?

1.3 OBJETIVOS

- a. Caracterizar el léxico de la lengua de las Barras Bravas, tomando en cuenta las funciones, fuentes y mecanismos lingüísticos en su formación.
- b. Elaborar el estudio lexicológico de la lengua de las Barras Bravas explicando las fuentes y los mecanismos lingüísticos en la formación de las palabras, frases y locuciones.
- c. Explicar los procesos fonológicos, morfológicos y semánticos en la construcción de los vocablos de la lengua de las Barras bravas.

1.4 JUSTIFICACIÓN:

- 1.4.1 Hasta ahora no existen investigaciones sobre la estructura de la lengua de las Barras Bravas a pesar de ser un serio problema sociolingüístico que afecta a nuestro país.

1.4.2 La investigación permitirá conocer los procedimientos que utilizan los hablantes de la Lengua de las Barras Bravas en la creación de una lengua ininteligible para el resto y que para ellos constituye la identificación y caracterización del grupo emergente.

1.4.3 Al conocer los procesos que intervienen en la formación de la Lengua de las Barras Bravas, sabremos que se trata de un fenómeno importante para el lingüista porque los mecanismos que intervienen en su formación responden a los procesos naturales de la lengua y en algunos casos a situaciones socialmente motivadas.

1.5 HIPÓTESIS :

1.5.1 La lengua de las Barras Bravas es un código cuyo léxico se ha formado a partir de diversas fuentes: la lengua estándar, coloquial y subestándar, así como también de préstamos de otras lenguas, como el inglés y el francés y préstamos de variaciones dialectales del castellano, como los argentinismos y mexicanismos.

1.5.2 La lengua de las Barras Bravas presenta diferentes mecanismos lingüísticos en su formación: procesos fonológicos, morfológicos

y semánticos propios de las lenguas naturales, así como situaciones socialmente motivadas.

1.6 MARCO TEÓRICO Y CONCEPTUAL DE REFERENCIA:

La Lengua de las Barras Bravas es un campo empírico, inédito para la Lingüística, puesto que no existen todavía trabajos al respecto. En definitiva, nuestra investigación tiene que ver obligatoriamente con el léxico de la lengua de un grupo de personas que viven en determinadas comunidades, cuyo lenguaje les sirve en su relación con dicha sociedad, logrando formar etnias que viven al margen de la ley.

En tal sentido, en el presente trabajo se hace una caracterización del léxico de la lengua de las Barras Bravas tomando en consideración que el significado de un término está en íntima relación con las condiciones (diferentes a las nuestras) de su cultura y de su ambiente. El análisis lingüístico se ha basado en la caracterización de la lengua, predominantemente a nivel del léxico, cuyas funciones se dan en la comunicación, por la interacción de sus hablantes y el simbolismo, por la identificación de los miembros del grupo entre sí.

Durante el proceso de la investigación en los aspectos conceptuales se utilizará, en parte, la teoría de la Gramática Generativa respecto a la descripción de los procesos fonológicos pero de manera simplificada. Los procesos se presentan mediante enunciados siguiendo algunos patrones de la Fonología. Sin embargo, lo más

importante ha sido la identificación de los mismos describiéndolos de la manera más clara posible.

En cuanto a los procesos morfológicos los hemos desarrollado teniendo en consideración a Longacre y Matthews. Para el estudio del léxico tomamos como base la Gramática de la Lengua Española de Alarcos Llorach.

Los procesos semánticos los hemos desarrollado siguiendo el modelo de Ullman, según lo cual explicamos las relaciones existentes entre los componentes del signo lingüístico: Sinonimia, antonimia, polisemia, homonimia, así como las diferencias de contenido: hiperónimos e hipónimos. De igual forma, postulamos que los cambios semánticos se dan por cuatro criterios básicos: 1. Transferencia del significante por semejanza entre los significados: Metáfora; que a su vez la agrupamos en sustancial, sinestésica y de abstracción. 2. Transferencia del significante por contigüidad de los significados: dentro de lo cual tenemos la metonimia y la sinécdoque. 3. Transferencia del significado por similitud de los significantes. 4. Transferencias de significado por contigüidad de los significantes, donde se encontraría la elipsis. A estos procesos añadimos la antítesis.

Sin embargo, también hemos hecho una aproximación al análisis estructural tomando en consideración, en primer lugar a Greimas con la teoría de las Oposiciones Semánticas: 1. Sistema de oposiciones binarias (significación inmanente): Oposiciones semánticas bajo una estructuración jerárquica de los semas, donde el sema superior

representa un eje sémico y donde existen semas en común y semas diferenciadores. 2. Categorías de análisis sémico (significación manifestada) : Greimas plantea la fórmula que determina al semema :

$$\mathbf{Sm = Ns + Cl}$$

Donde:

Sm = Semema. Significado que adquiere el lexema de acuerdo a las relaciones de los semas que se hallan al interior del mismo.

Ns= Núcleo sémico. Es el conjunto de semas base, permanente o invariante del contenido en cualquier circunstancia.

Cl = Clasema. Son los cambios de sentido o cambios contextuales que puede registrar el lexema.

Siguiendo el modelo de Eugenio Coseriu hemos partido de su teoría referida a los Campos Léxicos, la cual se constituyen en una estructura paradigmática en la que las unidades léxicas de contenido (lexemas) se reparten una zona de significación común y se encuentran en oposición inmediata unas con otras a través de rasgos distintivos de contenidos simples denominados semas.

Por otro lado desarrollamos relaciones significativas de inclusión: hiperonimia, hiponimia y cohiponimia, desarrollado por John Lyons. La hiponimia es una implicación unilateral en la inclusión de clases, se inserta en el hiperónimo porque guarda alguna relación. Los

cohipónimos son otros lexemas implicados que guardan la misma relación de hiponimia en el hiperónimo.

La semántica cognitiva de Lakoff y Johnson, con criterio nocional, en cuanto a la teoría contemporánea, es trabajada a través de la metáfora según la cual la experiencia corporal en la formación de los conceptos es básico para referirse al postulado en el ámbito del análisis lingüístico-discursivo. Se aplicará la metáfora costitutiva y metáfora explicativa.

Para el desarrollo de los préstamos del español estándar, hemos recurrido, en primer lugar al Diccionario de la Real Academia (Vigésimo segunda edición) y al Pequeño Larousse Ilustrado; para los préstamos de otras lenguas, hemos buscado diversos diccionarios de traducción.

Como se puede observar, las descripciones formuladas se han desarrollado tomando en consideración algunos aspectos de la Gramática Generativa y de otras teorías, logrando la caracterización de la lengua de las Barras Bravas.

Anotamos también que no existen investigaciones al respecto, a pesar de ser un problema que involucra no sólo a la Lingüística sino a la sociedad en su conjunto.

El estudio es de tipo longitudinal: Se inicia en agosto de 2000 y se culmina en noviembre de 2007.

1.7 POBLACIÓN Y MUESTRA DE ESTUDIO:

La muestra inicial estuvo constituida por 100 sujetos, cuyas edades fluctuaban entre los 14 y los 24 años. Sin embargo, conforme fue pasando el tiempo y en el desarrollo de la tesis, se necesitó alrededor de 300 entrevistados (Véase anexos 3 y 4 para observar las firmas de los entrevistados y las principales barras de Lima de las personas entrevistadas) para poder confirmar las hipótesis planteadas.

1.8 METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN:

1.8.1 Observación directa: Los datos en la forma más natural, en el contexto y situación más reales se obtuvieron por el método de observación directa. Este método consiste en no preguntar nada en el campo sino en limitarse a observar la vida lingüística de las Barras y anotar las formas y significados

La observación permitió a la encuestadora familiarizarse con los fenómenos lingüísticos de la lengua materia de nuestro estudio, lo que hizo que surjan impresiones e informaciones que ayudaron a conocer el problema y, en consecuencia, a formular y efectuar una descripción del fenómeno estudiado, lo cual constituyó una etapa importante del estudio.

También hemos realizado observaciones globales con documentaciones textuales, fónicas y visuales (Véanse anexos 5 y 6 en donde se explican algunos detalles sobre las inscripciones e íconos que emplean los barristas.). Son

recolecciones de las palabras y expresiones que hemos oído o visto en distintas ocasiones en situaciones reales, como la asistencia a los estadios y en alguna ocasión a sus reuniones.

1.8.2 Encuesta directa : Se ha desarrollado a través del cuestionario propuesto (Véase anexos 1,2 y 3 en donde adjuntamos el modelo del cuestionario y modelos desarrollados del mismo) .Hemos solicitado al informante que nos dé la definición del término o entrada

Durante la etapa de prueba de nuestra investigación, las preguntas por definición no nos han presentado inconveniente. Nuestro encuestado no ha necesitado mucho tiempo de concentración para llegar a la imagen concreta del objeto preguntado.

En algunos casos hemos tenido la oportunidad de probar la entrevista directa, tomando en consideración la forma práctica como ha sido elaborada.

1.8.3 Análisis:

A. Transcripción de los datos obtenidos en la recolección:

Se realizó la transcripción de los términos registrados en la grabadora para la elaboración del léxico.

B. Ordenamiento y descripción: Se ordenó el corpus y se obtuvo un total de 573 términos y se procedió a realizar la caracterización de cada uno de ellos.

C. Análisis lingüístico: Para el análisis se aplicaron los conocimientos lingüísticos, identificándose los procesos fonológicos, morfológicos y semánticos de manera simplificada, presentes en la caracterización del léxico de la lengua de las Barras Bravas.

CAPITULO II

LAS BARRAS BRAVAS DEL FÚTBOL

2.0 A MANERA DE INTRODUCCIÓN:

Ciertas costumbres primitivas consistían en jugar de manera ritual pateando la cabeza de una víctima decapitada. Esta poco recomendable costumbre parece ser la referencia más ancestral del fútbol en el curso de la historia humana.

Los juegos de pelota datan de épocas muy remotas de la humanidad. Las pinturas egipcias de Beni-Hassan muestran que en el valle del Nilo cerca de Tebas (2500-1500 AC), en las tumbas se depositaban pelotas de afrecho recubiertas de piel. De acuerdo a esto, podemos decir que en el curso de la evolución del fútbol se encuentran, entonces, en estrecha asociación, violencia y juego, agresividad y entretenimiento.

En el transcurso de la historia, también es el público el que agrega esta unanimidad violenta y todo se mezcla en un solo espectáculo, en el cual el lenguaje es importante para poder comunicar agresión, sociabilidad, guerra o paz. (Véanse anexos 5 y 6, donde se expresan los significados de sus textos en forma gráfica).

2.1 CONSIDERACIONES GENERALES :

En el Perú existe un proceso de desestabilización sobre un sector de la juventud, especialmente de aquella que proviene de los estratos populares. Por lo tanto, los jóvenes encuentran en el espectáculo deportivo y en la Barras Bravas (BB) un espacio y tiempo sociales para manifestar su malestar y al mismo tiempo construir sus propuestas. En tal sentido, el fenómeno de las BB comporta así dos situaciones :

- 1°. En primer término, la barra vendría a ser el lugar donde las tensiones psicosociales se disipan.
- 2°. En segundo término, por la necesidad de la construcción de una sociedad nueva en donde el barrista encuentre su espacio, se hace obligatoria la creación de una identidad a través de la elaboración de una nueva lengua que los distinga, promueva cambios y muestre términos que sean representativos y verdaderamente importantes para ellos. De esta manera, los jóvenes ya no se encuentran dispersos en el espacio social, sino que más bien se interconectan, se reconocen y se reconstruyen al crear un lenguaje, con estructuras simbólicas que tengan sentido para la realidad que pretenden representar.

2.2 LA BARRA :

Este trabajo no pretende explicar el significado de la Barra en su totalidad, solamente pretendemos explicar, en síntesis, lo que significa la barra para el barrista y cómo contribuye en la elaboración de su lengua.

2.2.1 DEFINICIÓN : Las Barras Bravas constituyen un grupo

emergente en nuestra sociedad, cuya unidad está constituida a partir de la construcción de una lengua en la cual la competencia sirve para la formación del léxico, sobre la que van a basar sus experiencias y simbolizar su realidad; esto se hace posible a través de la actuación del barrista (hablante), quien comunicará lo necesario, a pesar de los escasos datos y la poca experiencia que tiene por provenir de estratos sociales bajos.

2.2.2 IDEOLOGÍA: Las BB fundamentan su ideología en vivir por y para los valores, la que se encuentra en estrecha relación a la noción de entrega incondicional “al equipo, al club, a la camiseta, a la barra”.

Los valores de las BB no se pueden entender desde el punto de vista del plano cultural general. Ellos han formado un arquetipo de moral, según la cual el sentido de ayuda mutua, de interacción social interna, de complicidad y amor los induce a actuar.

Existe una relación amplia entre sus valores y su lengua, puesto que el compromiso afectivo, profundo, total, constituyen la base de la lengua de las Barras Bravas. De igual forma, los valores de interacción son privilegiados a través de su lenguaje, puesto que les permite la relación informal, afectiva y natural que no se puede dar en un contexto extraño.

El discurso de las BB opera en la exaltación de los valores ligados al cuerpo. Para ellos, las relaciones sexuales, así como la

drogadicción, son situaciones permanentes y necesarias para poder convivir en esta “aldea”. Por ello, en el léxico encontramos un número mayoritario de términos referidos a esta situación.

2.2.3 ORGANIZACIÓN : Las Barras Bravas presentan una organización determinada, a pesar que sus integrantes manifiesten que se manejan solas. Al no existir un organigrama estructurado determina que su organización no se muestre explícitamente, pero sí lo hacen de una manera implícita. El Bombo (llamado núcleo duro) lo toca el líder. Enseguida existen los anillos cercanos al núcleo, conformado por los líderes de las diferentes barras representativas de la localidad. Conforme se va alejando del centro, la periferia está determinada por el resto de barristas que no tienen repercusión trascendente en su organización.

2.2.4 TEMPORALIDAD : Las Barras Bravas existen en el momento y para el momento. Sus tiempos son determinados según la situación de permanencia en el grupo. En ese sentido, la lengua de las BB connota también una situación del momento y empleo del léxico en la circunstancia en la que se desenvuelve. Sus neologismos son ágiles y –en muchos casos- pasajeros.

2.2.5 ESPACIALIDAD : Las Barras Bravas coexisten solamente en el espacio de grupo: Estadio, calle, población o barrio. De igual

forma, su lengua está representada en el entorno lingüístico del cual depende el sentido y el valor que adquiere una palabra considerada como parte de su léxico.

CAPITULO III

CARACTERIZACIÓN DE LA LENGUA DE LAS BARRAS BRAVAS

3.0 A MANERA DE INTRODUCCIÓN :

La Lengua de las Barras Bravas se origina por la necesidad que presentan sus hablantes de construir una lengua que encarne sus vivencias e insatisfacciones en un mundo que para ellos les es hostil, mientras no se trate de su propia barra.

La formación de este léxico se realiza en base a los recursos fonológicos, morfológicos y semánticos de los miembros que poseen este repertorio lingüístico.

Para ello, la lengua de las Barras Bravas tiene como fuentes términos que provienen del lenguaje estándar, coloquial y vulgar; préstamos lingüísticos extranjeros y neologismos que siguen mecanismos de formación en los niveles semántico, fonológico y morfológico.

3.1 CARACTERÍSTICAS DE LA LENGUA DE LAS BARRAS BRAVAS :

- 3.1.1** Es una lengua que ha provenido principalmente de la lengua española (en sus niveles estándar, coloquial y subestándar), mediante procesos de formación añadidos y cuya gramática le sirve de base para la construcción de sus enunciados.
- 3.1.2** Es una lengua flexiva: Su formación se basa en morfemas que denotan significación añadida al léxico, tales como género, número, tiempo, modo, etc.
- 3.1.3** Emplea en su formación la derivación, ya que el léxico proviene principalmente de otras palabras ya existentes.
- 3.1.4** En su formación solamente presenta categorías léxicas, tomando prestadas del español estándar las categorías funcionales.
- 3.1.5** Es una lengua cerrada: Su funcionamiento sólo es aplicable por un determinado grupo de hablantes en su interacción comunicativa, ya que se encuentran al margen de la ley.
- 3.1.6** Es una lengua simbólica: Las construcciones que se han formado parten de situaciones en las cuales se elabora un concepto comparado con la realidad que se desea representar, tomando en consideración principal a la metáfora como principal recurso lingüístico de formación.
- 3.1.7** Es una lengua que emplea en su forma escrita algunos íconos que pretenden representar ciertas características de agresividad y violencia, así como identificación de los miembros del grupo a una determinada etnia. (Véase anexo 5 de manera simplificada, pudiendo ser materia de análisis de otra investigación).

3.2 FUNCIONES DE LA LENGUA DE LAS BARRAS BRAVAS:

3.2.1 Función comunicativa: Para los hablantes de la lengua de las Barras Bravas es importante la elaboración de una nueva forma de expresión que les permita interactuar en esta determinada realidad. El carácter secreto de la lengua hace que esta comunicación sólo sea entendida por un grupo reducido de personas que comparten características y situaciones de vida semejantes. Además, en este sentido, la lengua también funciona como un sistema de representación que construye una perspectiva del mundo socialmente compartida, por lo que dicha lengua en las Barras Bravas desempeña un papel fundamental en la constitución de la conciencia del grupo.

3.2.2 Función simbólica: Los hablantes de la lengua de las Barras Bravas reconstruyen su realidad a partir del léxico formado y sobre todo la simbolización de la identidad colectiva; por lo tanto, debido a esta función la lengua contribuye a la integración social. Esto implica que el barrista no se mueve sólo en un mundo que se encuentra determinado por ciertas normas de actitud o de comportamiento, sino que también se halla inserto en un mundo donde se comparten aspectos simbólicos comunes, los cuales implican las funciones transformadoras de los hechos como parte de su realidad cotidiana expresadas en su léxico. Son personas que –en su gran mayoría- viven al margen de la ley por lo que necesitan que su concepto general del mundo sea entendido únicamente por el

grupo, para lo cual emplean símbolos, como la metáfora, que son su medio de identificación.

3.3 FUENTES DE LA LENGUA DE LAS BARRAS BRAVAS :

3.3.1 Lengua coloquial, estándar y subestándar:

Aproximadamente un 70% del vocabulario de la Lengua de las Barras Bravas proviene de los préstamos de la lengua coloquial, estándar y subestándar, teniendo en su formación algunos términos a los cuales se les ha aplicado procesos morfológicos y fonológicos (*abatanar, que proviene de “batán”, agregándosele el sufijo /--ar/ para especificar la voz verbal*) y en otros casos procesos semánticos (*abatanar que significa “volverse gordo” por la forma que tiene el batán y que constituye una metáfora sustancial*).

3.3.2 Préstamos lingüísticos de lenguas extranjeras: Un buen número de términos ha sido tomado del inglés (*bróder, waitin, faite*), otros del francés (*ficho*) y otros que provienen de las formas propias que el castellano utiliza en determinadas regiones como los argentinismos (*luca*) o mexicanismos (*bote*).

3.4 MECANISMOS EN LA FORMACIÓN DE LA LENGUA DE LAS BARRAS BRAVAS :

La lengua de las Barras Bravas está formada básicamente por el léxico, el cual sufre una serie de procesos semánticos, fonológicos y morfológicos para la formación de las nuevas voces.

3.4.1 LÉXICO: Hemos reunido un total de 573 términos constituidos, en su mayoría, por categorías léxicas: nombres, seguidos de verbos, adjetivos, pronombres y adverbios, cuyo funcionamiento responde a la Gramática de la Lengua Española estándar. No existen en su formación neologismos que correspondan a los segmentos de las categorías funcionales: preposiciones, conjunciones y determinantes, los cuales son prestados de la lengua estándar para la elaboración del discurso.

3.4.2 PROCESOS FONOLÓGICOS EN LA FORMACIÓN DE LA LENGUA DE LAS BARRAS BRAVAS :

Los procesos fonológicos presentes en la lengua de las BB se encuentran socialmente motivados, por lo que no guardan un patrón exacto a seguir, sino que más bien son formas abruptas (a diferencia de los cambios naturales) en la formación de los nuevos términos. Debemos añadir que los mencionados procesos se encuentran en estrecha relación con los procesos morfológicos. Sin embargo, podemos

mentonar algunos de ellos presentes en la formación de los términos:

a. Metátesis : Para la formación de nuevos términos, se emplea los cambios al interior de la palabra base (*jerma por mujer*).

b. Elisión: En sus formas de aféresis (*huiro por marihuana*), apócope que es la forma más empleada para el proceso de derivación (*chelero, como forma derivada de chela*), y síncope (*tola por terokal*).

c. Inserción: En sus formas de epéntesis (*cacharro por cara*) , paragoge (*anís por ano*) y prótesis (*pokemón por quemado*)

Existen otros procesos como es el caso de la palatalización (*lagurar por laborar*) o ensordecimiento (*bróster por bróder*) pero que no representan situaciones estándares, sino más bien formas aisladas.

3.4.3 PROCESOS MORFOLÓGICOS EN LA FORMACIÓN DE LA LENGUA DE LAS BARRAS BRAVAS :

Las palabras de la lengua de las Barras Bravas se forman mediante lexemas o raíces a las cuales se les agrega morfemas.

En la lengua de las Barras Bravas podemos hablar de :

a. Derivación : Contiene, en su gran mayoría, una base nominal y corresponde a la mayoría de términos aplicados

en la lengua de las Barras Bravas que provienen de un solo lexema.

Tenemos :

- a.1 Verbos denominales: De cana a caniar.
 - a.2 Sustantivosdenominales: De chela a chelero
 - a.4 Sustantivos deverbales: De chapar a chape
 - a.3 Adjetivos deverbales: De roliar a roliado.
- b. **Composición** : Proceso en el que se forma una nueva palabra partiendo de dos vocablos con variación morfológica o sin ella.

Unión de dos términos sin variación lexical:

Comecaca.

Lexías formadas con procesos fonológicos:

Blanquiazul.

Cholitranqui

Composición en la que los dos términos mantienen su independencia sintáctica. (FRASE)

Limonada del diablo

Agua brava.

c. **Parasíntesis:** Formación de nuevos vocablos en los que se toman dos morfemas libres y uno no liberable para su creación:

Baticheliado.

d. **Flexión:** Sigue los procedimientos del español estándar.

d.1 Género: peper---o / peper---a

d.2 Número: peper---o --ø / peper---o---s

3.4.4 PROCESOS SEMÁNTICOS EN LA FORMACIÓN DE LA LENGUA DE LAS BARRAS BRAVAS :

La lengua de las Barras Bravas forma su lengua siguiendo los procesos de las lenguas naturales. Para ello tenemos :

A. FORMAS DE LOS CAMBIOS SEMÁNTICOS:

Siguiendo a Ullman tenemos :

A.1 Transferencia del significante por semejanza entre los significados: Metáfora:

A.1.1 Metáfora sustancial: Designa la imagen resultante trasladando el concepto de un elemento a otro. Por ejemplo, el término “*comadreja*”, es un animal que para capturar a sus presas requiere de mucha habilidad. Esta característica

es tomada en la lengua de las BB para designar a la persona que es ‘astuta’.

A.1.2 Metáfora sinestésica: Se produce porque una imagen pertenece a mundos sensoriales diferentes. Por ejemplo, el término “*bate*” es el palo con el que se golpea la pelota en el béisbol. Aplicado a la lengua de la BB, vendría a significar ‘droga’ porque sería lo que “golpea a los sentidos”, puesto que cuando la persona ha consumido algún estupefaciente no es capaz de discernir por sí misma.

A.1.3 Metáfora de abstracción: En este tipo de metáfora existe una situación anterior, en la que se ha dado una metáfora sustancial para luego crear a su vez una comparación secundaria. Por ejemplo, el término “*biberón*” cuyo significado es ‘utensilio de la lactancia artificial’ es tomado como metáfora sustancial de “*niño*”, lo que vendría a significar ‘indefenso o persona que hace lo que otros desean’. Al crearse la nueva metáfora estamos hablando de la persona que es manejable y en algunos casos tonto.

A.2 Transferencia del significante por contigüidad entre los significados:

A.2.1 Metonimia: Se refiere al hecho de representar una relación de contigüidad, lo que pueda producir a alguien. *Por ejemplo, lija, en la lengua de las BB adquiere el significado de ‘bebida de poco precio’ por lo que produce al pasar a través de la garganta que se siente como algo que raspa.*

A.2.2. Sinécdoque: Es una figura que toma el todo por la parte, la parte por el todo, género por especie, entre otros. *Por ejemplo, el término costilla, tomado del mito Hebreo y Judaico para designar a la “mujer”.*

A.3 Transferencia del significado por similitud de los

significantes: El término /bróster/ que proviene del anglicismo /^{br}^ðər/, cuyo significado es ‘hermano’ para designar a un amigo de gran confianza.

A.4 Transferencia del significado por contigüidad de

los significantes: Elipsis: En este caso se produce la elisión de uno o más términos para designar a una sola significación. Por ejemplo “paja” por correrse la paja.

A.5 Antítesis: Es una tropo de significación según el cual los significados opuestos son los que ayudan a enfatizar el contraste de ideas o sensaciones. *Por ejemplo, el término “cabro” que proviene del término “macho cabrío” que en la antigua Grecia se usaba para designar al semental caprino. Al adquirir el significado en la lengua de las BB lo hace a través de la idea opuesta al significar ‘homosexual’.*

B. RELACIONES ENTRE EL SIGNIFICANTE Y EL SIGNIFICADO:

B.1 Sinonimia:

B.1.1 Absoluta: *enchufar/cachar*

B.1.2 Relativa: *matar/agarrar*

B.2 Antonimia:

B.2.1 Inversa: *Cacanero/cachero*

B.2.2 De grado: *Agarrar/enchufar*

B.2.3 Binarios: *Apiolar/apocilgar*

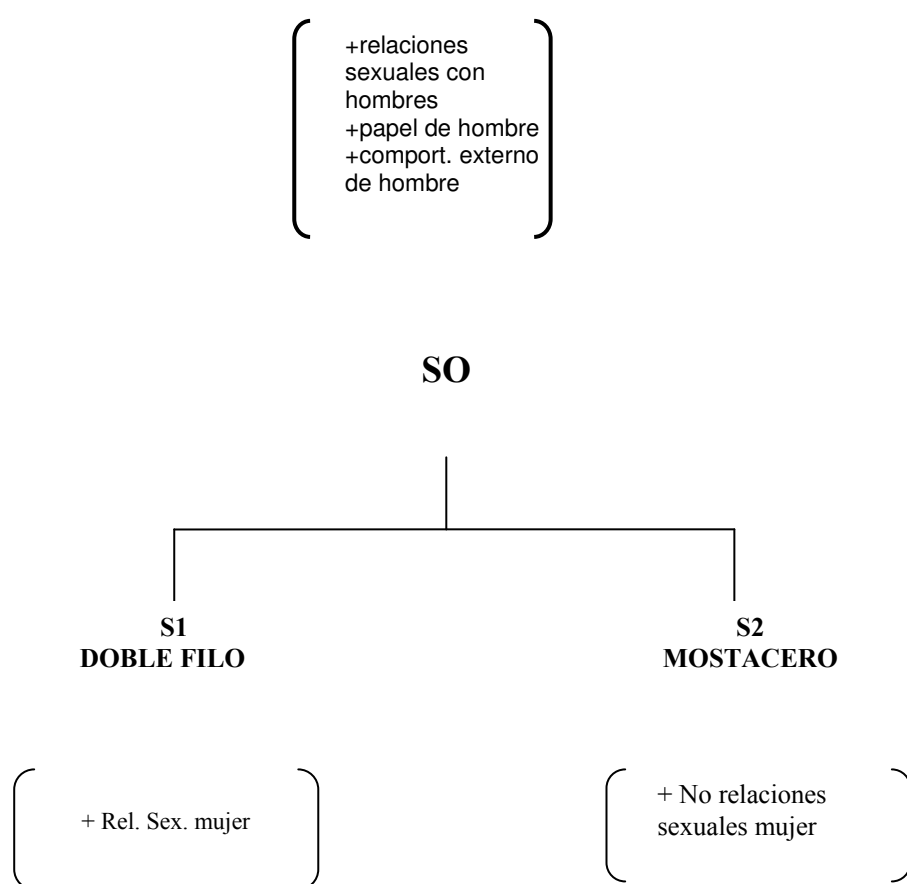
B.3 Polisemia: Bobo: corazón// reloj// enamorado.

C. OPOSICIONES SEMÁNTICAS:

C.1 Sistema de oposiciones binarias (significación

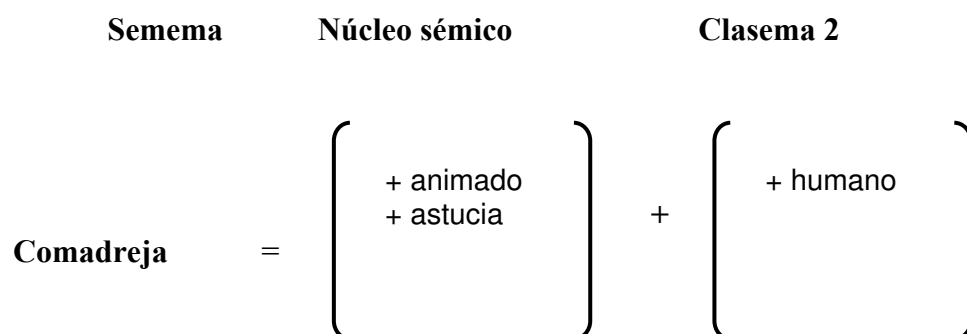
inmanente): En la lengua de las Barras Bravas encontramos el sistema de oposiciones en diversos casos.

EJE SÉMICO: HOMOSEXUAL ACTIVO:



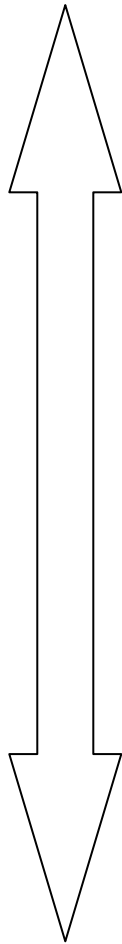
C.2 Categorías de análisis sémico (significación manifestada) :

Núcleo sémico	Clasema 1	Clasema 2
	(Lengua estándar)	(Lengua de las BB)



D. NOCIONES DE CAMPO LÉXICO: En cuanto a los campos léxicos presentes en la lengua de las Barras Bravas podemos agruparlos siguiendo diversos criterios. Los principales son: drogas, homosexuales, mujeres. Por ejemplo:

E. RELACIONES SIGNIFICATIVAS DE INCLUSIÓN:
HIPERONIMIA, HIPONIMIA Y COHIPONIMIA:

HIPERÓNIMO: MUJER	
HIPÓNIMOS	 COHIPÓNIMOS
Cachable	
chinitfloreraa	
Chonguera	
Chucera	
Costilla	
Federica	
Fuerte	
Pendeja	
Pepera	
Perra	
Pita	
Ruca	
Vikinga	

CAPITULO IV

LÉXICO

4.0 A MANERA DE INTRODUCCIÓN :

El léxico o vocabulario de una lengua está formado por palabras, pero el significado de “palabra” resulta insuficiente por lo que aspiramos a referirnos a las unidades léxicas, las que son entidades abstractas, cuyo ámbito va más allá de lo que suele considerarse comúnmente como palabras.

Por un lado, una unidad léxica incluye todas las formas diferentes que una palabra adopta por variación morfológica para expresar género, número, persona, modo, tiempo, etcétera. Puede entenderse, por tanto, que las unidades que estudia la lexicología son los lexemas, unidades abstractas con significado léxico que se combinan entre sí o con morfemas para formar unidades léxicas.

Por otro lado, una unidad léxica puede ser una expresión formada por lo que suelen considerarse varias palabras que involucran un solo significado: *Limonada del diablo para significar ‘ron’*.

En la caracterización de las unidades léxicas se procederá describiendo los procesos de la morfología no flexiva mediante la formación de neologismos a partir de otras palabras existentes en la

lengua mediante la derivación, la composición o la parasíntesis. Otra perspectiva tiene como objetivo el estudio de las relaciones entre diferentes unidades léxicas y su estructuración en campos semánticos: sinonimia; antonimia; hiperonimia; metonimia; metáfora; transferencia del significado por similitud de los significantes; sinécdoque.

Por último, la lexicología también será abordada en nuestro caso por los procesos fonéticos que puedan ocurrir en su interior, tales como metátesis y elisión y epéntesis; cambios que son socialmente motivados.

Veamos ahora las palabras que pertenecen al léxico de las Barras Bravas con su respectivo significado y proceso de formación.

4.1 ABREVIATURAS EMPLEADAS EN EL LÉXICO DE LA LENGUA DE LAS BARRAS BRAVAS

adj.	Adjetivo
adv.	Adverbio
col.	Sustantivo colectivo
f.	Sustantivo femenino
Intr..	Verbo intransitivo
Loc. adv.	Locución adverbial
Loc. nom.	Locución nominal
Loc. prep.	Locución preposicional
Loc. verb.	Locución verbal
m.	Sustantivo masculino

N	Nombre
Pl.	Sustantivo plural
Pr.	Pronominal
pron.	Pronombre
sin.	Sinónimo
tr.	Verbo transitivo
u.t.c.	Usado también como
BB	Barras Bravas

4.2 SÍMBOLOS EMPLEADOS EN EL LÉXICO DE LA LENGUA DE LAS BARRAS BRAVAS

□	Significado proveniente de la lengua estándar.
‘ ’	Significado adquirido.
/ /	Escritura fonética.
/ /	Morfemas (sufijos, prefijos).
“ ”	Significado metafórico.
—	Prefijo o sufijo.
()	Proceso que ha sufrido la palabra.
()	Ubicación del significado.
~	Elisión de la palabra que se enuncia con anterioridad.

4.3 LÉXICO: SIGNIFICADO, FORMACIÓN, FUENTES Y PROCESOS DE LAS PALABRAS:

Abatanar *(De /batán/ y de –ar, metáfora sustancial,)*
 1. *intr. Volverse gordo. u.t.c. tr.*

/batán/ tiene el significado de (1) debido a la forma que adquiere la persona cuando engorda, que semeja ser un batán.

Aguja *(Metáfora de abstracción)*
 1. *adj. Persona que no tiene dinero.*

Generalmente al pronunciar el término, la persona se coloca el índice sobre la parte del garguero, simulando tener una “aguja” (□ tipo de arma blanca) como si la introdujera en su garganta y fuera a morir. La metáfora “estar muerto”, vendría a significar ‘no contar con dinero’.

Apuntar *(De /púnta/ y de ---ar)*
 1. *tr. Asesinar.*

Apuntar tiene el significado de (1) porque el lexema

sustantivo /púnta/ (□persona) al convertirse en verbo sufre una transformación y significaría “con lo que se apunta”, que podría ser un arma blanca u otro.

Atorrante

(Préstamo del argentinismo /atoŕánte/)

- 1. n. Persona que habla sin fundamento. U.t.c.adj.*
- 2. n.Equivocado. Que no hace bien las cosas. U.t.c.adj.*
- 3. n. Persona que no tiene empatía. U.t.c.adj.*
- 4. sin. Malo.*

El término /atoŕánte/ (□vacío, desocupado, vago) ha tomado el significado en la lengua de las BB con la primera designación de su significado original.

Abobar

(Metáfora sustancia)

- 1. tr. Perder el juicio por amor..u.t.c.pr.*
- 2. sin. Enamorar.*

Abobar tiene el significado de (1) porque el término /abobár/ proveniente del castellano coloquial (□faltar al entendimiento o a la razón) es aplicable a los enamorados porque muchas veces se pierde el juicio

por amor.

Abolar (De /bóla/ y de ---ar, metáfora sinestésica)

1. *pr.* Embarazarse.

El término proviene de /bóla/ (□ cuerpo esférico) por la forma que adquieren las mujeres cuando se encuentran gestando.

Abombar (De /bómba/ y de ---ar, metáfora sustancia)

1. *tr.* Libar diversas bebidas alcohólicas hasta embriagarse.

El término /bómba/ (□ persona aturdida) pertenece a la lengua coloquial. Para el caso de la lengua de las BB significaría ‘embriaguez, borrachera’, debido al aturdimiento que se padece cuando se liba licor.

Abrincar (De /bronka/ y de ---ar)

1. *pr.* Enojarse desmesuradamente.

Acantolao (Transferencia del significado por similitud de los significantes)

1. *m.* Al costado.

Se ha producido una metátesis y por transferencia

del significado por similitud de los significantes tenemos el caso de 'acantolao'. 'Cantolao' es un conocido equipo de fútbol de Chile.

Achalar

(De /čalón/ y de ---ar)

1. intr. Mantener relaciones sexuales.

Achalar, tiene el significado de (1) porque el término /čalón/ (□ pene) es aplicable para explicar el uso del mismo en una relación sexual.

Achibolar

(De /čibólo/ y de ---ar)

1. pr. Dícese del acto en el cual la persona, por razones de vestido o actos aparenta tener menos edad de la que es.

Achibolar tiene el significado de (1) porque el término /čibólo / (□joven, muchacho, doncel), es aplicable en el contexto en que la persona se reduce la edad.

Achicar

(Préstamo de la lengua subestándar, metáfora sustancial, elipsis)

1. tr. Expeler naturalmente la orina

En la lengua subestándar se emplea un término común "achicar la bomba" (□orinar). Para el caso de nuestro análisis tenemos que se ha reducido la

expresión y sólo tenemos el término /ačicar/ con el mismo significado.

Achinar

(Derivado de /čino/ o /činita/)

1. m. Mantener relaciones sexuales.

Achinar tiene el significado de (1) porque el término /čino/ o /činita/ (□ano, himen) es aplicable para significar el empleo o uso de uno o ambos órganos en el acto sexual. (Véase chino o chinita).

Achivar

(De /čibo/ y de ---ar)

1. pr. Dícese del acto en el cual la persona tiende a la homosexualidad.

2. pr. Temer.

Achivar tiene el significado de (1) porque el término /čibo / (□homosexual), es aplicable a la tendencia de atracción por el mismo sexo. Para el caso (2) se expresa en el sentido del temor.

Aeropuerto

(Metáfora sustancial)

1. m. Barrio donde se expende la droga.

El término /aeropuerto/ vendría a ser connotativamente el lugar donde se puede “volar” Comúnmente el término /bolár/ (□ estar drogado o drogarse) es empleado en la lengua subestándar.

Agarrado

(De /agáñar/ y de ---ado, metáfora sinestésica)

1. adj. Persona que posee fortaleza física.

2. adj. Enamorado.

El primer significado proviene del común de la palabra (□robusto/fuerte). En la segunda acepción, la metáfora se produce por el hecho de que cuando se está ‘enamorado’, se “cogen los sentidos”.

Agarrar

(Metáfora sinestésica)

1. tr. Besar.

2. tr. Estimular para mantener relaciones sexuales.

2. tr. Golpear.

El término /agañar/ (□ ‘coger fuertemente algo’) presenta las siguientes connotaciones:

En el primer y segundo concepto vendría a ser una metáfora por la situación cómo se produce el hecho.

Para el tercer concepto, la persona que golpea debe coger a alguien para hacerlo, por lo que se convertiría en una metáfora sinestésica.

Agarre

(Metáfora sinestésica)

1. n. Beso en la boca que se da a una persona sin mantener una relación formal.

1. n. Persona con la que se mantiene relaciones

amorosas ocasionales.

El término vendría a significar ‘lo primero que se agarra o se coge’, sólo que ha existido una reducción de la frase.

Agua brava

(Coordinación, metáfora sinestésica)

1. f. Bebida alcohólica de poco valor.

La bebida alcohólica que liban las personas de las barras bravas es de procedencia dudosa, por lo que los efectos que provoca en el organismo son bastante nocivos .

Se considera como una traducción del inglés: “Fire water” (□ agua de fuego) con la que se refiere a un tipo de bebida alcohólica.

Aguirre

(Transferencia del significado por similitud de los significantes)

1. n. Beso en la boca que se da a una persona sin mantener una relación formal.

2. n. Persona con la que se mantiene relaciones amorosas ocasionales.

Sin. Agarre.

Ahuevado

(De /awebár /y ---ado)

1. adj. Tonto.

2. adj. Enamorado.

Ahuevar

(Derivado de /webón/ y ---ar)

1. tr. Aturdir, enamorar. U.t.c.pr.

Ahuevar tiene el significado de (1) porque el término /webón / (□tonto) es aplicable a los enamorados.

Ajaba

(Metátesis de abajo)

1. adv. Hacia un lugar en la parte inferior.

2. sin. Abajo.

La palabra ha sufrido una metátesis y un cambio de vocal final.

Al tofron

(Metátesis de al frente o del Frontón)

Loc. Prep.

1. Al frente.

2. Ingresar en la cárcel.

Sin. El Frontón.

La palabra ha sufrido una metátesis y se generaliza el término para todo aquel que ingresa al presidio.

Alcachofa

(Préstamo de la lengua estándar, metáfora de abstracción)

1. *adj.* Persona que se presta para realizar algún servicio.

2. *adj.* Tímido, indeciso, encogido.

/alkačofa/ proviene de la lengua coloquial (□receptáculo redondeado con muchos orificios que permite la entrada de un líquido). La metáfora sustancial podría haber sido ‘mujer u homosexual’, pero al crearse la metáfora de abstracción, el significado es ‘que actúa como una mujer’, por lo que es una persona a la que se le puede dominar o manejar con facilidad.

Alucinado

(De /alusinár/ y ---ado)

1. *adj.* Drogado.

2. *adj.* Persona que dice palabras sin sentido.

Alucinar

(Metáfora sustancial)

1. *tr.* Pensar en grande.

2. *tr.* Decir las cosas sin sentido.

3. *tr.* Imaginar.

4. *pr.* Drogarse.

Alucinar en (1) se identifica tomando en consideración que se ha presentado una gran idea.

En sentido contrario (2) vendría a determinarse en su significación estándar. En (4) expresa el acto de drogarse por los efectos que produce.

Amachar

(De /máčo/ y de ---ar)

1. pr. Envalentonar.

Amachar tiene el significado de (1) porque el término /máčo/ (□ 'persona valiente) es aplicable porque tendría el rasgo de 'hacerse macho o volverse macho'.

Amarillar

(Metáfora sustancial)

1. tr. Dejó de hacer algo por miedo o falta de voluntad.

2. tr. Temer, acobardarse.. U.t.c. pr.

Amarillar tiene el significado de (1) porque /amaríño/ (□cobarde) es aplicable al significado propuesto.

Amarillo

(Préstamo de la lengua estándar, Metáfora sustancial)

1. m. Persona que dirige los partidos de fútbol en un campeonato.

2. sin. Árbitro.

La palabra /amaríño/ (□cobarde) pertenece a la lengua estándar. Se aplica este término porque el

árbitro no siempre realiza un buen trabajo.

Amarrabolas

1. m. Que está con la pelota.

2. adj. Dícese de la persona que no pasa la pelota a su compañero.

La palabra está compuesta por un verbo y un sustantivo (morfemas libres) y se les agrega el morfema /---s/ (morfema no liberable) que al fusionarse adquiere el nuevo significado.

Ana Charede

(Metátesis y transferencia del significado por similitud de los significantes)

1. f. Derecha.

La palabra ha sufrido una metátesis (1-2-3/3-2-1) y se le ha agregado un nombre propio (Ana) con el objetivo de formar una nueva palabra para mencionar el término .

Anís

(Transferencia del significado por similitud de los significantes)

1. m Ano.

Apiolar

(De /pióla/ y ar)

1. intr. Salir de un problema sin dificultad.

Apiolar tiene el significado de (1) porque el lexema sustantivo /pióla/ (□fácil) es aplicable en la formación del verbo.

Apocilgar

(De /posílga/ y ---ar)

1. intr. Ingresar en la cárcel.

Apocilgar tiene el significado de (1) por el lexema sustantivo /posílga/ (□cárcel) es aplicable para todo aquel que ingresa a ella.

Aposar

(De /póso/ y ---ar)

1. intr. Ingresar en la cárcel.

Aposar tiene el significado (1) porque el lexema sustantivo /póso/ (□cárcel) es aplicable para todo aquel que ingresa en la cárcel.

Arañado

(De /arañar/ y de ---ado)

1.adj. Persona avara.

Arañar

(Préstamo de la lengua coloquial)

1. tr. Ser avaro. U.t.c.pr.

El término /arañar/ (□recoger con mucho afán) ha sido prestado de la lengua estándar y adquiere el

significado de (1) en el sentido de reservar o escatimar sobre algo o alguien.

Arrochar

(De /řóče/ y de /--ar/)

1. pr. Avergonzarse.

Arrochar tiene el significado de (1) porque el término /řóče/ (□vergüenza) del castellano coloquial es aplicable en la formación del nuevo término.

Arruga

(Préstamo de la lengua subestándar /planča fría/ - Metáfora de abstracción)

1. f. Deuda.

Antaño se usaba la voz /planča fría/ (□persona que no pagaba sus deudas) . Esta locución ha sido cambiada por la voz /ařúga/ (□deuda) puesto que sería lo que va dejando la plancha cuando está fría.

Bajar

(Metáfora sustancial)

1. tr. Interrupción provocada del desarrollo del feto.

2. sin. Abortar.

El término /baxár/ recibe esta connotación porque se pone fin al embarazo; significa que el feto se encuentra en el abdomen, lo que está en la parte inferior a éste (bajo) sería el exterior.

Bajona

(De /baxár/ y de ---ona, Metáfora sustancial)

- 1. f. Interrupción del embarazo deliberadamente.*
- 2. f. Persona que realiza el aborto.*
- 3. f. Mujer a la que se le ha practicado el aborto.*
- 4. sin. Aborto.*

Balanza

(Metáfora sustancial)

- 1. adj. Dícese de la persona que se encuentra en apuros.*

Recibe este nombre porque el término /balánsa/ está asociado al peso o a la medición. Para el caso de las personas de las BB que ingresan en la cárcel o están en apuros serían tasados o medidos por sus actos.

Bamboro

(Coordinación de bamba y floro)

- 1. adj. Adulador. u.t.c.n.*
- 2. adj. Persona que se expresa de manera adecuada en determinadas circunstancias. u.tt.c.n.*

El término /bámba/ (□adulterado) y /flóro/ (□hablador)

se juntan en la coordinación dando una nueva palabra que guardaría relación con ambos significados.

Barra

- 1. f. col. Conjunto de personas que comparten una causa en común con respecto a un equipo.*
- 2. f. Conjunto de fanáticos que acude al estadio, que corea.*

El término /bárra/ para los miembros de las BB tiene una connotación muy especial, pues se trataría del lugar donde cada uno tiene su espacio.

Barrio

(Metáfora sustancial)

- 1. m. col. Grupo de barristas.*
- 2. m. Amigo que comparte la misma calle o avenida donde se habita.*
- 3. sin. Allegado, compañero, persona de confianza.*
- 4. m. Señal de cortesía entre los amigos.*

El término /báñio/ adquiere un significado mayor que el de la lengua estándar, puesto que no sólo involucra a un lugar sino también a las personas más cercanas.

Barrunto

(De /báñio/)

- m. Amigo de barrio.*
- sin. Barrio.*

El término ha caído en desuso pues ha sido sustituido

por la palabra /báño/.

Basureros

(Metáfora de abstracción)

1. pl. Jugadores del Equipo Municipal.

El término hace alusión a los jugadores que pertenecen al Municipio y como tal esta Institución es la encargada de recoger los desechos de cada ciudad. Por tal razón, metafóricamente se referiría a las personas que recogen esto.

Batán

(Metáfora sustancial)

1. Adj. Que posee abundantes carnes.

2. Sin. Gordo.

Se volvió un ~

Loc. Verb. Persona que engordó en demasía

El término /batán/ / (□piedra plana sobrepuesta con otra de forma redondeada) adquiere aquí el significado de ‘persona obesa’ por la forma que adquiere la persona cuando es obesa.

Bate

(Metáfora sinestésica)

1. m. Droga.

2. m. Pitillo de marihuana

Se dio un ~

Loc. Verb. Fumó marihuana en exceso. Drogarse.

El término /báte/ / (□palo más grueso por la empuñadura con el que se golpea la pelota) es tomado metafóricamente puesto que la droga “golpearía” los sentidos.

Batiar

(De /báte/ y de ---ar, metáfora sinestésica)

1.tr. Hacer uso deliberado de las drogas en sí misma.

2. sin. Drogarse.

Metáfora sinestésica: Proviene del término /báte/ (□palo más grueso por el extremo libre que por la empuñadura, con el que se golpea la pelota) y se refiere a lo que se emplea para que los sentidos pierdan su característica de reconocimiento de las sensaciones, lo cual es producto de la droga.

Baticheliado

(De /batičeliár/ y ---ado, Parasíntesis)

1. Adj. Dícese de la persona que se encuentra en estado de embriaguez y drogado.

Baticheliar

(De /báte/ y /čéla/ y de ---ar, parasíntesis)

1. intr. Acción de libar cerveza y fumar marihuana.

U.t.c.tr.

Baticheliar proviene de dos términos: /báte/ (□droga) y /čéla/ (□cerveza). Al fusionarse adquiere el

significado de ambos.

Batuta

(Préstamo de la lengua estándar, elipsis)

1. m. Persona a la que se le reconoce como el jefe.

sin. Líder.

El término ha sido adoptado de la frase /lebár la batúta/ (□el que comanda al grupo) que pertenece a la lengua coloquial. Se eliden las primeras palabras y sólo queda el término final.

Bezorca

(Metátesis)

1. adj. Persona de cabeza grande. U.t.c.n.

Biberón

(Metáfora de abstracción)

1. n. Persona sosegada, pacífica. U.t.c.adj.

2. n. Persona torpe. U.t.c.adj.

El vocablo /biberón/ (□utensilio para la lactancia artificial) es tomado, en una primera instancia, para referirse a un /bebé/, el cual a su vez significaría ‘persona indefensa’, lo que por extensión se aplicaría para las personas que son pacíficas o tontas.

Blanquiazul

(Composición de blanco y azul)

1.n. Persona de Alianza Lima.

Se aplica el término por el color de la camiseta que

emplean los jugadores en los juegos de balompié.

Bobo

(Metáfora de abstracción)

1. m. Corazón.

2. m. Reloj.

3. m.y f. Enamorado. u.t.c.adj.

El término /bobo/ (□tonto) se aplica para designar al corazón porque cuando la persona ama lo que emplea es el corazón. El segundo término se adoptaría por los movimientos que produce el corazón que semejan a los del reloj.

Bocón

(Metáfora sinestésica)

1. adj. Que habla de más. u.t.c.n.

El término /bokón/ (□persona de boca grande) sería adoptado en la lengua de las BB para designar a la persona que es bastante habladora o que habla mal de los demás.

Bolero

(De /bóla/ y de --ero)

1. n. El que recoge las pelotas en el estadio durante el juego de fútbol.

Bollo

(Metáfora sustancial)

1. m. Homosexual.

El término /bólo/ (□pieza esponjosa hecha de harina con un agujero en el medio) sería empleado aquí para designar a los homosexuales por la metáfora de tener un ‘agujero en el medio’, como si se tratara de una vagina.

Bomba

(Préstamo de la lengua estándar, Metáfora sustancial)

1. f. Embriaguez.

Tirarse la ~

Loc. Verb. Haber tenido una embriaguez desmesurada.

Bomba tiene el significado de (1) porque su significación principal en la lengua estándar (□explosión) es aplicable aquí por los estragos que produce en el organismo una embriaguez.

Bombar

(Préstamo de la lengua estándar, metáfora sustancial)

1. tr. Mantener relaciones sexuales.

El término /bombeár/ (□elevar un líquido por medio de una bomba), sería tomado en la lengua de las BB por la forma como se bombea, que simularía el acto sexual.

Bombo

1. m. Aplicase al instrumento de carácter sagrado en la tribuna de barristas.

2.m. Persona que se encarga de tocar el instrumento durante los partidos de fútbol en la barra.

Bote

(Préstamo del mexicanismo /bóte/)

1. m. Cárcel.

Explicación : El término /bóte/ (□presidio) es un mexicanismo que ha sido adoptado con el mismo significado.

Brita

(Metáfora sustancial y elisión)

1. f. Homosexual.

A la palabra /kabrita/ que ha derivado de /kábro/ se le ha elidido la primera sílaba para formar una nueva palabra.

(Véase /kabrita/)

Británico

(Transferencia del significado por similitud de los significantes)

1. m. Homosexual.

Al término /bríta/ (□homosexual) se le añade fonemas finales con el objetivo de formar una nueva palabra.

Broca *(Metátesis y transferencia del significado por similitud de los significantes)*

1. m. Homosexual.

La metátesis se forma con la palabra /kábro/ (□homosexual); sin embargo, al hacerlo adquiere el nombre de /bróka/ quien era un homosexual conocido en el mundo de la farándula y falleció infectado con el VIH en el año 2006.

Brócoli *(Transferencia del significado por similitud de los significantes)*

1. m. Homosexual.

El término proviene de /bróka/ (□homosexual) al que se le han añadido algunos fonemas permaneciendo el significado primigenio.

Bróder *(Préstamo del anglicismo /brŭth'ər/)*

1. m. Persona que es la gran amiga de otra.

El término /brŭth'ər/ (□hermano) ha sido tomado del inglés para designar al que es el gran amigo del otro, considerado al nivel de hermano.

Bronca *(Derivado de bronco)*

1. f. Pelea sanguinaria.

El término /brónko/ (□áspero, rudo) se sustantiviza para designar a la pelea.

Bróster

(Préstamo del anglicismo /brũth'ər/, transferencia del significado por similitud de los significantes)

1. m. Amigo. u.t.c.adj.

El término /brũth'ər/ (□hermano) ha sido tomado del inglés para designar al que es el gran amigo del otro, considerado al nivel de hermano, pero sufre un cambio de significante por la similitud que existe entre las palabras /brũth'ər/ y /bróster/.

Bufar

1. intr.. Tomar para sí o con violencia lo ajeno.

2. sin. Robar.

Bulla

(Metáfora sinestésica)

1. f. Bombo.

El término /bũla/ (□ sonido estridente) es aplicado para designar al /bómbo/ por el sonido que produce.

Caballo

(Metáfora sustancial)

1. m. Perro policía.

Se les denomina de esta manera porque los perros policías actuarían en circunstancias difíciles y se haría la metáfora sustancial por la fuerza que

poseen.

Cabecilla

(Sinécdoque)

1.m. Líder.

Se toma la parte por el todo para designar la persona que comanda al grupo.

Cabeza de huevo

(Metáfora sustancial)

1. Loc. Nominal Persona sin cabello.

Recibe este nombre por la forma como queda la cabeza cuando no tiene cabello.

Cabrita

(Metáfora sustancial y elisión)

1. f. Homosexual.

El término /kabrita/ viene a ser el femenino diminutivo de /kábro/ (□homosexual).

(Véase /kábro/)

Cabro

(Metáfora de abstracción- antítesis)

1. m. Homosexual.

2. adj. Persona que busca hacer daño a otra.

3. adj. Persona débil.

La frase /mácho kabrio/ en la antigua Grecia simbolizaba al semental de los /kábro/, el que debía ser el más fuerte y poderoso de los animales.

Para el caso del significado adquirido ha sido por una antítesis del término, puesto que en su acepción significaría lo contrario.

Cacanero

(De /kakána/ y ---er, metonimina)

1. m. Homosexual activo.

Los homosexuales practican relaciones sexuales anales, por lo que estaría presente el elemento fecal.

Cachable

(De /kačár/ y ---able)

1. adj. Mujer apetecible.

Explicación : El término deriva de /kačár/ porque sería la mujer con la que todos quieren mantener relaciones sexuales.

Cachar

(Préstamo del castellano estándar /kačar/).

1. trans. Acto de hacer el amor. U.t.c.intr.

sin. Practicar el coito.

El término /kačár/ (casir, coger) perteneciente a la lengua estándar, es tomado por la lengua de la BB con el significado de (1) porque cuando se practica el coito se puede decir que se “coge” a la persona.

Cacharro

(Transferencia del significado por similitud con los significantes)

1. m. Cara.

Cachero

(Derivado de /kačár/ y ---ero)

1. m. Hombre adicto al sexo. u.t.c.adj.

2.m y f. Persona que mantiene permanentemente relaciones sexuales. u.t.c.adj.

Caficho

(Préstamo del castellano subestándar)

1. m. Persona que obtiene beneficios por la prostitución de las mujeres. U.t.c.adj.

2. m. Que vive a costa de las mujeres. U.t.c.adj.

El término /kafičo/ (□proxeneta) se adopta al léxico de la lengua de las BB con el mismo significado.

Cagar

(Metáfora sustancial)

1. tr. Equivocar.

2.tr. Echar a perder algo.

Se aplica el término para designar algo que se ha hecho por equivocación o que ya no sirve en alusión a la evacuación del vientre.

Camarón

(Metáfora sustancial)

1. n. Persona que come o bebe a expensas de los demás. U.t.c.adj.

2. n. Persona torpe. U.t.c.adj.

Recibe esta denominación puesto que los camarones tienen una parte de su intestino en la cabeza, lo que haría presumir metafóricamente que tienen el excremento en su cerebro.

Camello

(Metáfora sustancial)

1. n. Persona jorobada. U.t.c.adj.

Se les da este nombre haciendo alusión a la /xíba/ (□joroba) que presenta el animal en mención.

Cana

(Préstamo del argentinismo /kána/)

1. f. Cárcel.

En Argentina el término /kána/ (□miembro del cuerpo de policía) es una forma coloquial . Sin embargo, como vulgarismo ha sido adoptado como sinónimo de cárcel, haciendo la antítesis del término. Para el caso de la lengua de las BB toma el significado de la lengua vulgar argentina.

Cangrejar

(De /kangréxo/ y de ---ar)

1. tr. Engañar.

La palabra /kangréxo/ (□ astuto) es aplicable en este caso en la formación del nuevo término.

Cangrejo

(Metáfora sustancial)

1. m. Persona hábil en engañar a otras.

Los cangrejos son animales astutos para escapar con suma facilidad. Se hace la metáfora haciendo alusión a la característica de la persona.

Caniar

(De /kána/ y de ---ar)

1. tr. Encarcelar. U.t.c. intr.

Caniar tiene el significado de (1), puesto que ha provenido de /kána/ (□ cárcel) y al formarse el verbo adquiere el significado de “ingresar en la cárcel”.

Cantar

(Antítesis)

1. tr. Hablar cuando se está en apuros u.t.c. intr.

El término /kantár/ (□ producir sonidos melodiosos) adquiriría aquí un sentido contrario, pues se trataría de hablar algo que no es bueno.

Caña

(Transferencia del significado por la similitud de los significantes)

1. f. Carro.

Cápsula

(Transferencia del significado por la similitud de los significantes)

1. m. Amigo.

(Véase /káusa/)

Carga

(Metáfora sustancial)

1.f. Droga.

La /kárga/ (□cosa que hace peso sobre otra) vendría a significar connotativamente en la lengua de las BB algo que es difícil de llevar por los problemas legales que podría conllevar, como es el caso de la droga.

Cargado

(Derivado de /kárga/ y de ---ado)

1. adj. Drogado.

Causa

(Metáfora sustancial)

1. m. Amigo.

2. m. Persona con la que se roba.

El término /káusa/ (□fundamento de algo) vendría a significar connotativamente en la lengua de las BB el /amigo/ por ser con quien se realiza la acción principal, que podría ser robar, drogarse, alentar al equipo.

Chacal

(Metáfora sustancial)

1. m. Persona enviada a realizar algo indebido.

El término /čakál/ (□mamífero carnívoro, carroñero y de costumbres gregarias) es adoptado

en la lengua de las BB porque la persona que realiza la acción simularía el “alimentarse de carroña”, simbolizando lo malo del acto que se va a realizar.

Chaira

(Préstamo del castellano estándar /čáira/)

1. f. Cuchillo.

El término /čáira/ (□cuchilla de zapatero) se extiende en este contexto para identificar a cualquier arma blanca.

Chanfaina

(Metonimia)

1. f. Cocaína.

La /čanfáina/ (□ ‘mescolanza, confusión’) se emplea en el léxico de las BB porque vendría a ser ‘algo que está mal hecho’ o que sirve para algo malo.

Chapa

(Metonimia)

1. f. Forma familiar y de confianza como se le conoce a una persona.

2 .f. Seudónimo.

Explicación : /čápa/ (□placa o distintivo de los policías) pertenece a la lengua estándar. Se utiliza el término para denominar de otra manera a la persona.

Chapar

1. tr. Besar.

El término /čapár/ (□ apresar o coger con fuerza) pertenece a la lengua estándar. Connotativamente significaría que se le ha cogido o besado con fuerza. (Véase agarrar).

Chape

(Metáfora sustancial)

1. m. Beso.

Dar un ~

Loc. Verb. Besar a alguien en la boca sin tener una relación formal.

Chaplín

(Transferencia del significado por similitud de los significantes)

1. m. Forma como se le conoce a la persona en un ambiente de confianza.

2. m. Apodo, sobrenombre.

Es una palabra que se ha formado a partir del término /čápa/. (Véase chapa).

Charly

(Préstamodel anglicismo /tʃarm/)

1. adj. Persona que va bien vestida. u.t.c.n.

El anglicismo /tʃarm/ (□ gracia, encanto) adquiere el significado exclusivo de ‘vestir bien’ por lo que sería

lo que atraería más al sexo opuesto.

Chavón

(Préstamo Del argentinismo /čabón/)

1. m. Homosexual.

En Argentina el término /čabón/ (□ ‘muchacho) es empleado en la lengua coloquial; sin embargo, a partir de una canción cuyo tema eran los “chavones” y relaciones homosexuales, adquirió el término conocido en la Lengua de las BB.

Chela

(Transferencia del significado por similitud de los significantes)

1. f. Cerveza

El término /čéla/ es un forma que adquiere la “cerveza” con un nombre femenino que se asemeje a la palabra original.

Cheque

(Metonimia)

1. m. Diez soles.

Adquiere este nombre por la forma que tiene el billete de diez soles y por la poca capacidad adquisitiva que poseen las personas de las BB.

Chicharra

(Metáfora sustancial)

1. f. Trompetín para corear durante los partidos en

la barra.

2. f. Órgano sexual masculino.

3. f. Parte última del pitillo de marihuana.

Chicharra tiene el significado de (1) como préstamo de la lengua estándar (□ ‘juguete que produce un sonido semejante al de la cigarra).

La segunda acepción se produce por la forma que presenta la /čičăřa/, que semeja al miembro viril.

Chilcano

(Metáfora sustancial)

1. m. Persona de cabeza grande.

2. sin. Cabezón.

El /čilkáno/ es un potaje hecho en base a la cabeza del pescado en el Perú. Por extensión, se trataría de una metáfora en la que se emplea la cabeza.

Chimba

(Metáfora de abstracción)

1. f. Órgano sexual femenino.

El /čímbo/ (□ postre hecho en base a huevos) pertenece a la lengua estándar. Como metáfora el término “huevos” pertenece a la lengua vulgar y significa ‘testículos’, por lo que al realizarse la abstracción y cambiar la /--o/ por /---a/ formándose el femenino, vendría a ser el órgano sexual de la mujer.

China

(Transferencia del significado por similitud de los significantes)

1. f. Moneda cuyo valor es de cincuenta céntimos

En la suerte, el término /kína/ significa ‘cinco’, al crearse la nueva palabra, el vocablo /čina/ tiene el significado de cincuenta céntimos.

Chiniar

(De /čino/ y de ---ar, préstamo de la lengua vulgar Antítesis)

1. tr. Observar, mirar.

2. tr. Cuidar cuando se va a robar.

Este término El término /čino/ se aplica a las personas de ojos rasgados, cuya metáfora sustancial podría ser ‘la que no mira bien’. Sin embargo, haciendo una antítesis tendríamos el significado (1).

En la lengua vulgar, /činiár/ (□ comportarse como un chino) es aplicable a los ladrones porque para sustraer algo indebido, primero deben mirar de reojo y con la cabeza baja.

Chinita

(Sinécdoque)

1. adj. Mujer que aún no ha mantenido relaciones sexuales.

2. sin. Virgen.

Los ojos rasgados hacen alusión a ‘estar cerrados’.
Como tropo, los ojos vendrían a ser el ‘himen’ de la mujer que aún no se ha desflorado.

Chinito

(Metáfora sustancial)

1. Ano.

Hacerlo por el ~

Mantener relaciones sexuales anales.

El ojo rasgado del chino simularía ser el ‘ano’ por la forma que presenta.

Chucero

(De /čúso/ y de ---ero)

1. m. Persona que hace chuzos.

El término /čúso/ (□corte o herida) es aplicable a la persona cuando se agrega el sufijo.

Chuciar

(De /čúso/ y de -ar)

1. tr. Agredir con una navaja haciendo cortes en diferentes partes del cuerpo. U.t.c.pr.

Explicación : Al término original /čúso/ se le agrega el sufijo /---ar/ para formar el verbo de la primera conjugación.

Chulapi N

(Préstamo del castellano vulgar - Metátesis)

1. m. Pene.

Explicación : El término proviene de /pičúla/ (□pene) que pertenece a la lengua vulgar. Al realizar la metátesis (1-2-3/2-3-1) el significado permanece.

Chunga

1. f. Piedra.

Chupeta

(De /čupár/)

1. f. Beber licor hasta embriagarse completamente.

Chupar adquiere el significado de (1) porque ha provenido de expresión de absorber con los labios y la lengua el licor.

Churro

1. adj. Guapo, simpático . u.t.c.n.

Chuzo

(Préstamo del castellano estándar)

1. m. Corte o herida al nivel de la piel provocada por un arma punzocortante.

/čúso/ (□ barra que se une a un palo y se emplea para defenderse) es propia de la lengua estándar'. Aquí se aplicaría con el significado de lo que produce o deja el objeto.

Cicatriz

(Transferencia del significado por similitud de los significantes)

1. adv. Afirmación equivalente a “sí”.

Ciego*(Antítesis)*

1. *m. Persona que en la competencia futbolística cuida de la aplicación del reglamento.*

2. *sin. Árbitro.*

El árbitro en un encuentro futbolístico debe ser el que mira mejor que todos, por antítesis se le denomina así porque en muchos encuentros no cobra las faltas que debiera.

Cinta

(Transferencia del significado por similitud de los significantes)

1. *Adv. Sí.*

Cloro

(Transferencia del significado por similitud de los significantes)

1. *m. Clorhidrato de cocaína.*

Al tener el significado general, la similitud con los significantes hace que se tome esta nueva palabra para denominar a la droga.

Cobrar*(Metáfora sustancial)*

1. *pr. Vengar a alguien o algo.*

2. *pr. Golpear.*

Recibe este nombre puesto que vendría a significar

que ‘se hace pago de una deuda’. La deuda podría ser un hecho acontecido con anterioridad.

Cocho

(Proviene de la lengua estándar /čóčo/)

1. m y f. Persona anciana. u.t.c.adj.

La persona /čóča/ (□ que tiene debilitadas sus facultades mentales) es un término que pertenece a la lengua estándar. Para nuestro caso se les denomina de esta forma a los ancianos porque algunas veces no razonan adecuadamente.

Coco

(Metáfora sustancial)

1. m. Dólar.

El /kóko/ es un fruto muy duro y difícil de conseguir en nuestro medio. Por abstracción el /kóko/ como significado de ‘dólar’ sería el de ‘dinero difícil de conseguir’.

Cocoa

(Transferencia del significado por similitud de los significantes)

1. f. Clorhidrato de cocaína.

Recibe este nombre por los términos parecidos en su significante.

Cojo

(Metáfora sustancial)

adj. Jugador de fútbol ineficaz. u.t.c.n.

Un futbolista, cuyo miembro principal son las piernas, no podría jugar si fuera cojo. Por extensión se aplica el término.

Cola

(Metáfora sustancial)

1. f. Seguir diciendo lo que la otra persona ha expresado anteriormente.

Se denomina así por la prolongación en las conversaciones; otra persona continúa diciendo algo presentado con anterioridad.

Colar

(Préstamo del castellano coloquial).

1. tr. Ingresar sin haber cancelado el precio de la entrada.

2. tr. Introducir o incluir algo o a alguien en algún sitio o situación.

Proviene de la lengua coloquial (□ pasar en virtud de un engaño o artificio)'.

Coloso

(Metonimia causal)

1. m. Campo deportivo.

Coloso adquiere el significado de (1) por el tamaño que presenta el estadio.

Comadreja*(Metáfora sustancial)*

1. f. Persona que reúne las características de astucia en mayor grado.

La relación es de animal-persona, por ser el primero de ellos muy hábil en sus cacerías.

Comecaca*(Metonimia)*

1. m. Homosexual activo. U.t.c.adj.

Los homosexuales mantienen relaciones sexuales anales, por lo que metonímicamente el que es activo sería el que realiza el acto de ingerir el elemento fecal.

Costilla*(Sinécdoque)*

1. f. Enamorada.

2. f. Esposa, conviviente.

3. f. Amante.

El término se toma por el mito inscrito en la Biblia y el Corán como la primera mujer, creada a partir de la costilla de Adán y que se convirtió en su esposa.

Crema*(Sinécdoque)*

1. m. Persona del equipo de Universitario de Deportes.

U.t.c.adj.

La relación es de parte-todo por el color de la camiseta que usan los jugadores del equipo de

Universitario de Deportes.

Cuero

(Préstamo de la lengua coloquial , antítesis)

1. adj. Hombre bello o mujer agraciada en la belleza física. U.t.c.n.

/kwéro/ (□ mujer avejentada y fea) es un término que pertenece a la lengua coloquial. Por antítesis, se denomina a la mujer muy bella y por extensión se aplica también al varón con el mismo significado.

Cuete

(Préstamo de la lengua estándar -Metáfora sinestésica)

1. m. Pistola.

/koéte/ (□ fuego artificial que produce un fuerte estampido) es una palabra proveniente de la lengua estándar. Para el caso de la lengua de las BB se toma el significado primigenio por el sonido que produce al estallar.

Cumpa

(Préstamo de la lengua coloquial con la misma significación).

1. m. Compadre.

2. m. Amigo de gran confianza.

Dar cuerda

Loc. Verb. Animar a que hable.

Es hacer que la conversación recaiga en el hecho del

que se es más propenso a hablar, como si se tratara de un juguete al que se le pone en funcionamiento a través de una cuerda.

Dar vuelta

Loc. Verb. Asesinar.

Adquiere el significado porque se invierte el estado en el que se encontraba, de vivo – muerto.

Debutar

(Metáfora sustancial)

1. intr. Hacer por primera vez el amor.

Recibe este nombre por ser la primera vez que se practica este hecho.

Dedal

(Elipsis, transferencia del significado por similitud de los significantes)

1. adj. Dícese de la persona que acusa a otro sobre un hecho. U.t.c.n.

La locución verbal /tirár dédo/ significa ‘acusar’.

Para el léxico de las BB, sólo se emplea el último término y se crea una nueva palabra.

Déjenme parir

(Metáfora sustancial)

Loc. Verb. Déjenme hablar.

El término /parír/ es ‘traer a luz algo’. Cuando se desea hablar es sobre algo que aún no se ha dicho,

por lo que /parír/ y /ablár/ guardarían una relación de correspondencia.

Despegar

(Metáfora de abstracción)

1. tr. Administrar una droga.

2. pr. Hacer uso deliberado de drogas en sí misma.

El término /despegár/ (□ ‘dicho de un avión o helicóptero que ha iniciado el vuelo’), pertenece a la lengua estándar. Connotativamente para nuestro caso significaría ‘el que ha iniciado el vuelo’ . Si hacemos la metáfora de abstracción el /buélo/ viene a ser ‘los efectos de la droga’ porque se aparta de la realidad.

Doble filo

(Metáfora sustancial)

Loc. Nom. Bisexual. U.t.c.adj.

/filo/ (□ mantiene relaciones amorosas pasajeras) pertenece a la lengua estándar. En nuestro caso, se agrega el lexema /dóble/ puesto que mantiene relaciones amorosas con hombres y con mujeres.

Dumbo

(Metáfora sustancial)

1. adj. De orejas grandes. u.t.c.n.

En la década de los años cuarenta la productora cinematográfica Disney creó una película cuyo

personaje central era “Dumbo”, que se trataba de un elefante de circo cuyas orejas eran enormes.

Dupleta

(Transferencia del significado por similitud de los significantes)

1. adj. Persona hipócrita.

El término /dupléta/(□doble) se hace extensivo y se utiliza como como ‘el que tiene doble cara’.

Duro

(Metáfora sustancial)

1. adj. Egoísta.

2. adj. Tacaño.

3. adj. Drogado.

Duro en su significado (1) y (2) vendría a ser ‘la persona que tiene dura la mano o es difícil de soltar el dinero’. Para el significado (3) se trataría de la característica que adquiere el cuerpo después de suministrársele la droga.

Empilado

(De /pilas/y ---ado, metáfora sustancial)

1. adj. Con ánimos. Proviene de “estar pilas”.

El término simularía a una persona que le han colocado un dispositivo para que se produzca la energía.

Empilar (De /pílas/ y de ---ar, metáfora sustancia-)

1. tr. Animar.

Enchufado (De /enčufár/ y de ---ado)

1. adj. Se dice del que mantiene relaciones sexuales en el momento.

Enchufar (Metáfora sustancial)

1. tr. Acto de mantener relaciones sexuales. U.t.c.int.

Adquiere este nombre por el encaje que se produce en el acto sexual que simularía al de la conexión eléctrica.

Escupido (De /escupír/ y de ---ado)

1. adj. Situación o hecho que ya se dijo.

Escupir (Metáfora sinestésica)

1. tr. Hablar. U.t.c.int.

La relación que existe es la de ‘expeler algo por la boca’, en este caso serían las palabras.

Estás con tela (Sinécdoque)

Loc. Verb. Bien vestido.

El término /tela/ tendría el significado de ‘ropa’ por extensión. Al decir /estás con tela/ significaría que la ropa que usa es bonita.

Estás Pedido

Loc. Verbal Ser objeto de burlas.

La locución se refiere al hecho de /pedir/ (□ rogar o demandar a alguien que haga algo), por lo que todos se disputan por molestar a la persona.

Estón

(Préstamo del anglicismo /stovn /)

1. adj. Drogado con marihuana.

El término /estón/ es un préstamo lingüístico del inglés /stovn / (□ piedra). Adquiere el término por la rigidez y dureza del cuerpo después del consumo de droga.

Estoy locazo

(Metáfora sustancial)

Loc. Verb. Drogado con marihuana.

Explicación : Significa que después del hecho de haber consumido la marihuana se pierde el juicio o se está falto de razón.

- Faite** *(Préstamo del anglicismo /faltər/)*
- 1. adj. Persona peleadora. u.t.c.n.*
- El término /faltər/ (□peleadorl) adquiere la misma denotación que en el inglés, sólo que se eliden algunos fonemas.*
- Federico** *(Transferencia del significado por similitud de los significantes)*
- 1. adj. Persona o acto feo.*
- Se forma el nuevo término por la similitud que existe con la nueva palabra.*
- Fercho** *(Metátesis)*
- 1. m. Chofer.*
- Ferro** *1. m. Diez céntimos.*
- Al término /fiěro/ (□ ‘moneda de poco valor) se le elide la vocal [i] y tenemos la formación de la nueva palabra.*
- Ficho** *(Préstamo del galicismo //fiʃú/)*
- 1. adj. Bien vestido.*
- 2. adj. Elegante.*
- Estás~*
- Loc. Verb. Persona vanidosa o muy pagada de sí*

misma.

La palabra /fi]ú/ (□toquilla que emplea la gente de clase alta) del francés, en la lengua de las BB adquiere el significado por extensión de estar ‘bien vestido’ y aún más de ser ‘elegante’.

Fierrazo

(De /fiěő/ y de ---azo, sinécdoque)

1. m. Automóvil de gran valor.

/fiěő/ vendría a ser el ‘automóvil’ por el material del que está hecho. El sufijo /---azo/ se agrega para simbolizar la magnitud del significado.

Fierro

(Sinécdoque)

1. m. Pistola.

En este caso se toma el todo por la parte, ya que la pistola está hecha de fierro.

Figureti

(Préstamo del anglicismo /'flgjerətIv/)

1. adj. Persona que le gusta llamar la atención.

La palabra /'flgjerətIv/ (□persona figurativa) del inglés, en la lengua de las BB adquiere el mismo significado.

Filo

1. m. Hambre.

Filtro*(Sinécdoque)**1. m. Cigarrillo.**Los cigarrillos están compuestos por ‘filtro’ por lo que por antonomasia se tomaría la parte por el todo.***Fláwer***(Préstamo del anglicismo /ˈflavər/)**1. adj. Mentiroso.**2. adj. Dícese de la persona que emplea muchos términos redundantes, lisonjeros y algunas veces graciosos en su expresión.**El anglicismo /fláwər/ (□ flor) connotativamente vendría a significar ‘piropo o requiebro’ o para el caso de ser la persona que habla empleando un lenguaje florido.***Floriar***(De /flor/ y de --ar)**1. tr. Hablar utilizando retórica o sofisterías.***Floro***adj. Hablador, mentiroso. u.t.c.n.**Meter ~**Loc. Verb. 1. Hablar para convencer a alguien con la palabra. 2. Enamorar.**La palabra proviene de /flór/ o de /ečár flores/, lo que significaría ‘alagar, convencer a alguien mencionando sus cualidades’.*

Forro

(Metáfora sustancial)

1. m. Prenda de vestir íntima de las mujeres.

El término ‘fóro’ (□ cubierta o con lo que se reviste algo) proviene de la lengua estándar.. Para el caso de la lengua de las BB se haría la metáfora porque también serviría para recubrir la parte íntima de las mujeres.

Frío

(Metáfora sinestésica)

1. adj. Que no tiene dinero.

2. adj. Que no tiene lo necesario para vivir.

/frío/ (□ muerto, sin vida) pertenece a la lengua subestándar. Realizando la extensión de la palabra, la persona que no tiene dinero se le consideraría también como /frío/. (Véase aguja).

Fuerte

(Metáfora sinestésica)

1. adj. Mujer que posee una figura escultural.

2. adj. Bonita.

Recibe este término porque significaría que causa buena impresión a los sentidos.

Fulero

(Préstamo del castellano estándar /fuléro/ ‘falso, embustero’).

1.adj. Persona charlatana o embustera, que habla sin sentido.

2. adj. Tramposo o farsante.

Recibe el significado del término de la lengua estándar.

Fumeque

(De /fumar/)

1. adj. Drogadicto.

Persona que es adicta a la marihuana por el hecho de estar fumando pitillos permanentemente.

Fumón

(De /fumar/ y de ---on)

1. adj. Drogadicto.

El término es despectivo, pues significa la persona que es completamente adicta a la marihuana.

Funcar

(Elisión)

1. intr. Funcionar.

Se han elidido algunos fonemas en la formación de la palabra.

Gallina

(Metáfora sustancial)

1. m. y f. Persona de Universitario de Deportes.

2. adj. Cobardes.

Es una forma peyorativa de llamar a las personas del

equipo de Universitario de Deportes, puesto que en la lengua coloquial /gaxína/ significa ‘persona cobarde o tímida’. Han recibido este nombre en razón a la camiseta de color crema que es semejante al color de las gallinas.

Gallinazos

(Metáfora sinestésica)

1. m. Personas de Alianza Lima.

Los gallinazos son aves de color negro, haciendo alusión al color de la piel con la que se les caracteriza a los jugadores del equipo de Alianza Lima.

Ganador

(Metáfora sustancial)

1. m. Persona con dinero.

2. m. Ladrón

Se aplica el término por extensión para identificar a la persona que ha adquirido o aumentado el caudal de su dinero.

Ganar

(Antítesis)

1. tr. Robar.

/ganár/ (□ obtener un jornal o sueldo en un empleo o trabajo) es un término que se emplea en lengua estándar . Para el caso de la lengua de las BB se aplica antagónicamente el término, ya que es un

dinero obtenido por la acción del hurto.

Gansos

(Metáfora sustancial)

1. m. pl. Personas de Sport Boys.

2. adj. Torpe, tonto.

Los gansos son animales torpes, por lo que las personas del equipo de Sport Boys connotativamente también responderían a esta característica.

Garra

1. f. Camiseta de Universitario de Deportes.

2. f y col. Equipo y/o barra de Universitario de Deportes.

/gárra/ (□ fuerza o empuje) es aplicable como metáfora porque de esta manera sería como actúan las personas que integran el club universitario, según sus propios miembros.

Gas

(Elisión y transferencia del significado por similitud de los significantes)

1. f. Gaseosa.

/gás/ corresponde a la primera sílaba y parte de la segunda del término /gaseósa/. Al elidir el resto de fonemas se obtiene una nueva palabra.

Gente

1. m. colect. Fanáticos. Hinchada

~ de peso

Loc. Nom. Los que pelean con los pandilleros.

Toma el significado por el colectivo del que proviene.

Gil

(Préstamo del anglicismo /hilt/, antítesis)

1. adj. Torpe. U.t.c.n.

2. adj. Persona que se deja llevar por otros.

/hilt/ es un anglicismo (□ puño) que connotativamente denotaría 'fuerza o vigor'. Por antítesis del término, en la lengua de las BB adquiere el significado contrario.

Gilberto

(De /xil/, transferencia del significado por similitud de los significantes)

1. adj. Tonto. U.t.c.n.

Recibe este nuevo nombre por la similitud de los significantes que presenta.

Gologolo

1. m. Succión del pene.

Goma

(Transferencia del significado por similitud de los significantes)

1. f. Golpe

Le dio su ~

Propinarle una severa golpiza.

El término /góma/ y /golpe/ son semejantes en su significante.

Gomero

(De /góma/ y de ---ero)

1. f. Persona que arremete físicamente contra otra.

Gomero tiene el significado de (1)porque el término /góma / (□ golpe) se ha sustantivado para aplicar a la persona que “aplica el golpe”.

Gorrión

(De /góřa/ , trasferencia del significado por similitud de los significantes)

1. adj. Persona que vive a expensas de los demás.

U.t.c.n.

La forma coloquial es “vivir de gorra”, es decir ‘pidiendo limosna’, para el caso el término ya no sería /góřa/, sino que se hace una trasferencia del significado por la similitud de los significantes.

Grifa

(Préstamo del castellano estándar).

1. f. Marihuana.

Grifar

(De /grífa/ y de --ar)

1. tr. Fumar un pitillo de marihuana.

2. pr. Drogarse.

- Grifero** (De /grifa/ y de --ero)
1. m. Persona que consume marihuana.
- Grifo** (Préstamo del castellano estándar).
1. m. Marihuana.
- Grillo** (Transferencia del significado por similitud de los significantes)
1. m. Marihuana.
La nueva palabra se forma por la similitud de los significantes con respecto a la palabra /grifa/.
- Grone** (Metátesis)
1.adj. Personas que pertenecen al equipo o barra de Alianza Lima. u.t.c.n.
El término /négro/ se emplea para designar a las personas que son del equipo de Alianza Lima por el color de su piel. En este caso se ha hecho una metátesis (1-2/2-1) del término.
- Guachimán** (Préstamo del anglicismo /watʃmən/ 'vigilante')
1. adj. Portero. U.t.c.n.
La forma inglesa se ha castellanizado con el mismo significado.

Guerriar*(De /gěra/ y de ---ar)**1. intr. Lanzar piedras.**El término /geřiár/ se aplica cuando se enfrentan dos barras contrarias o cuando la barra se enfrenta contra la policía.***Gusano***(Metáfora sustancial)**1. adj. Interesado.**Se toma la característica del insecto por la situación rastrera a la que llega a someterse la persona interesada.***Hablar piedras***(Metáfora sustancial)**1. Loc. Verb. Hablar tonterías.**La /piédra/ es un elemento muy duro, de igual forma, se aplica la terminología para explicar algo que es muy difícil de entender.***Hacer ramadita***(Metonimia causal)**1. Loc. Verb. Faltar a la fidelidad conyugal..**El término /kornúdo/ (□ persona a la que su mujer o marido ha sido infiel) pertenece a la lengua coloquial. La metonimia causal podría darse presentando a un animal como el ciervo cuyas astas son estriadas y*

ramosas. Para el caso de las BB, se hace alusión a este hecho por poseer una amplia cornamenta.

Harina

(Metáfora sustancial)

1. f. Pasta básica de cocaína.

La PBC se expende como polvo blanco, que simularían ser la harina por la forma que adquiere.

Helena

(Transferencia del significado por similitud de los significantes)

1. adj. Objeto helado.

Los primero fonemas corresponden al término /eládo/.

Hijo de puta

(Préstamo de la lengua vulgar - Sinapsia)

Loc. Nominal Árbitro.

/ixo de puta) (□ ser una mala persona) es propio del lenguaje vulgar. Para el caso de la lengua de las BB adquiere el significado aplicado a la persona que regenta los partidos de fútbol.

Hueco

(Préstamo lingüístico del castellano vulgar - Metáfora sustancial)

1. m. Lugar donde se vende droga.

El término /wéko/ (□vivienda pobre) pertenece a la

lengua vulgar. El léxico de las BB toma prestada esta palabra adquiriendo el significado observable por simular ser un hoyo del que difícilmente se logra salir.

Huevera

(De /webón/ transferencia del significado por similitud de los significantes)

1. f. Torpe. U.t.c.adj.

Se forma la nueva palabra al añadir algunos fonemas al término base.

Huevito

(Metáfora sustancial)

1. m. Celular pequeño.

El celular que es de corto tamaño simula tener la forma de un /wébo/.

Huevo

(Antítesis tomada de la lengua estándar)

1. adj. Fácil.

/wébo/ (□ tarea muy difícil de realizar) es un término que pertenece a la lengua coloquial. Las BB toman el préstamo pero aplicado de manera contraria.

Huiro

(Metátesis y elisión)

1. m. Marihuana.

2. m. Pitillo de marihuana.

Irse al ajo.*(Composición: Frase y elisión)**Loc. Verb. Pron. Llegar al término de la vida..**Morirse.**El término proviene de la forma vulgar “irse al carajo” (□ acabar con todo). Por extensión, la forma designada representa ‘morirse’, elidiéndose algunos fonemas en su aplicación.***Izdaquier***(Metátesis)**1. f. Que está situado para el lado del corazón.**2. sin. Izquierda.***Jalar***(Metonimia causal)**1. tr. Aspirar cocaína.**Se produce el término porque se hala hacia sí la cocaína.***Jamancia***(De la lengua coloquial /xáma/)**1. f. Comida.**Se le agregan algunos fonemas y se forma una nueva palabra.***Jamanciar***(De /xamancia/ y de ---ar)**1. tr. Comer.**A la palabra derivada /xamancia/ se le añade el sufijo*

/---ar/ y se forma la forma verbal de la primera conjugación.

Jatiar

(Préstamo del anglicismo /hæt/ 'choza')

1. intr. Dormir. U.t.c.tr.

Al término /xáto/ se le agrega el sufijo

/---ar/ para formar el verbo de la primera conjugación.

Jato

(Préstamo del anglicismo /hʌt/)

1. f. Casa.

El término inglés /hʌt/ (□ choza) se toma prestado con el significado de 'casa'.

Jebe

(Sinécdoque)

1. m. Terokal.

Recibe este nombre por la forma elástica y viscosa que posee.

Jeringa

(Transferencia del significado por similitud de los significantes)

1. f. Jerga.

Se forma el nuevo vocablo a partir del lexema en mención /xérɡa/

Jerma*(Metátesis)**1. f. Enamorada, mujer, esposa.**Es la metátesis de /muxér/ y el cambio de vocal para denotar el femenino, socialmente motivado.***Jonca***(Metátesis y sinécdoque)**1. m. Cajón de cerveza.**Se produce una metátesis de /kaxón/ (1-2/2-1) y por extensión se entiende que es de cerveza.***Juégatelo***(Préstamo de la lengua estándar)**1. pr. Pasar la pelota.**2. pr. Arriesgar.**Se usa la expresión para denotar algo que se aventura de acuerdo a las circunstancias.***Keke***(Préstamo del anglicismo /kélk/ - Metáfora sustancial)**1. m. Cada una de las porciones situadas entre el final de la columna vertebral y el inicio de los muslos de la mujer.**El anglicismo /kélk/ (□ pastel) es tomado prestado por la lengua de las BB debido a la forma redondeada que posee la parte final de la columna vertebral que guardaría una similitud con el significado real del*

término.

Kokero

(Derivado de /kóka/)

1. m. Persona que consume cocaína. U.t.c. adj.

A la pasta básica de cocaína se le conoce también como /kóka/, por lo que se le agrega el morfema /---er/ para designar el sustantivo de persona.

La pieza

(Composición con dos términos que mantienen su independencia)

1. f. Pene.

Recibe este nombre por ser parte de un todo, pero con la significación de ‘principal’.

Ladrillo

(Metáfora sustancial)

1. m. Celular grande y desfasado.

Recibe este nombre por la forma y el peso que poseían los celulares antiguos.

Lagurar

(Préstamo del argentinismo /lagurár/, antítesis)

1. tr. Quitar o tomar para sí lo que no le pertenece.

U.t.c. intr.

2. sin. Robar.

En Argentina /lagurár/ (□ laborar) es un término perteneciente a la lengua vulgar, aquí se ha adoptado

para formar la antítesis /řobár/.

Lambiscón

(Préstamo del castellano estándar).

- 1. adj. Persona que adula a otros para obtener un fin u objetivo.*
- 2. sin. Adulador.*

Lanza

(Metáfora sustancial)

- 1. m. Persona que no es digna de confianza.*
- 2. sin. Traidor.*

Recibe este nombre porque la /lánsa/ es un arma ofensiva que se arroja. De igual forma, la persona que es “lanza” sería alguien a quien no se le puede tener confianza.

Lanzar

(Metonimia sinestésica)

- 1. tr. Acción o efecto de fumar marihuana. U.t.c.pr.*
- 2. sin. Drogarse.*

El término se aplica por el significado de /lánsar/ como sinónimo ‘exhalar’, lo que vendría a producirse al aspirar el pitillo de marihuana.

Lapero

(De / lápo/ y de –ero)

- 1. m. Persona que golpea a otra.*

Lapiar

(De /lápo/ y de ---ar)

1. *tr.* Golpear dando lapos.

Lapo

(Préstamo del castellano estándar).

1. *m* Golpe que se da generalmente en el carrillo con la mano abierta.

2. *sin.* Golpe.

3. *sin.* Bofetada.

Latero

(De /láta/ y de ---ero)

1. *m.* Persona que está sin hacer nada.

El término proviene de /láta/ por /pateár látas/, es decir, ‘estar sin hacer nada’.

Latiar

(De /láta/ y de ---ar, metáfora de abstracción- elipsis)

1. *tr.* Caminar

El término proviene de ‘patear latas’ cuyo significado en la lengua coloquial es el de ‘estar sin hacer nada’.

Se ha elidido el verbo /pateár/ y el sustantivo /láta/ se ha verbalizado.

Lechero

(Préstamo del mejicanismo /leče/ y de ---ero)

1. *m. y f.* Persona con buena fortuna. *U.t.c.adj.*

Lechero tiene el significado de (1) porque en el castellano coloquial mexicano el término /léče/ es

sinónimo de ‘suerte’, por lo que puede ser aplicable para la persona que cuenta con ella.

Letra

(Sinécdoque)

1. f. Periódico.

Se toma la parte por el todo, ya que los diarios básicamente se componen de letras.

Lija

(Metonimia causal)

1. f. Bebida embriagante de poco precio.

El término adquiere este nombre porque el papel de lija es áspero al tacto. De igual forma, la bebida que se toma es insuave al pasar por la garganta.

Limonada

del *(Composición: Frase)*

diablo

1. f. Aguardiente de bajo costo.

2. sin. Pisco.

Es una bebida que como es de bajo precio se le aplica el término como si fuera un refresco que hace daño cuando se consume.

Lindo

(Préstamo del castellano estándar -Antítesis)

1. adj. Poco agraciado. U.t.c.n.

2. sin. Feo.

El término lindo (□hermoso, grato a la vista)

pertenece al castellano estándar. En el léxico de las BB adquiere su acepción contraria.

Lompa

(Elisión y metátesis)

1. *m.* Prenda de vestir que llega hasta los pies y se ajusta a la cintura, cubriendo cada pierna separadamente.
2. *sin.* Pantalón.

Lonsa

(Metátesis)

1. *m.* Pieza donde se celebra alguna actividad importante.
2. *sin.* Salón.

Loqueador

(De /lokeár/ y de ---or)

1. *adj.* Persona que permanentemente incomoda a otros. *U.t.c.n.*

Explicación : El término proviene de la voz estándar /lokeár/ (□ regocijarse con bulla y alboroto). Para el caso del léxico de las BB se trataría de la persona que se burla del otro permanentemente.

Lorna

(Metáfora sustancial)

1. *m. y f.* Persona que es objeto de burlas por parte de otros.

2. *sin. Tonto.*

La /lórna/ es un pez fácil de capturar, por lo que por extensión se aplicaría este significado para las personas que son faltos o escasos de juicio.

Lorniar

(De /lórna/ y de --ar)

1. *tr. Tomar por tonto a otra persona.*
2. *tr. Fastidiar, incomodar a otros. U.t.c.pr.*

Loro viejo

(Composición: Frase / Metáfora sustancial)

1. *m. Persona que habla desde el micrófono por la radio y se encarga de la transmisión de un partido de fútbol.*

2. *sin. Locutor.*

Los loros son animales que repiten lo que escuchan. Para nuestro caso se forma la disyunción porque los locutores deben repetir permanentemente los partidos de fútbol.

Luca

(Préstamo del argentinismo /lúka/)

1. *f. Moneda cuyo valor es el de un sol.*

Se ha tomado el préstamo argentino /lúka/ (□ mil pesos) con el mismo significado aplicado a nuestra moneda.

Luquiar

(Préstamo del anglicismo /lʊk/ y derivación --ar)

1. tr. Mirar, observar con detenimiento.

El término /lʊk / (□ mirar) se ha castellanizado con el mismo significado del inglés y se ha verbalizado con el mismo sufijo del castellano estándar.

Machete

(Transferencia del significado por similitud de los significantes)

1. m. Esposo, marido.

Su ~

Loc. Nom. Equivale a la pareja con respecto a la mujer o al hombre en el caso que se tratara de un homosexual.

El término proviene de /máčo/. Se han agregado algunos fonemas para formar una nueva palabra.

Machetero

(De /máčéte/ y de ---ero - Metáfora sustancial)

1. adj. Aplicable a la persona que golpea con los pies al jugador del equipo contrario. U.t.c.n.

Al término /mačéte/ se le agrega el morfema /---er/ para personalizar el sustantivo.

Machetiar

(Préstamo del castellano estándar)

1. tr. Golpear con algún objeto.

El término /mačeteár/ (□ dar con el machete) del

castellano estándar se hace extensivo no sólo a este instrumento sino a cualquier objeto.

Maicero

(De /maís/ y de ---ero/ Metáfora sustancial)

1. *m. Persona que se droga a través del consumo de pastillas.*

Maíz

(Metáfora sustancial)

1. *m. Droga que se consume en forma de pastilla.*

Recibe este nombre por la forma que tiene la pastilla que corresponde al maíz.

Malagua

(Metáfora sustancial)

1. *adj. De abundantes carnes.*

2. *sin. Gordo, obeso.*

La forma coloquial /malágua/ se emplea para para designar a /medusa/, cuyo cuerpo es redondeado, lo que correspondería a la forma de la persona que es rolliza.

Maleta

(Transferencia del significado por similitud de los significantes)

1. *m. Jugador que no muestra un objetivo claro.*
2. *m. Persona que no sabe lo que quiere o no es eficaz en lo que hace u.t.c.adj.*

3. sin. Malo.

El significado proviene del término /málo/, (□ que hace las cosas dificultosamente).

Maletín

(Transferencia del significado por similitud de los significantes)

1. m. y f. Persona que se expresa inadecuadamente de otra.

2. sin. Malo.

El significado proviene del término /málo/, (□ que hace las cosas dificultosamente). (Véase /maleta/).

Malograr

(Préstamo del castellano estándar- Metáfora sustancial)

1. pr. Dejarse quitar el balón por el jugador contrario durante un partido de fútbol.

2. tr. Equivocarse de tal forma que se eche a perder la situación. U.t.c.pr.

La metáfora ha sido tomada con el término del castellano estándar /malográr/ (□ perder, no aprovechar el tiempo) correspondiendo a ‘perder la oportunidad que se presenta’.

Mamey

1. m. Tocamiento de la cabeza de otra persona haciendo alusión al acto sexual o violación.

Mango

(Préstamo del argentinismo: /mángo/)

1. m. Moneda equivalente a un nuevo sol.

El término /mángo/ (□ dinero) es un argentinismo perteneciente a la lengua subestándar. Para el caso del léxico de las BB el préstamo ha sido añadido con el mismo significado.

Manito

(Metáfora de abstracción)

1. f. Billeto cuyo valor es de cincuenta nuevos soles.

La mano es una parte del cuerpo que consta de cinco dedos. Por abstracción, corresponde a un billete cuyo valor también es el de cinco billetes de diez soles cada uno.

Mantequilla

(Metáfora sustancial)

1. m. y f. Persona que da más de lo que se pide.

U.t.c.adj.

2. adj. Fácil de convencer.

Manuela

(Sinécdoque-Transferencia del significado por similitud de los significantes)

1. f. Masturbación.

Este término hace alusión a la /mano/ que es con

la que se practica básicamente la masturbación. A esto se le han agregado algunos fonemas para crear la transferencia del significado por similitud de los significantes.

Manuelero

(De /manuéla/ y de –ero, sinécdoque)

- 1. m. Que se estimula las zonas erógenas empleando la mano para obtener goce sexual. U.t.c.adj.*
- 2. m. Persona que se masturba.*

Maricucha

(Transferencia del significado por similitud de los significantes)

- 1. f. Marihuana.*

Toma el nombre por la similitud de los significantes.

Marimba

(Transferencia del significado por similitud de los significantes)

- 1. f. Marihuana.*

Toma el nombre por la similitud de los significantes.

Mariposa

(Préstamo del lenguaje coloquial)

- 1. f. Homosexual.*

Recibe este nombre porque la mariposa es un animal muy delicado, situación contraria a lo que debe ser un hombre.

Matadero*(Metáfora sustancial)*

1. m. Lugar donde se va a realizar el acto sexual con una mujer.

El / matadéro/ (□ lugar donde se matan a las reses), connotativamente sería el lugar donde se practica el acto sexual, puesto que este último sería también la “muerte” del orgasmo.

Melcocha*(Metáfora sinestésica)*

1. f. Pasta básica de cocaína.

La /melkóča/ (□ pasta comestible compuesta por miel) es un término perteneciente a la lengua estándar. La cocaína también es una pasta por lo que por extensión recibe este nombre.

Merca*(Elisión)*

1. f. Droga.

Se han elidido a la palabra /merkadería/ algunos fonemas para formar el nuevo término.

Mesopotamia*(Transferencia del significado por similitud de los significantes)*

1. f. Mesa.

A la palabra /mésa/ se le cambia el significante y se

obtiene una nueva palabra con igual significado.

Mica

(Elisión y metátesis)

1. *f.* Prenda de vestir que cubre el torso abotonada por delante y generalmente con mangas.
2. *sin.* Camisa. Sucede lo mismo que con pantalón. Se eliden algunos fonemas y se produce una metátesis.

Micky

(Transferencia del significado por similitud de los significantes)

1. *pr.* Acusativo y dativo de la primera persona del número singular.
- Al término estándar /mí/ se le agregan algunos fonemas con el fin de formar una nueva palabra.*

Microbio

(Transferencia del significado por similitud de los significantes)

1. *m.* Vehículo de transporte público para trasladar personas.
 2. *sin.* Ómnibus.
- El término /microbús/ ha sufrido una alteración en la finalización del término obteniéndose una nueva palabra.*

Mierda

(Préstamo del castellano subestándar, metáfora

sustancial)

1. f. Persona sin cualidades ni méritos.

2. f. Cobarde.

En su acepción original el término /miérda/ (□ residuo metabólico del organismo humano), se ubica en la lengua subestándar. Para el caso del léxico de las BB, las personas que connoten este significado no tendrían valor y deben ser excretados del lugar donde se encuentran.

Mixto

(Préstamo de la lengua coloquial, metáfora sustancial)

1. m. Es el compuesto de droga hecha con marihuana y pasta básica de cocaína.

En la lengua coloquial se le llama /mikto/ a un emparedado donde se combinan diversos ingredientes. Por extensión, se trataría de una droga donde se combina la marihuana con la cocaína.

Mogra

(Metátesis)

1. m. Un gramo de cocaína.

Money

(Préstamo del anglicismo /'mʌni/)

1. f. Dinero.

Es un préstamo lingüístico inglés /'mʌni/ (□ dinero)

con el mismo significado.

Monfu

(Metátesis de fumón)

1. adj. Habitado a las drogas. u.t.c.n.

Mono

(Metáfora sinéstica)

1. adj. Dicho de la persona que pertenece al club de de Alianza Lima. U.t.c.n.

Se les llama de esta manera por el color negro de su piel.

Monse

(Préstamo de la lengua coloquial /mónse/).

1. adj. Tonto, aburrido.

Se toma el préstamo de la lengua coloquial /mónse/ (□ aburrido) con el mismo significado.

Mosca

(Metáfora sustancial)

1. f. Dinero.

Recibe este nombre puesto que dura muy poco. La vida de este díptero se extiende a no más de una semana.

Mostacero

(Metáfora de abstracción)

1. m. Homosexual activo.

La mostaza vendría a significar la ‘ materia fecal’ por

el color que presenta. El /mostaséro/ es la persona que se sirve de la mostaza, lo que connotativamente vendría a significar al ‘homosexual activo’ por el tipo de relaciones sexuales anales que mantienen.

Motor

(Metáfora sustancial)

1. m. Corazón.

El término motor (□ máquina que produce movimiento) se encuentra inscrito en la lengua estándar. . Para el caso de la lengua de las BB vendría a significar ‘corazón’ puesto que es el órgano que se encarga de bombear la sangre a todo el cuerpo y permite el desarrollo de la vida.

Muca

1. adj. Persona que no tiene dinero.

Nave

1. f. Carro moderno.

Se le denomina de esta manera porque las naves son amplias, haciendo alusión a la modernidad de los automóviles.

Negro

(Metáfora sinestésica)

1. m. pl. Persona de Alianza Lima.

A la persona del equipo de AL se le denomina de esta manera por el color negro de su piel.

Nel	<p><i>(Préstamo del mexicanismo /nél/)</i></p> <p><i>1. adv. Adverbio de negación equivalente a “no”.</i></p> <p><i>El término mexicano del nivel subestándar /nél/ (□ no) es adoptado para la lengua de las BB con la misma denotación.</i></p>
Nena	<p><i>1. f. Amiga.</i></p> <p><i>2. f. Enamorada, esposa, amante.</i></p>
Nómade	<p><i>(Transferencia del significado por similitud de los significantes)</i></p> <p><i>1. adv. No.</i></p>
Nomo	<p><i>(Transferencia del significado por similitud de los significantes)</i></p> <p><i>1. adv. No.</i></p>
Nopo	<p><i>(Transferencia del significado por similitud de los significantes)</i></p> <p><i>1. adv. No.</i></p>
Norma	<p><i>(Elisión y metátesis)</i></p> <p><i>1. m y f Hermano.</i></p>

Ñato

(Préstamo del castellano estándar , antítesis)

1. adj. Narizón.

El término /ñáto/ (□ persona de nariz poco prominente) pertenece a la lengua estándar. Por antítesis se coge el término con la significación contraria.

Ñoba

(Metátesis)

1. m. Servicio higiénico.

2. sin. Baño.

Ñorsa

(Metátesis y elisión)

1. f. Persona que ya no es joven o ha contraído nupcias.

2. sin. Señora.

Ojete

(Metáfora sustancial)

1. m. Órgano sexual femenino.

2. sin. Vagina.

: El /oxéte/ (□ agujero redondo u oval) vendría a simbolizar connotativamente la vagina de la mujer.

On

(De /webón/ - Elisión)

1. adj. Persona torpe o tonta.

2. m. Tipo.

3. *Interj.* Denota la presunción de un juicio anteriormente formado.

Se eliden algunos fonemas del término /webón/.

Paco

(Metáfora de abstracción)

1. *m.* Pasta básica de cocaína.

La forma en que se expende la P.B.C. es en forma de /pakéte/, como son pequeños, serían /paketitos/, pero al ser la palabra muy larga, algunos fonemas se eliden y queda el eufemismo /pakito/, se le quita el diminutivo y permanece la palabra /páko/.

Paganini

(Transferencia del significado por similitud de los significantes)

1. *m.* Inversión sin ganancias.

Pagar ganso

(Composición: Frase)

Loc. Verb. Perder por otro.

(Véase /pagár páto/).

Pagar pato

(Composición: Frase)

Loc. Verb. Perder por otro.

El /páto/ es un ave muy fácil de capturar, , por lo que /pagár páto/ es la persona ‘tonta’ que se encarga de corresponder la deuda o situación de otra.

Paja *(Préstamo del castellano subestándar /kořerse la páxa/- Elipsis)*

1. f. Masturbación.

La locución verbal /kořerse la páxa/ (□ masturbarse) pertenece al nivel subestándar de la lengua.

Pajazo *(De /páxa/ y de ---azo)*

1. m. . Dícese de la persona que se masturba con frecuencia.

Pajero *(De /páxa/ y de ---azo)*

1. m. Persona que se masturba con frecuencia.

Pajiar *(De /páxa/ y de ---ar/)*

1. tr. Masturbarse.

Palero *(De /pálo/ y de ---ero)*

1. m. Dícese de la persona que dice mentiras.

Paliar *(De /pálo/ y de ---ar)*

1. intr. Mentir.

Palo *1. m. Mentira.*

Meter ~

Loc. Verb. Decir mentiras con el objeto de lograr un

fin.

Palo

1. m. Cien soles.

Palo gringo

(Composición: Frase)

1. m. Cien dólares.

Palta

1. f. Turbación del ánimo ocasionada por una falta cometida o por alguna acción humillante o deshonrosa propia o ajena.

2. sin. Vergüenza.

Palta

1. f. Dificultad para realizar algo.

2. f. Problema.

Panudo

1. adj. Persona que se cree más que el resto.

Papa

(Préstamo del castellano coloquial - Sinécdoque)

1. f. Sexo femenino.

El término /pápa/ (□ mujer hermosa) perteneciente al castellano coloquial, sufre una elisión del significado, tomándose sólo la parte por el todo.

Papacito

(Préstamo del castellano coloquial -Antítesis)

1. adj. Poco agraciado en el aspecto físico. U.t.c.n

2. *sin. Feo.*

El término /papasíto/ (□ hombre agraciado) pertenece al castellano coloquial. Se toma el préstamo lingüístico adoptando el significado contrario de la expresión.

Paquete

(Metáfora de abstracción)

1. *f. Pasta básica de cocaína.*

(Véase /páko/).

Paquito

(Metáfora de abstracción)

1. *f. Pasta básica de cocaína. Véase paco.*

(Véase /páko/).

Pasta

(Elipsis)

1. *f. Pasta Básica de Cocaína.*

El término completo ha sufrido una elipsis.

Pastel

(Metáfora sinestésica)

1. *m. Pasta básica de cocaína.*

Se aplica el término de /pastél/ por la transferencia de los significados en virtud del parecido de los significantes con el término /pásta/.

Pastelero

(De /pastél/ y de ---ero)

1. m. . Persona que consume cocaína. U.t.c.n.

Pasteliar

(De /pastél/ y de --ar)

1. tr. Aspirar pasta básica de cocaína. U.t.c.pr.

Pastiar

(De /pásta/ y de --ar).

1. tr. Drogarse. U.t.c. pr.

Pastrulo

(De /pásta/)

1. m. Adicto a la pasta básica de cocaína. U.t.c.adj.

Pastrulómano

(Derivado de /pastrúlo/)

1. adj. Persona adicta a la droga.

Al término /pastrúlo/ (□drogado) se le añade el sufijo /--mánó/ (□ apasionado, inclinado excesivamente) tomado de la lengua estándar.

Patuto

(Transferencia del significado por similitud de los significantes)

1. m. Patrullero.

Pava

1. f. Parte última del pitillo de marihuana.

Pavaroti

(Transferencia del significado por similitud de los significantes)

1. adj. Torpe. u.t.c.n.

Proviene del término /pábo/ (□torpe, tonto), se hace la inserción de algunos fonemas obteniéndose una nueva palabra.

Pavo

(Metáfora sustancial)

1. m. Fanático del Equipo de Sporting Cristal.

2. adj. Tonto, sonso.

Adquiere el significado porque los /pábos/ son animales muy fáciles de capturar.

Páwer

(Préstamo del anglicismo /'pəʊdər/)

1. m. Serenazgo.

El término /'pəʊdər / (□ poder) ha sido tomado del inglés para representar que las personas que pertenecen al /serenazgo/ tienen el poder.

Pécora

1. f. Pie.

Pegársela

(Metáfora sinestésica)

1. pr. Aspirar cocaína.

Se denota de esta manera porque en la lengua de las BB adquiriría el significado estándar /pegár/ (□ unir algo a otra cosa), que connotativamente significa ‘unido con la droga ‘.

- Pelar** (Metáfora sustancial)
1. *tr.* Acción de quitar lo que posee a otra persona.
 2. *sin.* Robar.
- Connotativamente significaría ‘dejarlo sin nada’.*
-
- Pelotero** (De /pelóta/ y de ---ero)
1. *m.* Jugador de fútbol.
-
- Pelotiar**
1. *tr.* Jugar fútbol.
-
- Pen jaus N** (Préstamo del anglicismo /'pɛnt,haus/, antítesis)
1. *m.* Casa bastante pobre.
- El término inglés /'pɛnt,haus/ (□casa que es bastante cómoda) ha sido tomado en su acepción contraria en la aplicación del léxico de la lengua de las BB.*
-
- Pendejo**
1. *adj.* Persona astuta. *U.t.c.n.*
 2. *adj.* Dícese de la persona que se quiere pasar de lista. *U.t.c.n.*
-
- Pepa** (Metáfora sustancial)
1. *f.* Pastilla que produce alucinaciones.
 2. *f.* Droga.
- Recibe el nombre esta droga por la forma que*

presenta.

Pepero

(De /pépa/ y de ---ero)

1. *m. y f. Persona que consume la droga en forma de pastillas.*
2. *m. y f. Persona que suministra la pepa.*

Perejil

(Transferencia del significado por similitud de los significantes)

1. *adj. Tonto.*

La palabra proviene del término /xíl/ (□ tonto) al que se le ha agregado algunos fonemas logrando formar una nueva palabra.

Perra

(Metáfora sustancial)

1. *f. Mujer que se vende por dinero.*
2. *f. Mujer que mantiene relaciones sexuales con cualquier hombre.*

Recibe este nombre porque la /pérra/ (□ hembra del perro) cuando le toca el momento de copular lo hace con cualquier macho.

Perras

(Metáfora sinestésica)

1. *f. pl. Pies.*

El /pérra/ es un animal conocido por ser guardián y

ahuyentar a cualquier persona. Toma este significado porque los pies pueden expeler olores y ahuyentar a cualquiera que se acerque.

Perrito

(Metáfora sustancial)

1. adj. Enamorado. U.t.c.n.

El /pérrito/ es un animal conocido por ser fiel y seguir a su amo. En este caso, esta característica sería asumida por el enamorado, quien sólo estaría con la novia en todo momento.

Pesado

1. adj. El mejor en todo.

Petarra

(Transferencia del significado por similitud de los significantes)

1. f. Prostituta.

Proviene del término /pérra/ (□ que se acuesta con cualquier hombre) pero se inserta una sílaba para formar una nueva palabra.

Picar

1. intr. Correr. U.t.c. tr.

Se emplea el término /pikár / cuando se trata de avivar al caballo con la espuela. Este significado habría sido adoptado en la lengua de las BB.

Pichanga

(Préstamo del chilenismo /pičangiár/)

1. *f. Partido de fútbol entre amigos, sin reglamentación.*

El término /pičangiár/ (□ jugar un partido de fútbol informal) habría sido adoptado en el léxico de las BB con el mismo significado.

Pilas

(Metáfora sustancial)

1. *adj. Animado. u.t.c.n.*
2. *adj. Inteligente. u.t.c. n.*

El término /pílas / (□ dispositivo para hacer funcionar un artefacto), extiende su uso para la persona, como sinónimo de lucidez.

Pincho

(Metáfora sustancial)

1. *m. Miembro viril masculino.*
2. *sin. Pene.*

Me llega al ~

Loc. Verb. No es importante ni trascendente lo que la otra persona haga o diga.

El término /pínčo/ (□ aguijón o punta) es un término que pertenece a la lengua coloquial. De esta significación ha sido extendido y por la forma se le determina al /péne/ en la lengua de las BB.

Piraña*(Metáfora de abstracción)**1. m. Niño ladrón.**2. adj. Persona joven muy hábil o astuta.**El término piraña (□ pez pequeño que vive en grupos) ha sido adoptado por la lengua de las BB en el sentido que las personas que atacan son pequeñas (niños) y siempre lo hacen en grupos.**En la segunda acepción, las pirañas suelen atacar al ganado y son voraces. Tomaría este significado por la astucia como se presentan estas personas.***Pita***1. adj. Mujer que aún no ha mantenido relaciones sexuales. U.t.c.n.**2. sin. Virgen.***Pito***(Metáfora sustancial)**1. n. Cigarrillo.**Recibe este nombre por la forma que tiene el cigarrillo que semeja a un /píto/ (□ instrumento pequeño que produce sonido cuando se sopla en el él).***Plan hueveo***(Composición: Frase)**Loc. Nominal Pérdida de tiempo.***Plátano***(Transferencia del significado por similitud con el*

significante)

1. m. Dinero.

Plátano es un término que ha provenido de /pláta/ al que se le han añadido algunos fonemas en la formación del nuevo vocablo.

Pocilga

(Préstamo del castellano coloquial, metáfora sustancial)

1. f. Cárcel.

El término /posílga/ (□ lugar hediondo y asqueroso) sería prestado de la lengua coloquial para designar a la /cárcel/ por guardar una relación de correspondencia con el significado primario.

Pokemón

(Derivado de /kemón/

1. m. Drogadicto.

Polvo

1. m. Eyaculación.

Poncho

(Metáfora sustancial)

1. m. Condón.

El término /pónčo/ (□ prenda de vestir que cubre el cuerpo), pasaría en una forma connotativa a simbolizar al /kondón/ que sería una funda elástica que cubre el pene

Pozo

(Metáfora sustancial)

1. m. Cárcel.

(Véase hueco)

Precioso

(Préstamo del castellano estándar- antítesis)

1. adj. Feo.

(Véase lindo)

Prenderse

(Préstamo del castellano estándar, metáfora sustancial)

1. pr. Drogarse.

El término /prenderse/ (□ encender el fuego) pasa a la lengua de las BB como sinónimo de ‘estar avivado, encendido, enardecido o excitado’ que son los efectos que produce la droga en el organismo.

Profe

(Metáfora sustancial)

1. m. Entrenador del equipo.

Se eliden algunos fonemas a la palabra /profesor/ (□ persona que ejerce o enseña una ciencia o arte) y se aplica el término por extensión para designar al entrenador del equipo.

Pucho

(Préstamo del castellano coloquial- sinécdoque)

1. m. Cigarrillo .

El término /púčo/ (□ parte última del cigarrillo) extiende su significado y designa a todo el término.

Punta (Sinécdoque)

1. f. Persona.

La palabra /púnta/ (□ extremo de algo) amplía su significado para determinar a toda la persona.

Punta (Sinécdoque)

1. f. Cuchillo.

La palabra /púnta/ (□ extremo agudo de un arma blanca) amplía su significado para determinar a toda la palabra /kučtɔ/.

Qué fuegos (Transferencia del significado por similitud de los significantes)

Loc. Verbal Qué fue.

Qué hongos (Transferencia del significado por similitud de los significantes)

Loc. Verbal Qué hay.

Quete (Elisión y metáfora de abstracción)

1. m. Clorhidrato de cocaína.

A la palabra /pakéte/ que es la forma cómo se expende la PBC se han elidido algunos fonemas y sólo queda la palabra /kéte/.

(Véase /pakéte/).

Rabioso *(Préstamo del castellano estándar, metáfora sustancial)*

1. adj. Persona que se encuentra enojada.

Racumín *(Metáfora de abstracción)*

1. m. Licor de poco valor.

El término /rakumín/ (□ veneno contra las ratas) ha sido adoptado porque el licor que se consume es de poco costo y hace daño al organismo, haciendo alusión al veneno.

Ramiar *(De /ráma/ y de ---ar)*

1. tr. Dicho de una persona a la que su esposa le ha sido infiel.

(Véase “hacer ramadita”)

Rata *(Metáfora sustancial)*

1. f. Persona hábil, avezada. U.t.c.adj.

La /ráta/ es un animal caracterizado por su astucia. Se les llamaría de esta forma a las personas haciendo alusión a su habilidad para desarrollar un hecho furtivo.

Ratero *(Préstamo del castellano estándar, antítesis)*

1. m. Policía.

El término /řatéro/ (□ ladrón) se aplica en la lengua de las BB con el significado contrario, puesto que el /policía/ muchas veces solicita un soborno a cambio de no imponer una multa o realizar una acción determinada.

Raya

(Sinécdoque)

1. m. Policía de tránsito.

El traje que usan los policías de tránsito llevan algunas rayas fosforescentes para que puedan ser observadas por las personas que manejan los vehículos. En ese sentido, se tomaría esta parte del traje para designar a la persona que lo usa.

Rekursiar

(Préstamo de la lengua subestándar, antítesis)

1. tr. Robar. U.t.c. intr.

El término /řekursiár/ (□ trabajar, medio de cualquier clase que sirve para conseguir dinero) es aplicado en la lengua de las BB en un sentido contrario.

Relojiar

(De /řelój/ y de ---ar, metonimia causal)

1. intr. Molestar.

2. tr. Pasar el tiempo.

El término /řelóx/ / (□ máquina que se usa para medir el tiempo) ha sufrido una metonimia por el

significado causal de tiempo del término original.

Ripio

(Metáfora sustancial)

1. m. Dinero en sencillo.

El término /rípío/ (□ residuo) es aplicado en este contexto porque el dinero en sencillo es lo que va quedando del todo.

Roberto Boloña

(Transferencia del significado por similitud de los significantes)

1. tr. Robar.

Roberto Carlos

(Transferencia del significado por similitud de los significantes)

1. tr. Robar.

Roca

(Metátesis)

1. f. Carro.

Roche

(Préstamo del castellano coloquial /róče/)

1. m. Vergüenza, turbación del ánimo.

El término /róče / (□vergüenza) del castellano coloquial adquiere el mismo significado en la lengua de las BB.

Roliado

(De /řolár/ y ---ado)

1. adj. Drogado con pastillas que alteran los nervios.

El término /řolár/ (□ dar vueltas en círculo) pertenece a la lengua estándar. En este caso se produce la derivación.

Rollo

(Metáfora sustancial)

1. m. Historia larga.

El término / řóló/ (□ materia que toma forma cilíndrica por rodar o dar vueltas) es aplicado en el léxico de las BB porque cuando se narra la historia no se va directo al punto, sino que se da vueltas sobre lo mismo.

Ronaldo

(Transferencia del significado por similitud de los significantes)

1. m. Ron.

Ronsallo N

(Transferencia del significado por similitud de los significantes)

1. m. Ron.

Rosquete

(Metáfora sustancial)

1. m. Homosexual. U.t.c. adj.

El término / řoskéte/ (□ rosca) se presenta en la lengua de las BB como sinónimo de homosexual por la metáfora que se haría con respecto al hombre de presentar un ‘agujero en el medio’ como lo es la rosquilla.

Rosquetón

(De / řoskéte/ y de ---on, metáfora sustancial)

1. m. Homosexual. U.t.c. adj.

Se añade el sufijo /---on/ para determinar un aumentativo. (Véase / řoskéte/)

Rota

(Sinécdoque)

1. f. Mujer que ya ha mantenido relaciones sexuales.

En este caso el término /řóto/ hace alusión al himen desflorado, tomando la parte por el todo, referido a la mujer.

Sable

(Metáfora sustancial)

1. m. Arma blanca.

El término /sáble/ (□ espada) se toma como metáfora en la lengua de las BB para designar a cualquier arma.

Sacar de misio

(Composición: Frase– metáfora de abstracción)

Loc. Verb. Asalto a algún puesto en el mercado.

Sin. Saqueo.

El término /mísio/ (□ pobre) es aplicado en este contexto como sinapsia porque significaría ‘dejar de ser pobre’ al producirse un saqueo.

Sacar la vuelta

(Composición: Frase – Préstamo del castellano coloquial- metáfora de abstracción)

Loc. Verb. Irse de un lugar.

Incurrir en infidelidad matrimonial.

La frase /sakár a algién la buélta/ (□ engañar) del castellano coloquial es tomada en el léxico de la lengua de las BB en el sentido de ‘irse de un lugar alguien sin que el resto se dé cuenta’, vale decir, engañando a los demás.

Salado

(Préstamo del castellano coloquial)

1. adj. Persona desafortunada.

El término /saládo/ (□ desafortunado) pasa con el mismo significado a la lengua de las BB.

Salvavidas

(Coordinación, metonimia)

1. m. Cuchillo.

Las personas pertenecientes a las BB suelen encontrarse en grescas permanentemente por lo que un /kučĩɔ/ puede significar el hecho de salvarles la

vida, convirtiéndose en el tropo mencionado.

Sapo

(Metáfora sustancial)

1. m. Persona que se fija en lo que hace el resto.

U.t.c.adj.

2. m. La que observa sin que lo llamen. U.t.c.adj.

El término /sápo/ (□ animal anfibio de cuerpo rechoncho y ojos saltones) es aplicado en el léxico de la lengua de las BB porque la persona que recibe esta designación está mirando permanentemente, lo que podría hacer alusión a los ojos saltones del anfibio.

Se metió la bomba *Loc. Verb. Embriagarse.*

(Ver /bómba/)

Serapio

(Transferencia del significado por similitud de los significantes, metáfora sustancial)

1. m. Sin nada.

Estar ~

Loc. Verb. No contar con dinero.

El término /serápío/ proviene de /séro/ (□ número que indica cantidad nula) por lo significaría ‘no poseer nada’.

Servilleta

(Transferencia del significado por similitud de los

significantes/ metáfora sustacial)

1. f. Sirvienta.

2. f. Persona que limpia.

El término /serbižéta/ (□ pieza de papel o tela que sirve para limpiar) se emplearía en virtud de la semejanza del significante /sirbiénta/; sin embargo, también es aplicado porque las /sirvienta/ son las personas que se encargan de la limpieza de la casa.

Sismo

(Transferencia del significado por similitud de los significantes)

1. Adv. Sí.

Sobre

(Metáfora sustancial)

1. m. Cama.

Recibe este nombre en virtud de la semejanza que existe entre el /sobre/ y la /káma/.

Tabas

(Sinécdoque)

1. f. pl. Zapatillas.

El término /tába/ (□ hueso del tarso) sería aplicado en virtud del lugar donde se usa, puesto que las zapatillas se usan en los pies y las /tábas/ se encuentran ahí también.

- Tamal** *(Metáfora sustancial)*
- 1. m. Pasta básica de cocaína.*
- Recibe el nombre de /tamál/ por la forma cómo se expende el producto de PBC.*
- Tarra** *(Metátesis)*
- 1. f. Rata.*
- Tarro** *(Metáfora sustancial)*
- 1. m. Cada una de las porciones situadas entre el final de la columna vertebral y el inicio de los muslos de la mujer.*
- El término /táño/ (□ recipiente cilíndrico) sería tomado metafóricamente para determinar la parte situada al final de la columna vertebral de la mujer por la forma que presenta.*
- Te botas** *Loc. Verb. Presumir por alguna razón o circunstancia.*
- Te paras chupando** *Loc. Verb. Tener miedo o temor frente a algún hecho.*
- Te tiras el jamón** *(Metáfora sustancial)*
- Loc. Verb. Llevarse lo mejor.*

Loc. Verb. Estar premiado por algo o con alguien.

El término /xamón/ (□ carne de la pierna del cerdo) designa a la mejor parte del animal. Al aplicarse esta palabra en el léxico de las BB estaría determinando a ‘llevarse lo mejor para sí’.

Te veo fururú

(Derivado de fulero- metáfora sustancial)

Loc. Verb. Te veo enfermo, con problemas.

El término /fuléro/ (□ poco útil) es aplicado en este contexto como que la persona que está enferma o llena de problemas no puede razonar bien.

Te voy a coser

(Metáfora sustancial, antítesis)

Loc. Verb. Acuchillar.

El término /kóser/ (□ unir con hilos) estaría entendido en el léxico de las BB en sentido contrario, puesto que al /akučičár/ se harían los ‘agujeros’ a la persona.

Tela

(Metáfora sustancial)

1. adj. Persona delgada.

2. adj. Situación o hecho escaso o insuficiente para lograr un objetivo.

El término /téla/ (□ membrana delgada) es aplicado aquí para designar a la persona o al hecho insuficiente o escaso.

Termo*(Metáfora de abstracción)*

1. *n.* Dícese de la persona que no se sobrepasa en las relaciones sexuales.

2. *n.* Persona tranquila.

El vocablo /térmo/ (□ vasija de doubles paredes con cierre hermético que permite conservar la temperatura de las sustancias introducidas) pertenece a la lengua estándar. Por extensión se aplica a la persona que ‘mantiene caliente a la otra’ (□ excitar sexualmente) pero no llega a consumar el acto.

Tírame las agujas.*(Metáfora sustancial)*

Loc. Verb. Decir la hora.

Loc. Verb. Avisar si se acerca la policía en un hecho furtivo.

El término /agúxa/ (□ manecilla del reloj) se extiende en su significado para aplicarlo a que se informe sobre a la persona si se acerca alguien.

Tirapiedras*(Composición)*

1. *m.* Persona que pertenece a una barra y se dedica al pandillaje.

2. *sin.* Pandillero

- Tiros.** *(Metáfora sinestésica)*
- 1. m. pl. Pasta básica de Cocaína.*
- El término /tiro/ (□ disparo) pertenece a la lengua estándar. En este caso estaría empleado por el efecto que produce la droga en el organismo, el que asemejaría a un disparo.*
- Togen** *(Metátesis)*
- 1. f. col. Conjunto de personas que comparten una situación en común.*
- 2. f. col. Grupo de amigos.*
- sin. Gente.*
- Tola** *(Elisión)*
- 1. m. Droga consistente en aspirar un tipo de sustancia viscosa e incristalizable que emplean los zapateros y que produce alucinaciones.*
- sin. Terokal.*
- El término /terokál/ sufre la elisión de algunos fonemas y se forma la nueva palabra.*
- Tolaca** *(Metátesis)*
- 1. m. Desnudo.*
- Toliar** *(De /tóla/ y de ---ar)*

1. tr. Drogarse haciendo uso del terokal.

Tónex

(Derivado de tono)

1. m. Diversión o regocijo por alguna celebración.

sin. Fiesta.

Al término /tóno/ se le agregan algunos fonemas y se forma una nueva palabra.

Tono

(Sinécdoque)

1. m. Fiesta.

El término proviene de /tóno / (□ cualidad de los sonidos) . En este caso tomaríamos la parte (tono) por el todo (fiesta).

Toro

(Metáfora sustancial)

1. m. Persona a la que sigue el grupo.

sin. Líder

El /tóro/ es un animal fuerte. En ese sentido, el líder debe ser también fuerte para organizar al grupo.

Torreja

(Transferencia del significado por similitud de los significantes)

1. adj. Persona torpe o tonta.

Proviene de /tórpe/ se le agregan algunos fonemas y se forma una nueva palabra.

Trampa*(Metáfora sustancial)*

1. f. y m. Respecto al esposo o esposa con quien se mantiene relaciones sentimentales ilícitas.

sin. Amante.

El término /trámpa/ (□ ardid para engañar a alguien) es tomado refiriéndose al /amante/ en el léxico de la lengua de las BB.

Tripa*(Metáfora sustancial)*

1. adj. Persona delgada.

El término hace alusión a la forma que presenta el intestino en forma delgada y larga.

Troca

1. m. Lugar donde se ejerce la prostitución.

Metátesis y luego sinécdoque. El término /kátre/ (□ cama ligera para una sola persona) ha sufrido una metátesis, donde la vocal final ha cambiado en ---o. Como tropo se ha tomado la parte (cama) por el todo (prostíbulo).

Troncho*(Metáfora sustancial)*

1. m. Un pitillo de marihuana.

El término /trončo/ (□ tallo de las hortalizas) serviría para determinar al pitillo de marihuana por la forma

que presenta.

Tubo

(Sinécdoque)

1. m. Arma de fuego con la que se apunta con una sola mano.

sin. Pistola.

El término /tubo/ (□ pieza hueca y cilíndrica) estaría simbolizando a la parte de la pistola que tiene la forma cilíndrica (parte) y la pistola sería el todo.

Tumbes

(Transferencia del significado por similitud de los significantes)

1. pr. pers. Segunda persona del singular.

Tunas

(Transferencia del significado por similitud de los significantes)

1. pr. pers. Segunda persona del singular.

Un toque

Loc. Nom. Un momento.

Un weitin

(Préstamo del anglicismo /weIt/)

Loc. Verb. Esperar unos instantes.

El término inglés /weIt/ (□ esperar) se aplica en la lengua de las BB con el mismo significado.

Vacilón

(Préstamo del castellano coloquial /basilár/)

1.m. Diversión.

2. m. Dicho o hecho en el cual no se coloca la razón.

3. m. Enamoramiento fugaz.

Al lexema verbal /basilár/ (□ gozar, divertirse) tomado del castellano coloquial ha pasado a la lengua de las BB con la misma designación, añadiéndole la tercera acepción por tratarse de una situación donde lo único que interesa es la diversión.

Vaina

1. f. Droga de diversas especies

El vocablo /báina/ (□ funda) sería tomado por la lengua de las BB porque la droga cuando se expende también es envuelta en algo.

Vainómano

(De /báina/ y de ---mano)

1. adj. Persona adicta a la droga.

Al término /báina/ se le añade el sufijo

/--máno/ (□ apasionado, inclinado excesivamente) tomado de la lengua estándar.

Vamos

a *Loc. Verb. Apaciguar con un barrio.*

empatarnos

El término /empatár/ (□ quedar por igual) es aplicado

aquí para designar metafóricamente a que con otro barrio se ha quedado de igual manera.

Vikingo

(Metáfora de abstracción)

1. adj. Una persona a la que le han sido infiel. U.t.c.

n.

Los /bikingos/ eran navegantes escandinavos que llevaban sobre su cabeza unos gorros hechos con cuernos de animales. Se denotaría esta situación por lo /kornúdo/ que es la persona a la que le han sido infiel.

Virginia

(Transferencia del significado por similitud de los significantes)

1. adj. Mujer virgen. U.t.c.n.

Volar

(Metáfora sustancial)

1. int. Consumir droga hasta perder la conciencia.

El término /bolár/ (□ elevarse del piso) sería aplicado en la lengua de las BB refiriéndose a que la persona que consume drogas estaría fuera de la realidad.

Ya fue

Loc. Verb. Algo que ya sucedió y que no tiene remedio.

Yogui

(Transferencia del significado por similitud de los

significantes)

1. pron. pers. Primera persona del número singular.

Yuca

(Metáfora sustancial)

1. adj. Difícil. U.t.c.adv.

El término /zúka/ (□ planta de América con raíz gruesa y dura) ha sido tomado por su acepción de ser algo muy duro. Por extensión se aplicaría a todo lo que es difícil de realizar.

Zanahoria

(Transferencia del significado por similitud de los significantes)

1. adj. Persona que se divierte sanamente.

2. adj. Tonto, sonso.

El término sería /sáno/ al que se le agregan algunos fonemas y se obtiene una nueva palabra.

Zapallo

(Transferencia del significado por similitud de los significantes)

1. adj. Persona astuta.

El término sería /sáno/ al que se le agregan algunos fonemas y se obtiene una nueva palabra.

Zapallo

(Transferencia del significado por similitud de los significantes)

1. adj. Persona astuta.

El término sería /sápo/ al que se le agregan algunos fonemas y se obtiene una nueva palabra.

Zapatero

(Metáfora de abstracción)

1. m. Drogadicto.

Los zapateros hacen uso del /terokál/ para poder engomar los zapatos. El /terokál/ es empleado como una droga, por lo que por abstracción el término /zapatero/ sería la persona que se droga con terokal.

Zapatilla

(Transferencia del significado por similitud de los significantes)

1. adj. Persona astuta.

El término sería /sápo/ al que se le agregan algunos fonemas y se obtiene una nueva palabra.

Zapato roto

(Transferencia del significado por similitud de los significantes)

1. adj. Persona astuta.

El término sería /sápo/ al que se le agregan algunos fonemas y se obtiene una nueva palabra.

CAPÍTULO V

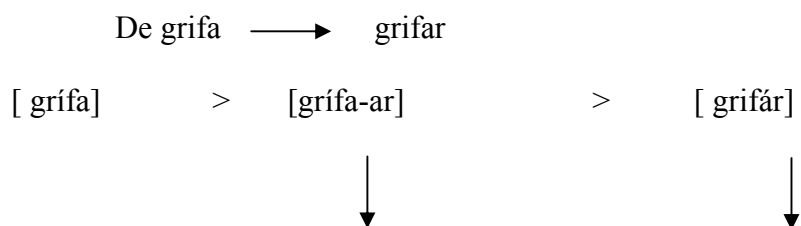
PROCESOS FONOLÓGICOS EN LA FORMACIÓN DEL LÉXICO DE LA LENGUA DE LAS BB

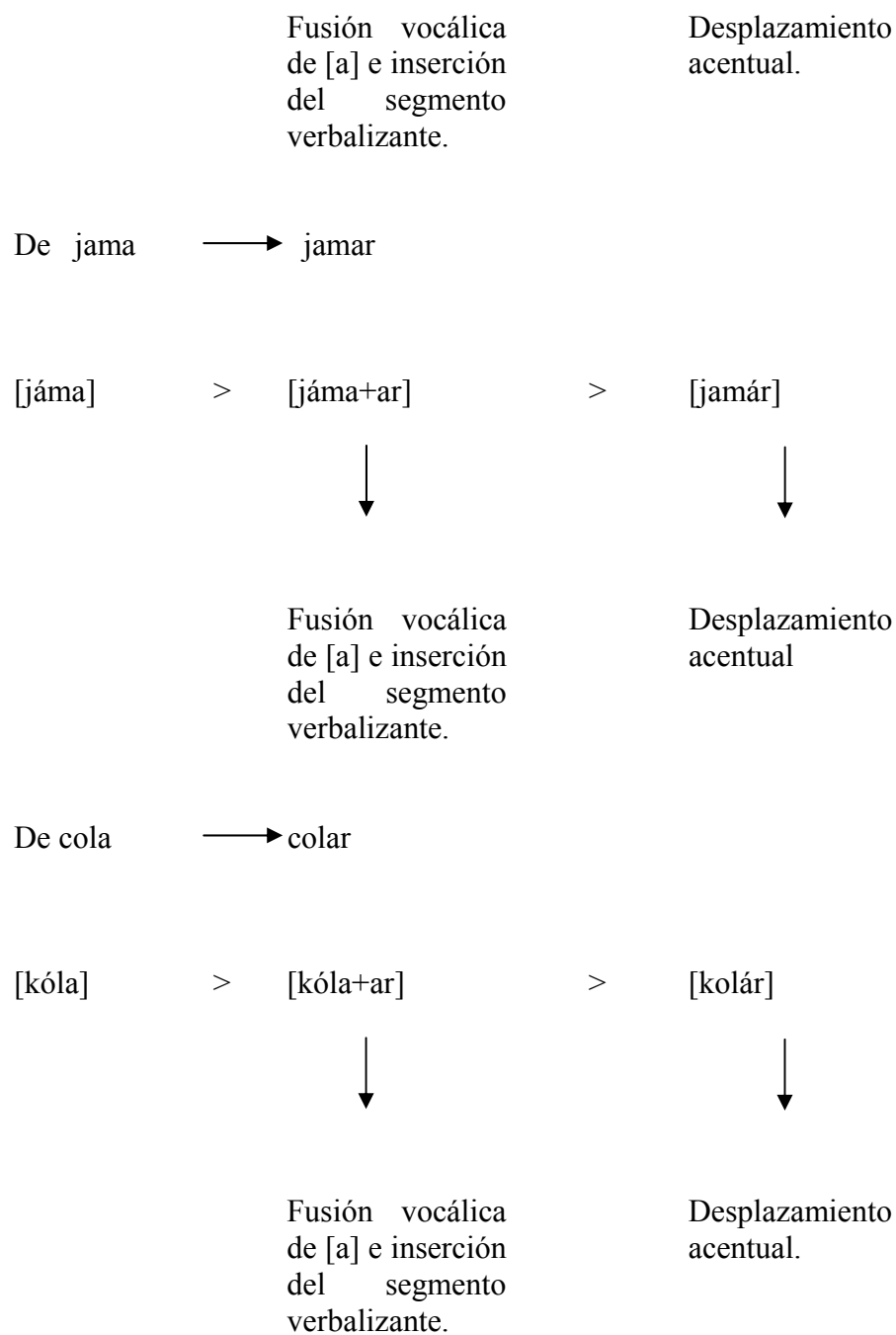
5.0 A MANERA DE INTRODUCCIÓN :

Los procesos fonológicos que han intervenido en la formación del léxico de la lengua de las Barras Bravas corresponden a “cambios socialmente motivados” por lo que la mayoría de ellos son irregulares y se dan en circunstancias abruptas al interior de la palabra. (Quesada – 1988). Sin embargo, se ha logrado localizar algunas constantes, especialmente en los verbos denominales

5.1 PROCESOS FONOLÓGICOS EN LA FORMACIÓN DE VERBOS DENOMINALES:

5.1.1 Fusión vocálica del segmento [+bajo] de la raíz nominal con la vocal temática del segmento verbalizante de la primera conjugación y desplazamiento acentual para nombres que provengan del castellano coloquial.




















5.1.2 Fusión vocálica del segmento [+bajo] de la raíz nominal con la vocal temática del segmento verbalizante de la primera conjugación y desplazamiento acentual en cuya formación se añade el prefijo /a--/

[bríta] > [a+ bríta+ar] > [abritár]

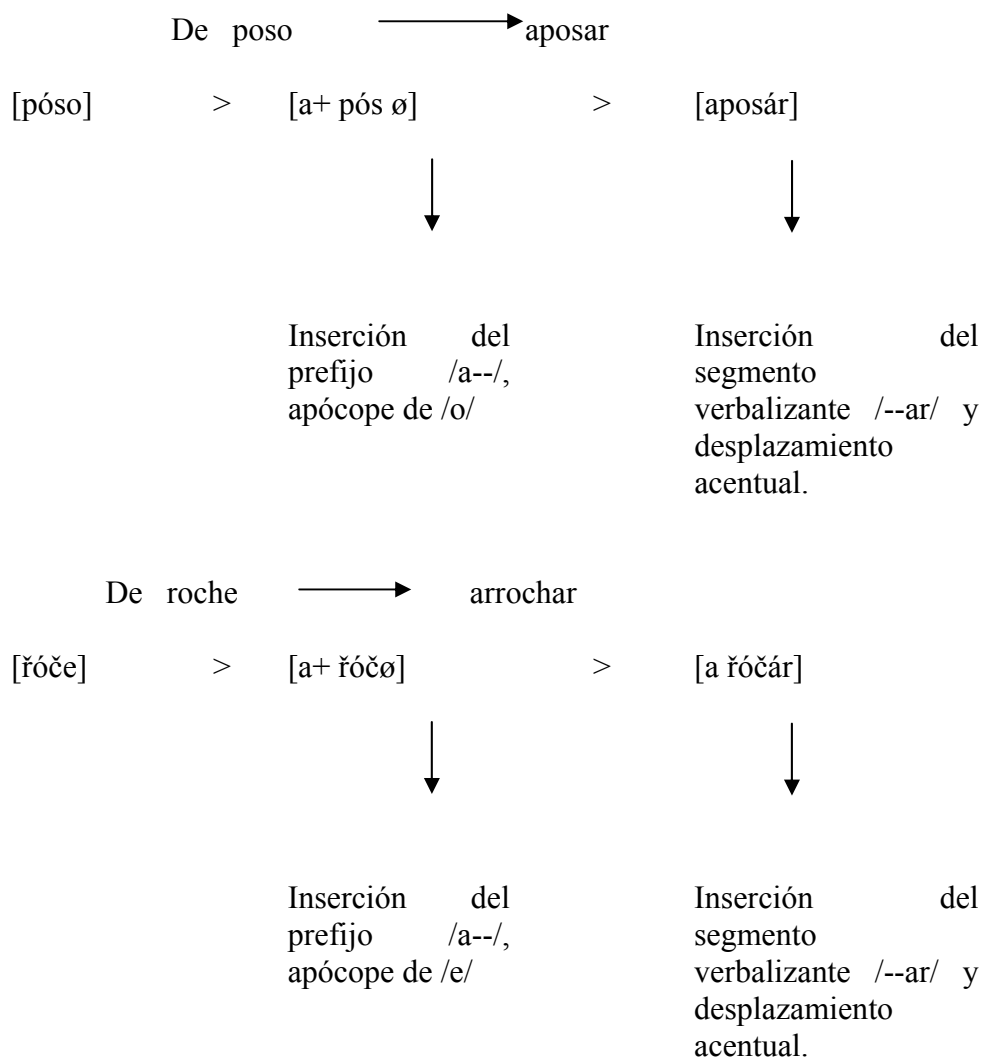
del
segmento
verbalizant
e

Siguen este mismo proceso fonológico los siguientes verbos
denominales :





bronca		bronquiar
cana		caniar
chela		cheliar
goma		gomiar
lorna		lorniar
mostaza		mostaciar
palta		paltiar
papa		papiar
pasta		pastiar
pelota		pelotear
pepa		pepiar
perra		perriar
rama		ramiar
tola		toliar
tolaca		tolaquiar

5.1.4 Apócope de las vocales [-alta, -baja] de la raíz nominal, inserción de la vocal temática y del segmento verbalizante de la

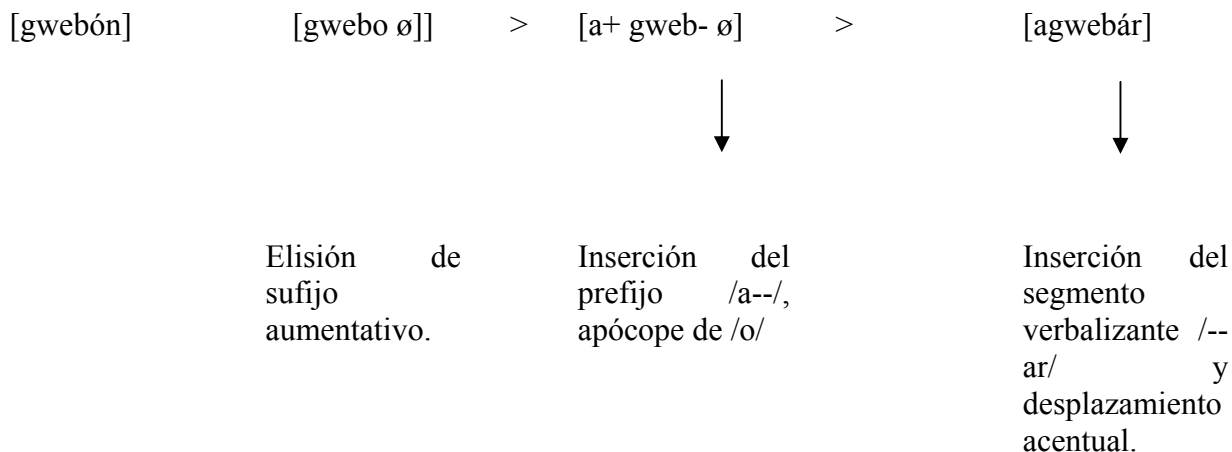
primera conjugación, y desplazamiento acentual en cuya formación se añade el prefijo /a--/.



Siguen este mismo proceso los verbos denominales:

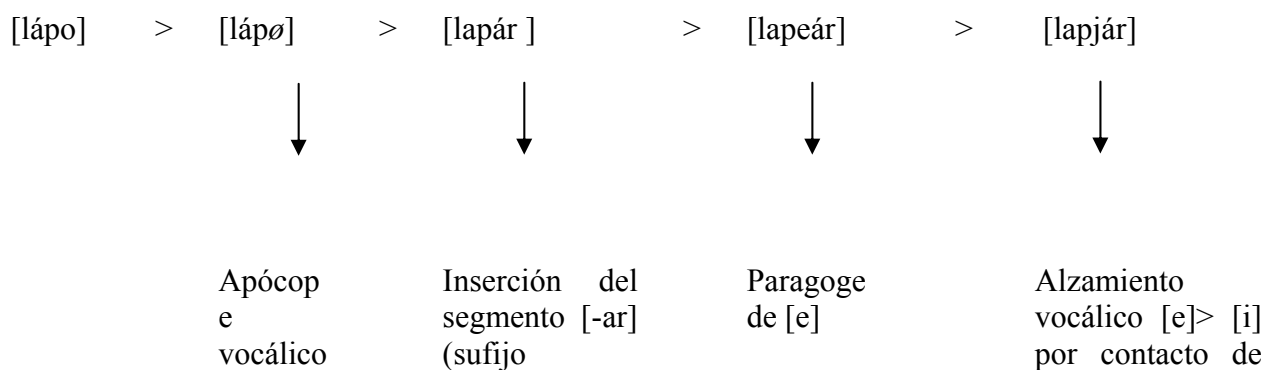
Chino		achinar
Chivo		achivar
Chibolo		achibolar
Macho		amachar

NOTA : Para el caso de /gwebón/, partimos que la raíz es /gwebo/ con un sufijo aumentativo /--on/ fusionado, por lo que al quitarlo sigue el mismo procedimiento anterior en la formación de /agwebár/



5.1.5 Apócope de la vocal [-alta, -baja,+redondeada] de la raíz nominal, inserción de la vocal temática y del segmento verbalizante de la primera conjugación, paragoge de [e], desplazamiento acentual, alzamiento vocálico y diptongación.

De lapo → lapiar



de [o]

verbalizante),
desplazamient
o acentual.lenguas y
diptongación.

Siguen este mismo proceso fonológico los siguientes verbos
denominales :

cangrejo	➤	cangrejiar
Chino	➤	chiniar
Chongo	➤	chonguiar
Chuzo	➤	chuciar
Jato	➤	jatiar
Palo	➤	paliar
Ripio	➤	ripiar
Rolo	➤	roliar

NOTA 1 : Para el caso de /gwebón/, partimos que la raíz es /gwebo/ con
un sufijo aumentativo /--on/ fusionado, por lo que al quitarlo
sigue el mismo procedimiento anterior en la formación de
/gwebiár/

De huevón ➡ hueviar

[gwebón] > [gwebo-ø] > [gweb ø +ár] > [gwebeár] > [gwebjár]

↓ ↓ ↓ ↓

Elisión del
segmento
aumentativo
[--on]

Apócope
vocálica de
[o], Inserción
del segmento
[-ar] (sufijo
verbalizante),
desplazamiento
o acentual.

Paragoge
de [e]

Alzamiento
vocálico [e]> [i]
por contacto de
lenguas y
diptongación.

5.1.6 Inserción del segmento [-ar], en los nombres terminados en la vocal [-alta, -baja, -redondeada] desplazamiento acentual, alzamiento vocálico y diptongación .

De bate \longrightarrow batiar

[báte] > [bateár] > [batjjár]



Inserción del
segmento [-ar]
(sufijo
verbalizante),
desplazamiento
o acentual.

Alzamiento vocálico
[e]> [i] por contacto
de lenguas y
diptongación.

D \longrightarrow

e faite faitiar

[fáite] > [faiteár] > [faitjár]



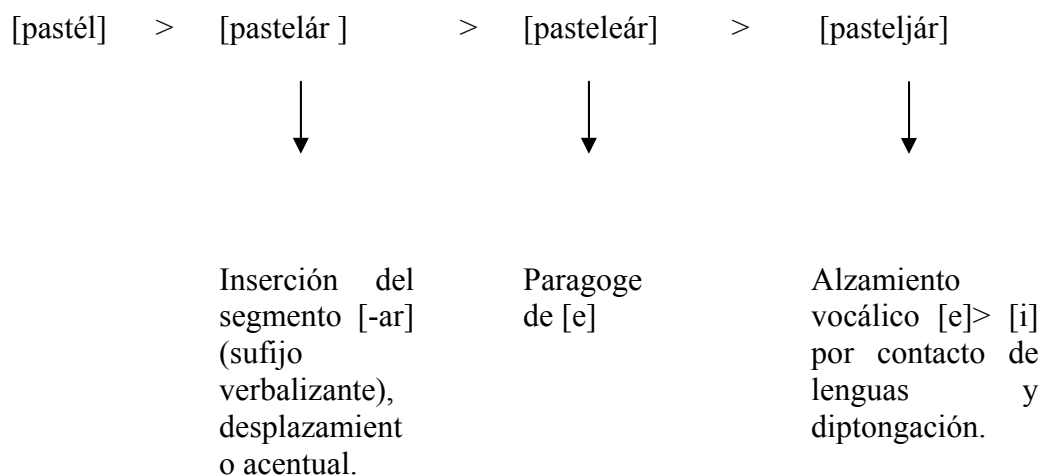
D \longrightarrow

e

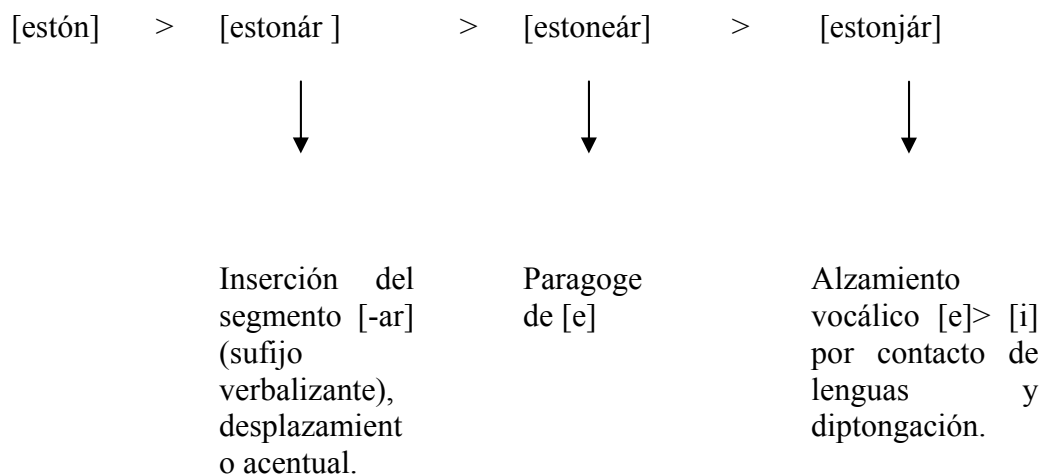
j

Inserción del
segmento [-ar]
(sufijo
verbalizante),
desplazamiento
o acentual.

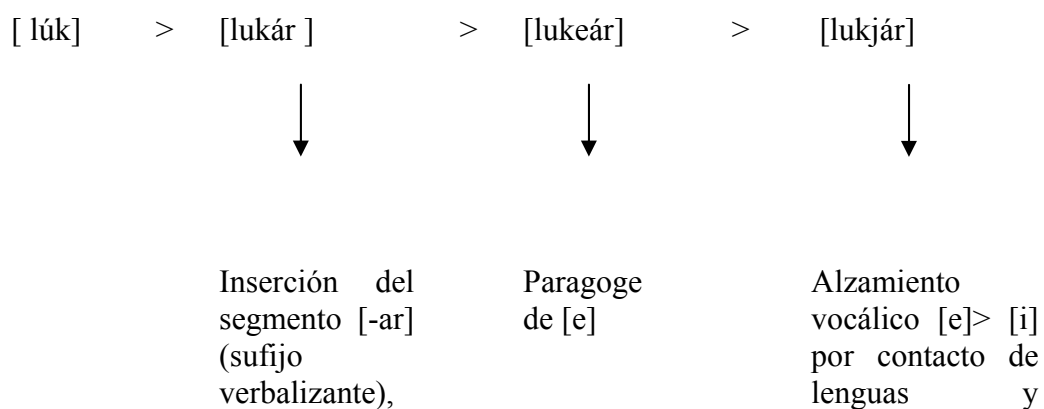
Alzamiento vocálico
[e]> [i] por contacto
de lenguas y
diptongación.



De están \longrightarrow **estoniar**






De luc \longrightarrow luquiar



desplazamiento
o acentual.

diptongación.

Siguen este mismo proceso los verbos denominales :

Flor		floriar
Camarón		camaroniar
Reloj		relojear

NOTA 1 : El verbo /abatanár/ proveniente de /batán/ no se ciñe a esta regla porque inserta el prefijo /a--/ en su formación, agregando solamente el sufijo verbalizante de la primera conjugación.

NOTA 2: Para el caso de /ačalár/ proveniente de /čalón/, partimos que la raíz es / čál / con un sufijo aumentativo /--on/ por lo que al quitarlo sigue el mismo procedimiento que /abatanár/

5.1.9 Los verbos que son polisémicos pueden sufrir dos procesos diferentes en su formación, tal es el caso de :

De bomba	>	Abombar	‘embriagarse’	
		Bombear	‘mantener relaciones sexuales’	

De bronca	>	Abroncar	‘enfadarse, enojarse’
		Bronquiar	‘pelear, arremeter’
De huevón	>	Ahuecar	‘enamorar’
		Hueviar	‘perder el tiempo’
De chino	>	Achinar	‘mantener relaciones sexuales’
		Chiniar	‘observar’

OBSERVACIÓN :

El verbo amarillear corresponde a la lengua estándar y ha provenido de amarillo. Sin embargo, en la lengua de las barras bravas se establece el verbo como /amarilár/ por lo que se ha producido un alzamiento de la vocal [-alta, -baja, -redondeada] a la vocal [+alta, -redondeada] y luego una monoptongación.

De amarillo → amarillear → amarillar

[amaríleár] > [amaríliár] > [amarilár]



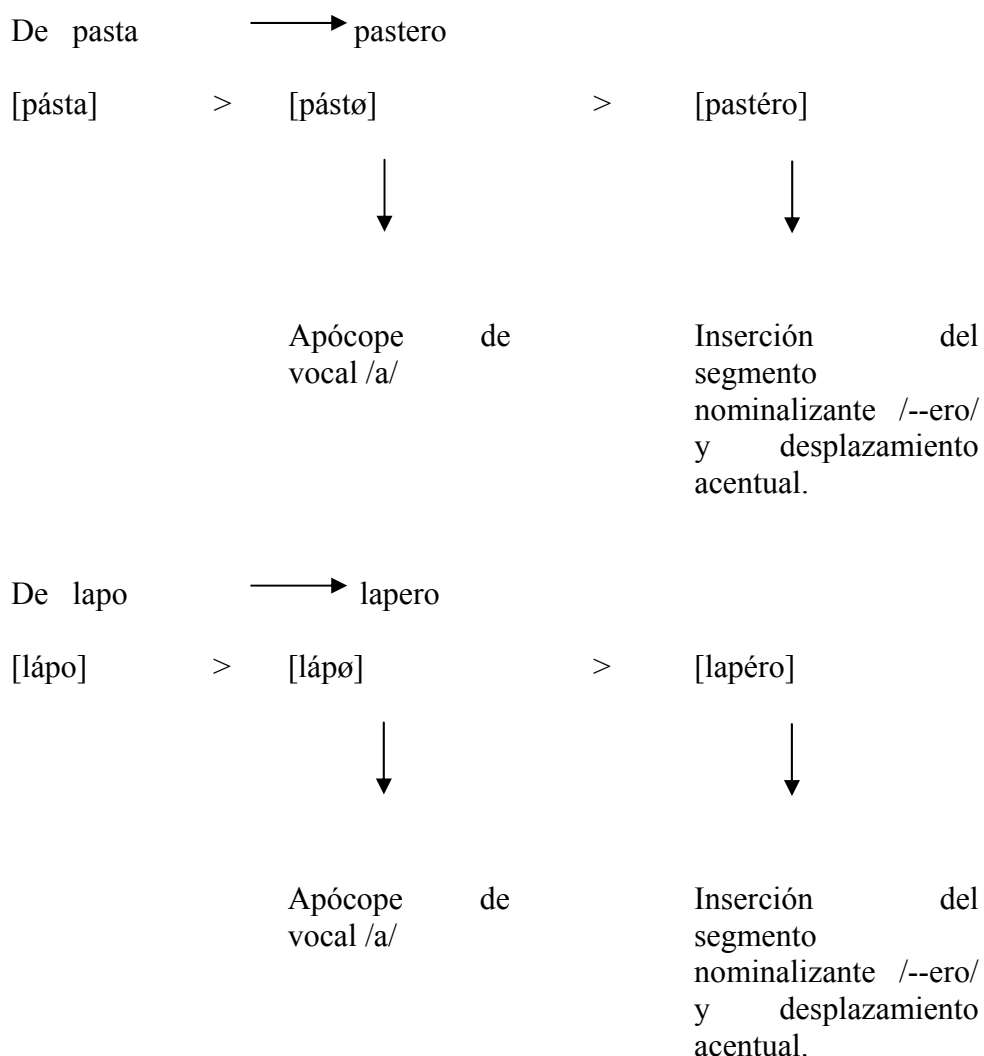
Alzamiento
vocalido de [e]
por [i]



Monoptongación



















5.2 PROCESOS FONOLÓGICOS EN LA FORMACIÓN DE LOS SUSTANTIVOS DENOMINALES : Los procesos fonológicos de los nombres denominales son los siguientes:

5.2.1 Apócope de la vocales [-altas, +retraídas] e inserción del segmento nominalizante [---er] y flexivo [---o/a], desplazamiento acentual.

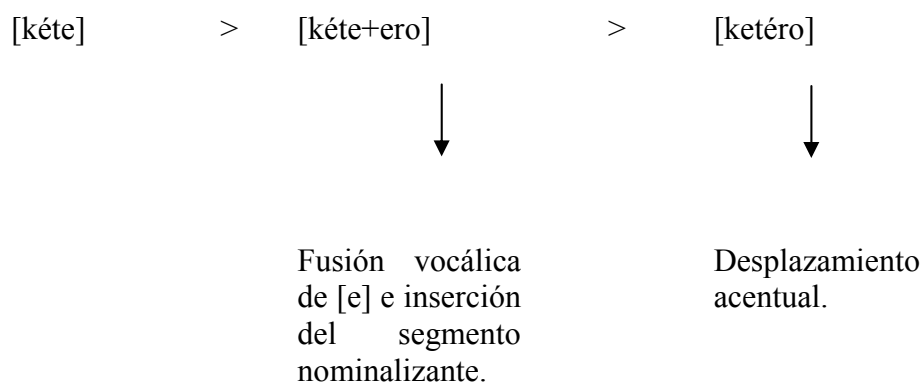


Siguen este mismo proceso los siguientes sustantivos denominales :





Bronca	➤	Bronquero
Cacana	➤	Cacanero

Chela		Chelero
Chongo		chonguero
Chuzo		Chucero
Cola		Colero
Goma		Gomero
Grifa		Grifero
Grifo		grifero
Jama		Jamero
Lapo		Lapero
Lata		Latero
Lorna		Lornero
Mostaza		Mostacero
Palta		Paltero
Papa		Papero
Pelota		Pelotero
Rolo		Rolero
Tola		Tolero
Pepa		Pepero

5.2.2 Fusión de la vocal final [-alta, -baja, -redondeada] con la vocal del segmento /ero/ del afijo nominalizante y desplazamiento acentual

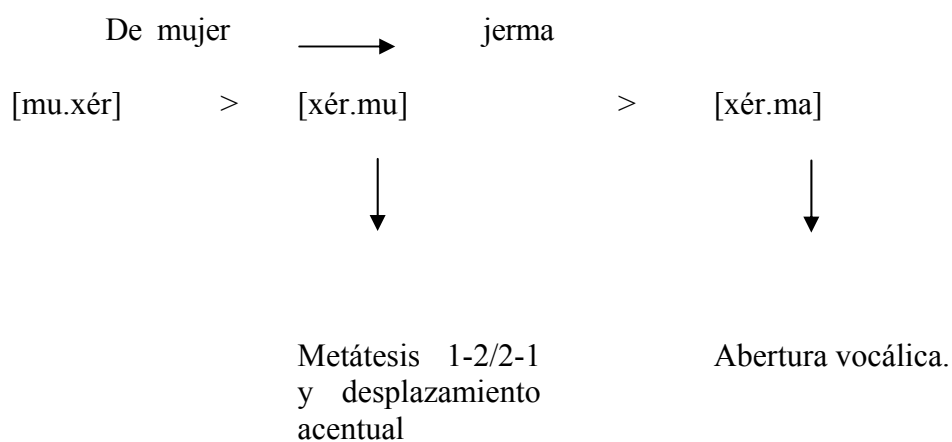


Siguen este mismo proceso:

Jebe				Jebero
Faite				Faitero
Bate				Batero
Leche				Lechero

5.3 PROCESOS FONOLÓGICOS IRREGULARES :

5.3.1 Procesos fonológicos: Metátesis, desplazamiento acentual y abertura vocálica.



5.3.2 Procesos fonológicos: Metátesis y desplazamiento acentual .

De fumón → monfu

De cajón → jonca

[fu.món] > [món.fu]



Metátesis 1-2/2-1
y desplazamiento
acentual

[ka.xón] > [xón.ka]



Metátesis 1-2/2-1
y desplazamiento
acentual

5.3.3 Proceso fonológico: Metátesis 1-2/2-1

De gramo → mogra

De pichi → chipi

De cabro → broca

[grá.mo] > [mó.gra]



Metátesis 1-2/2-1

[pí.či] > [či. pi]



Metátesis 1-2/2-1

[ká.bro] > [bró.ka]



Metátesis 1-2/2-1

5.3.4 Proceso fonológico: Metátesis 1-2-3/3-2-1

De derecha ~~ch~~arede

[de.re.ča] > [ča. re. de]



Metátesis 1-2-3/
3-2-1

5.3.5 Proceso fonológico: Metátesis 1-2-3/2-3-1

De pichula \longrightarrow chulapi

De pajero \longrightarrow jeropa

[pi.čú.la] > [ču. la. pi]

Metátesis 1-2-3/
2-3- 1

[pa.xé.ro] > [xe.ro.pa]

Metátesis 1-2-3/
2-3- 1

5.3.6 Procesos fonológicos: Metátesis y redondeamiento.

De catre \longrightarrow troca

[ká.tre] > [tré.ka] > [tró.ka]



Metátesis 1-2/2-1

Redondeamiento de
[e] > [o].

De gente → t gen

[xén.te] > [té.xen] > [tó.xen]



Metátesis 1-2/2-1

Redondeamiento de
[e] > [o].

5.3.7 Procesos fonológicos: Metátesis, desplazamiento acentual y redondeamiento.

De al frente → al tofrón

[al.frén.te] > [al.te.frén] > [al.to.frón]



Metátesis 1-2-3/
1-3-2 y
desplazamiento
acentual

Redondeamiento de
[e] > [o].

5.3.8 Procesos fonológicos: Metátesis y abertura vocálica.

De abajo → ajaba

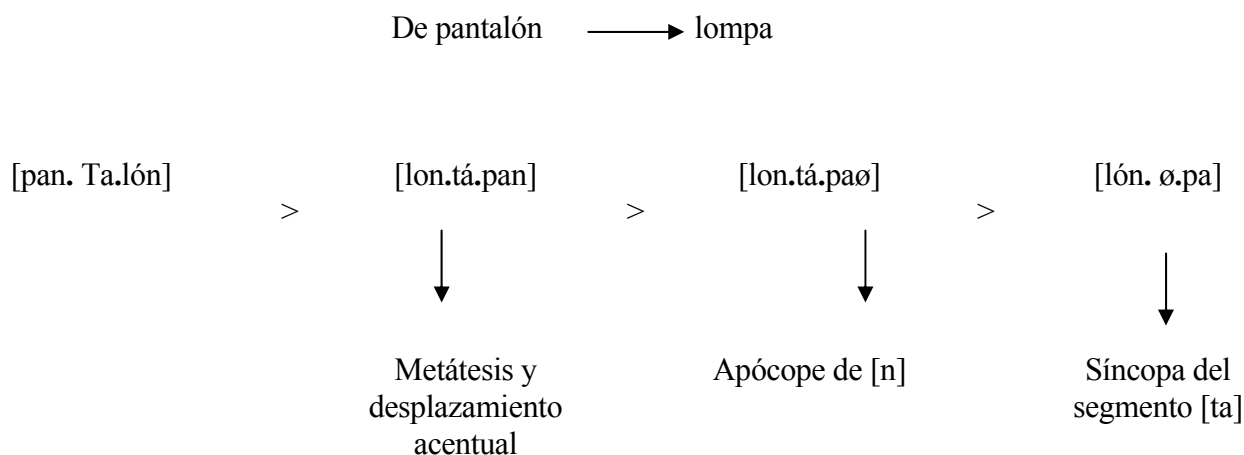
[a.bá.jo] > [a.xó.ba] > [a.xá.ba]



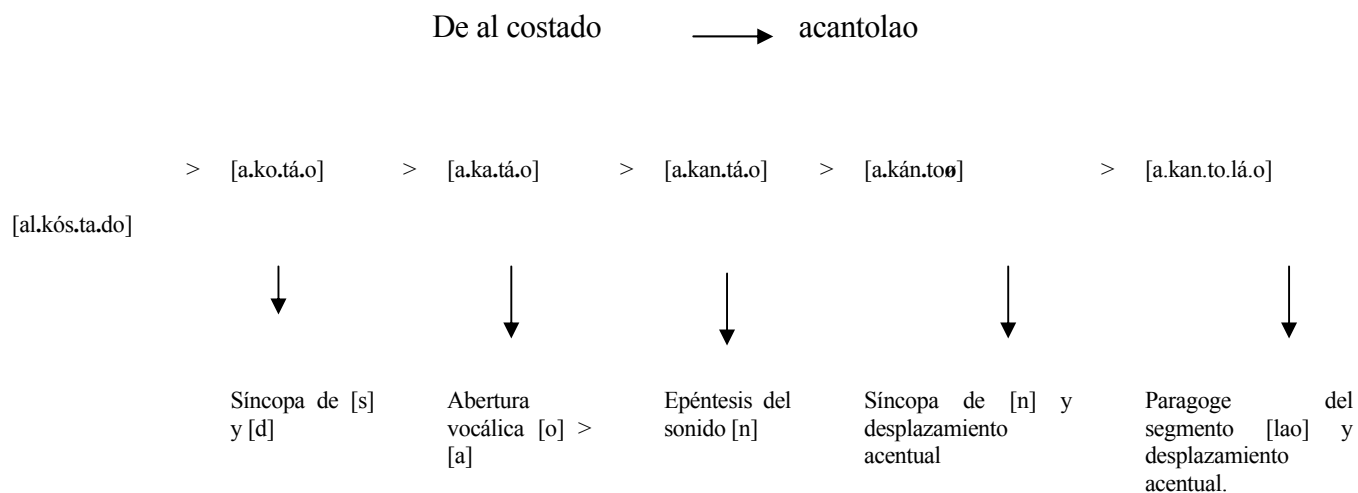
Metátesis 1-2-3/
1-3-2

Abertura vocálica de
[o] > [a].

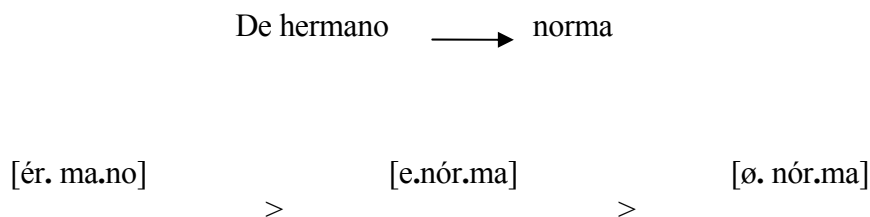
5.3.9 Proceso fonológico: Metátesis, desplazamiento acentual, apócope y síncope

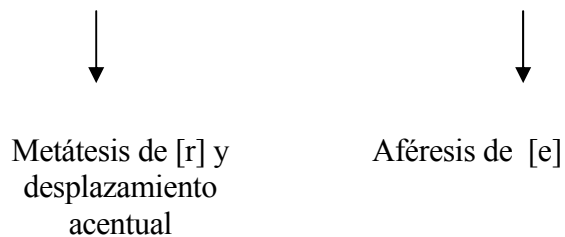


5.3.10 Proceso fonológico: síncope, abertura vocálica, epéntesis, desplazamiento acentual y paragoge.

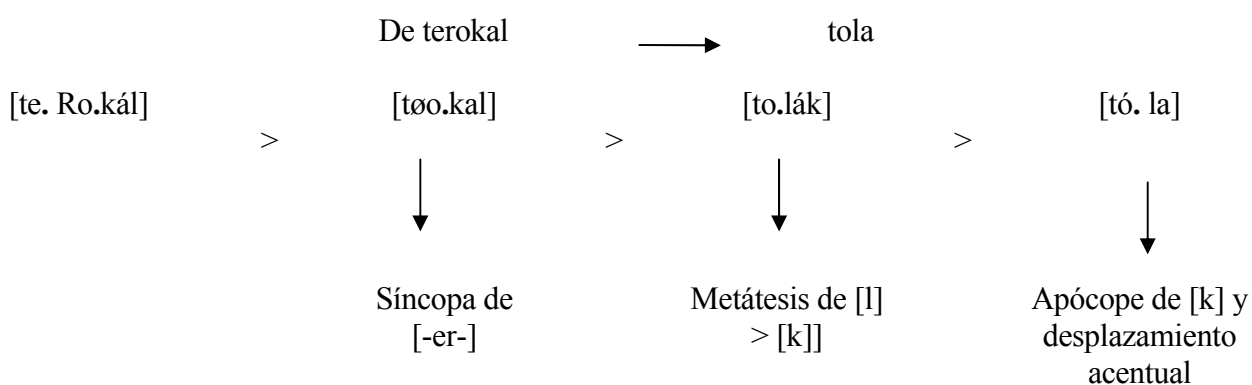


5.3.11 Proceso fonológico: Metátesis y aféresis.

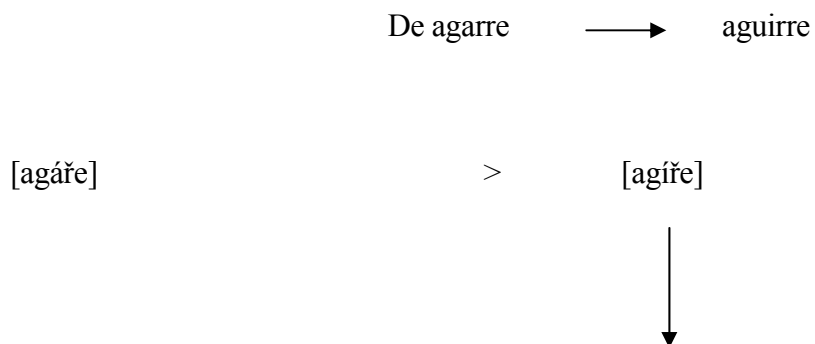




5.3.12 Proceso fonológico: Síncopa, metátesis, apócope y desplazamiento acentual.

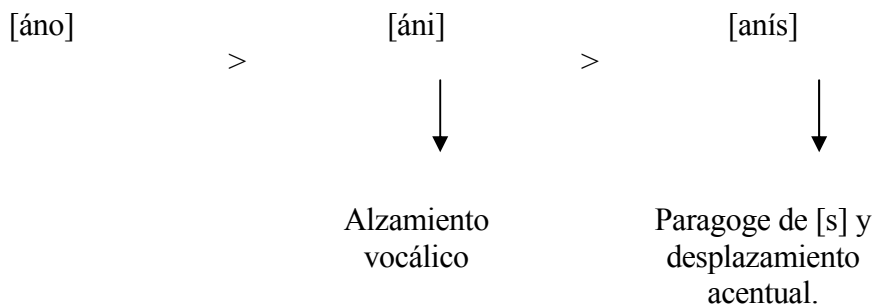


5.3.13 Proceso fonológico: Alzamiento vocálico



5.3.14 Procesos fonológicos: Alzamiento vocálico, paragoge y desplazamiento acentual.

De ano → anís



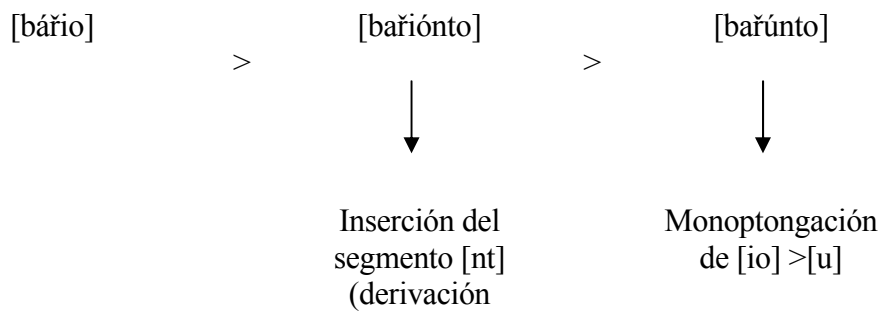
5.3.15 Procesos fonológicos: Alzamiento vocálico, palatalización.

De laborar → lagurar



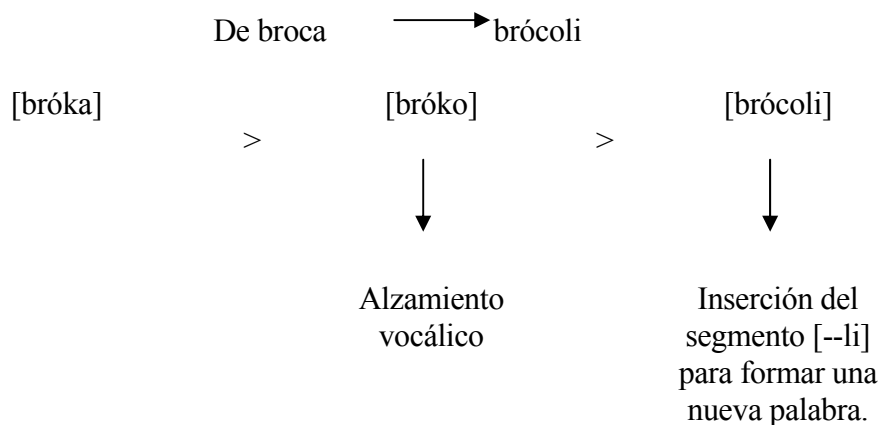
5.3.16 Procesos fonológicos: Inserción de segmento nominalizante, desplazamiento acentual, monoptongación.

De barrio → barrunto

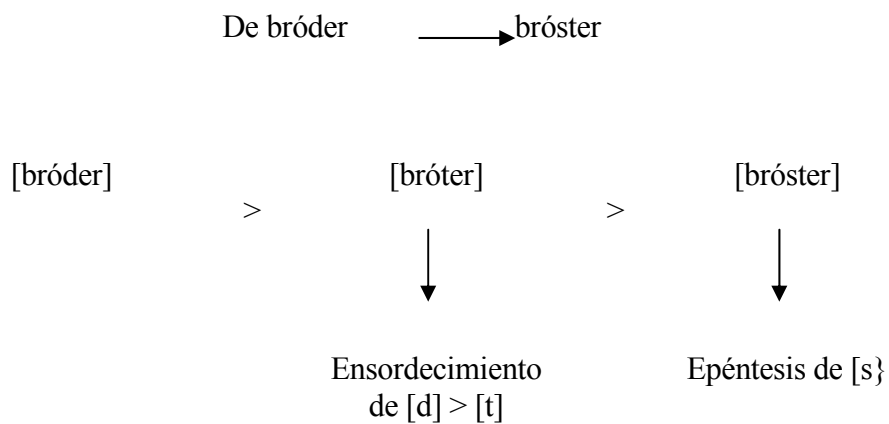


nominalizante),
flexión de género
[o/a],
desplazamiento
acentual

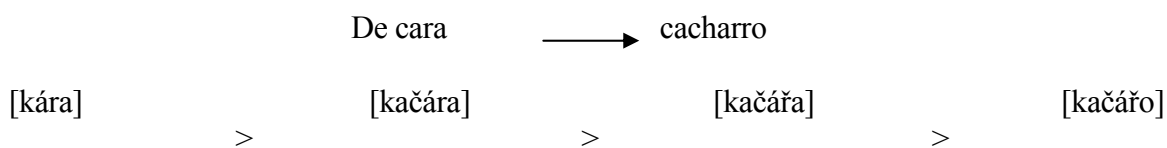
5.3.17 Procesos fonológicos: Alzamiento vocálico

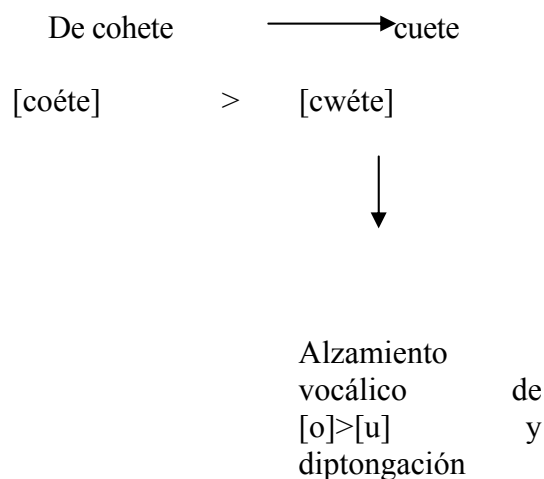


5.3.18 Procesos fonológicos: Ensordecimiento, epéntesis.

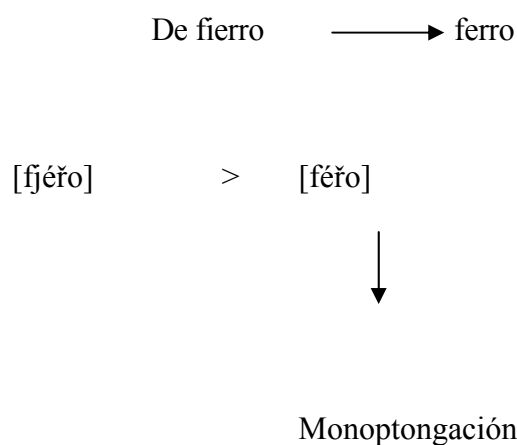


5.3.19 Procesos fonológicos: Epéntesis, desplazamiento acentual, tensión, alzamiento vocálico.

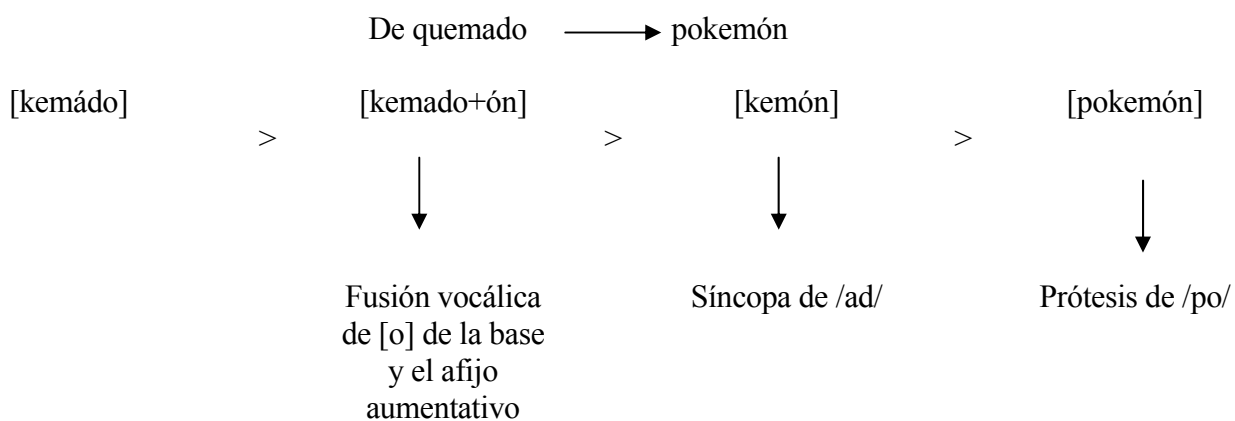




5.3.22 Proceso fonológico: Monoptongación.



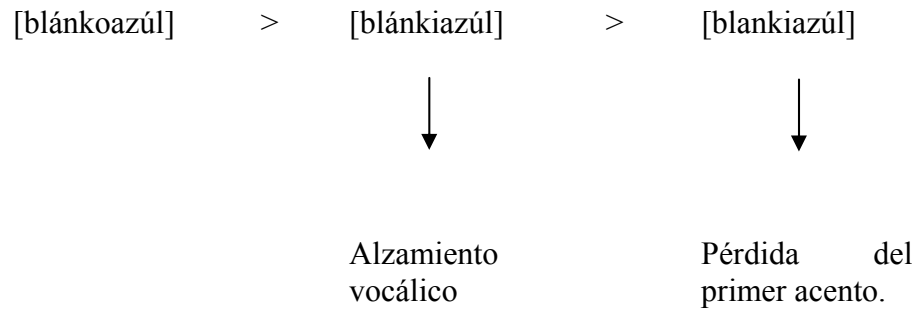
5.3.23 Procesos fonológicos: Fusión de la vocal final de la base con el afijo derivativo aumentativo, síncope de segmento /ad/, prótesis de /po/.



5.4 PROCESOS FONOLÓGICOS EN LAS FORMAS COMPUESTAS:

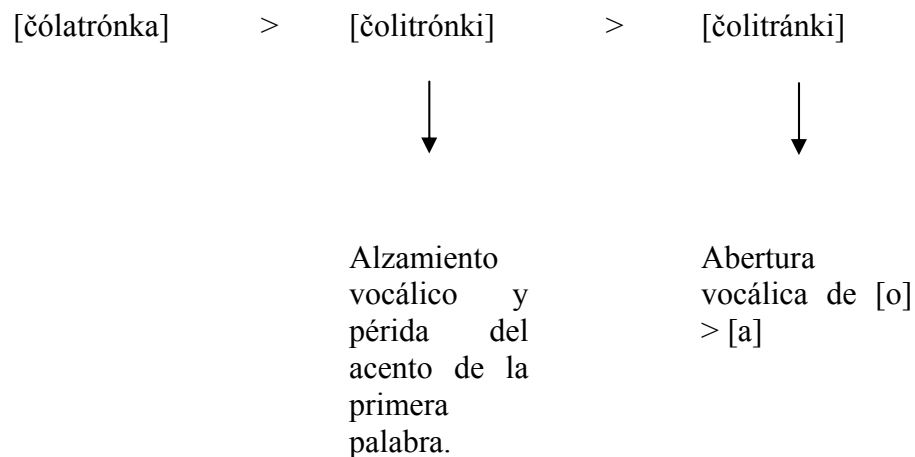
- a. Procesos fonológicos: Alzamiento vocálico del segmento final y pérdida del acento de la primera palabra.

Blanco + azul = blanquiazul



- b. Procesos fonológicos: Alzamiento vocálico, abertura vocálica, pérdida del acento de la primera palabra.

Chola + tronca = cholitranqui



- c. Procesos fonológicos: Apócope y pérdida del acento de la primera palabra.

María + Cucha = Maricucha

[maríakúča] > [maríkúča]



Apócope de la
vocal [a] y
pérdida del
acento de la
primera palabra.

- d. Proceso fonológico: Síncopa y pérdida del acento de la primera palabra.

Bamba + floro = bamboro

[bámbaflóro] > [bambóro]



Síncopa del
segmento [afl] y
pérdida del
acento de la
primera palabra.

CAPITULO VI

PROCESOS MORFOLÓGICOS EN LA FORMACIÓN DEL LÉXICO DE LA LENGUA DE LAS BARRAS BRAVAS

6.0 A MANERA DE INTRODUCCIÓN :

En este capítulo hablaremos acerca de la parte de la Gramática de la Lengua de las Barras Bravas que estudia la forma de las palabras con valor significativo, su formación, derivación, composición o flexión. Luego abordaremos las categorías lexicales: nombres, verbos, adjetivos, adverbios y pronombres.

6.1 PROCESOS DETERMINADOS POR DERIVACIÓN :

Agregamos las partículas mínimas de significación a través de los prefijos y sufijos de las palabras provenientes de la lengua estándar en su mayoría.

Para la formación de los términos en la lengua de las BB debemos indicar que la derivación puede ser:

- Verbos denominales.
- Sustantivos denominales.
- Sustantivos deverbales
- Adjetivos deverbales.

6.2 PROCESOS DETERMINADOS POR COMPOSICIÓN :

6.2.1 Unión de dos términos sin variación lexical :

FORMACIÓN: VERBO+ NOMBRE	PALABRAS DE LAS QUE PROVIENE
Comecaca	Come+caca
Salvavida	Salva+vida
Tirapiedra	Tira+piedra

6.2.2 Lexías en las que se produce proceso fonológico (Véase capítulo V)

FORMACIÓN: NOMBRE+ NOMBRE	PALABRAS DE LAS QUE PROVIENE
Blanquiazul	Blanco +azul
Cholitrinqui	Chola+tronca
Maricucha	María+cucha

6.2.3 Composición en la que los dos términos mantienen su independencia sintáctica. (FRASE)

FORMACIÓN : NOMBRE+ADJETIVO/ ADJETIVO+NOMBRE	SIGNIFICADO
Agua brava	‘ron’
Doble filo	‘homosexual’
Palo gringo	‘un millón de dólares’
Plan hueveo	‘perder el tiempo’

Loro viejo	‘locutor’
------------	-----------

FORMACIÓN : VERBO + NOMBRE	SIGNIFICADO
Dar cuerda	‘hablar’
Dar vuelta	‘matar’
Estar locazo	‘drogado’
Estar perrito	‘enamorado’
Hablar piedras	‘no estar en sus cabales’
Hacer ramadita	‘infidelidad’
Pagar pato	‘matar’

FORMACIÓN : PRONOMBRE + VERBO	SIGNIFICADO
Te botas	‘creerse’
Te chupas	‘tener miedo’
Te veo fururú	‘enfermo’

FORMACIÓN: DETERMINANTE + NOMBRE	SIGNIFICADO
Un waiting	Momento
La pieza	Pene

6.2.4 Lexías unidas por un enlace.

LEXEMA+ ENLACE+ LEXEMA	SIGNIFICADO
-------------------------------	--------------------

Estás con tela	Guapo
Irte al ajo	Morir
Limonada del diablo	Ron
Sacar de misio	Asaltar
Sacar la vuelta	Salir
Meter la bomba	Emborracharse
Te voy a coser	Acuchillar
Tírame las agujas	Decir la hora
Vamos a empatarnos	Apaciguar
Hijo de puta	Árbitro

6.3 PROCESOS DETERMINADOS POR PARASÍNTESIS :

En la lengua de las Barras Bravas se siguen el siguiente proceso de parasíntesis:

PARASÍNTESIS	SIGNIFICADO
Modelo [Morf. Libre+ Morf. Libre+ Morf. No liberable]	
Baticheliado	Drogado con pasta básica de cocaína y licor.
Baticheliar	Acción de consumir pasta básica de cocaína y libar licor.
Amarrabolas	Dícese del que está con el balón y no lo suelta en un partido de balompié.

6.4 CATEGORÍA LÉXICA : NOMBRE:

6.4.1 CARACTERÍSTICAS:

- a. Establece una relación de designación de objetos de la realidad pensándolos de manera independiente.
- b. Es el principal componente del léxico de la Lengua de las Barras Bravas.
- c. En su gran mayoría se trata de palabras formadas por derivación de la lengua estándar o de préstamos del inglés, francés, que han sufrido procesos morfológicos, fonológicos o semánticos.
- d. Los nombres del léxico de la lengua de las Barras Bravas en su gran mayoría son bi, tri y polisilábicos.

6.4.2 PROCESOS DETERMINADOS POR MORFOLOGÍA DERIVATIVA:

a. Sustantivos denominales :

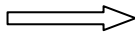
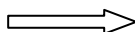
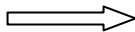
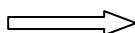
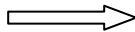
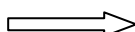
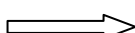
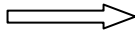
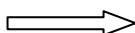
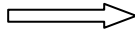
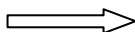
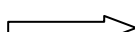
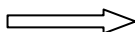
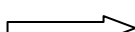
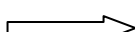


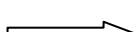
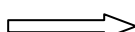
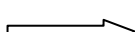
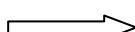
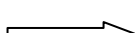



- Inserción a la base del afijo derivativo /---er---/ y el afijo flexivo /---o/ para indicar ‘ocupación, oficio o el que lo usa’.

Base	+	er	+	o
		Afijo derivativo		Afijo flexivo

[[pal--] N + [---er---] AD + [---o] AF] N

Siguen este mismo modelo :

De :

Cacana		Cacanero
Chela		Chelero
Cache		Cachero
Chape		Chapero
Chongo		Chonguero
Chuzo		Chucero
Coca		Coquero
Cola		Colero
Floro		Florero
Goma		Gomero
Grifa		Grifero
Jato		Ratero
Lapo		Lapero
Lata		Latero
Leche		Lechero
Lija		Lijero
Maleta		Maletero
Mano		Manuelero
Mostaza		Mostacero
Papa		Papero
Pelota		Pelotero
Pepa		Pepero
Maíz		Maicero
Pastel		Pastelero
Gil		Gilero

- Inserción a la base el afijo derivativo /---man---/ y el afijo flexivo /---o/ para indicar a la ‘persona inclinada excesivamente a algo’.

Base	+	man	+	o
		Afijo derivativo		Afijo flexivo

[[**vaina--**] N + [**---man---**] AD + [**---o**] AF] N

De :

Vaina	⇒	Vainómano
Pastrulo	⇒	Pastrulómano

b. Sustantivo deverbales : Existe un grupo de sustantivos que ha provenido de alguna forma verbal del castellano estándar para lo cual agregan el segmento /---e/ a la base.

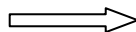
Base	+	/---e/
		Afijo derivativo

[[**cach--**] V + [**---e**] AD] N

Sigue este mismo proceso:

De :

Chapar



Chape

6.6 CATEGORÍA LÉXICA: VERBOS

6.6.1 CARACTERÍSTICAS :

- a. Los verbos del léxico de la lengua de las Barras Bravas sirven para indicar acción, estado o proceso de los integrantes de la misma.

Ej .: [lokanjároaɬér] (acción)

[táčeljádo] (estado)

[tánpepjiándo] (proceso)

- b. Los verbos de la lengua de las Barras Bravas sólo presentan la primera conjugación /----ar/, cuando se trata de procesos por derivación.

- c. Existen casos de verbos de la segunda y tercera conjugación que han sido tomados como préstamos de la lengua estándar.

Ej.: Prenderse (excitarse o drogarse)

Correrse la paja (masturbarse)

Escupir (hablar)

Coser (acuchillar)

- d. Los verbos se conjugan como cualquier palabra de la lengua estándar.

6.6.2 PROCESOS DETERMINADOS POR MORFOLOGÍA

DERIVATIVA:

Verbos denominales :

- Inserción a la base del afijo derivativo verbalizante de la primera conjugación.

Base + ---ar
Afijo Derivativo

[[grif--] N + [---ar---] AD] V

Siguen este mismo proceso:

De :

Jama	➡	Jamar
Cola	➡	Colar

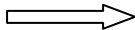
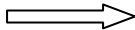
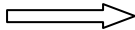
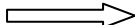
- Alzamiento de la vocal final de la base e inserción del afijo derivativo verbalizante de la primera conjugación.

Base + ---ar
(Alzamiento)
Afijo Derivativo

[[jebi--] N + [---ar---] AD] V

Siguen este mismo proceso:

De :

Jebe		jebiar
Kete		ketiar
Faite		faitiar
Bate		batiar

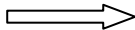
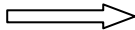
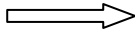
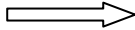
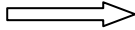
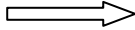
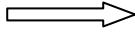
- **Inserción a la base el afijo derivativo verbalizante de la primera conjugación y la vocal epentética /e/ con alzamiento.**

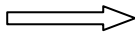
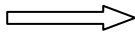
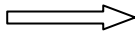
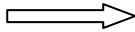
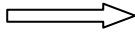
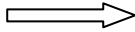
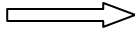
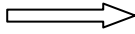
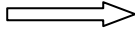
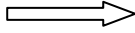
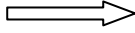
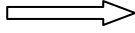
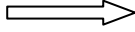
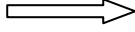
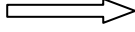
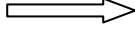
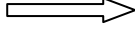
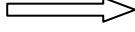
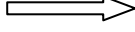
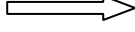
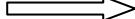
Base	+	/---i---/	+	ar
		Vocal epentética		Afijo derivativo
		con alzamiento.		

[[can] N + [---i---] VE + [---ar] AD] V

Siguen este mismo proceso:

De :

bronca		bronquiar
Camaron		camaroniar
Cangrejo		cangrejiar
Chela		cheliar
Chino		chiniar
Chongo		chonguiar
Chuzo		chuciar
Estón		estoniar

Flor		floriar
Goma		gomiar
Huevón		hueviar
Jato		jatiar
Lorna		lorniar
Luc		luquiar
Mostaza		mostaciar
Palo		paliar
Palta		paltiar
Papa		papiar
Pasta		pastiar
Pastel		pasteliar
Pelota		pelotiar
Pepa		pepiar
Perra		perriar
Rama		ramiar
Reloj		relojiar
Ripio		ripiar
Rolo		roliar
Toca		tolaquiar
Tola		toliar

- **Inserción simultánea del prefijo /a--/ y el sufijo verbalizante de la primera conjugación a la base.**

a	+	base	+	ar
Afijo libre				Afijo derivativo

[[a--] AL + [batan] N + [---ar] AD] V

Siguen este mismo proceso:

De :

Bola	→	abolar
Piola	→	apiolar
Punta	→	apuntar
Poso	→	aposar
Roche	→	arrochar
Chino	→	achinar
Chivo	→	achivar
Chibolo	→	achibolar
Macho	→	amachar
Huevón	→	ahuevar
Bronca	→	abroncar
Bomba	→	abombar

- **Inserción simultánea del prefijo /en---/ (como preposición que al parecer fusiona al nombre y lo**

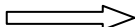
convierte en locativo) y el sufijo verbalizante de la primera conjugación a la base.

en	+	base	+	ar
Afijo libre				Afijo derivativo

[[en--] AL + [pil--] N + [---ar] AD] V

Sigue este mismo proceso:

De :

Yuca		enyucar
------	---	---------

6.7 CATEGORÍA LÉXICA: ADJETIVOS:

6.7.1 CARACTERÍSTICAS:

El adjetivo del léxico de la lengua de las Barras Bravas únicamente presenta la característica de designar cualidades de los seres u objetos (calificativos).

6.7.2 PROCESOS DETERMINADOS POR MORFOLOGÍA DERIVATIVA:

a. Adjetivos deverbales:

- Se agrega el afijo derivativo /---ad---/ y el afijo flexivo /--o/ a la base verbal.

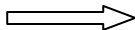
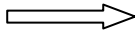
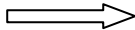
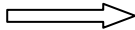
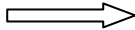
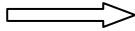
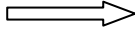
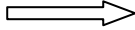
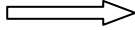
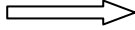
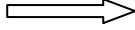
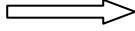
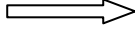
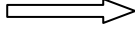
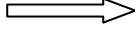
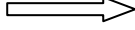
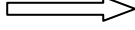
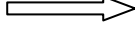

Base	+	/---ad---/	+	O
------	---	------------	---	---

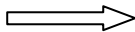
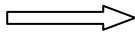
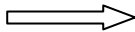
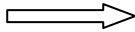
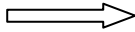
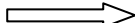
Afijo derivativo

Afijo flexivo

[[jebi] BV + [ad] AD + [o] AF] V

Siguen este mismo proceso:***De :***

grifar		grifado
jamar		jamado
colar		colado
abritar		abritado
abolar		abolado
apiolar		apiolado
apuntar		apuntado
abroncar		abroncado
bronquiar		bronqueado
caniar		caniado
cheliar		cheliado
gomiar		gomiado
lorniar		lorniado
paltiar		paltiado
papiar		papiado
pastiar		pastiado
pepiar		pepiado
foliar		toliado
aposar		aposado

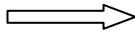
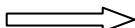
arrochar		arrochado
achivar		achivado
ahuecar		ahuevado
lapiar		lapiado
chuciar		chuciado
roliar		roliado

6.8 CATEGORÍA LÉXICA: ADVERBIO :

6.8.1 La formación de los adverbios en el léxico de la lengua de las Barras Bravas responde a la terminación /---ando/ a partir de las formas verbales existentes, cumpliendo generalmente la función de modo.

Ej.: Para *floriando* todo el día.

6.8.2 Los adverbios de afirmación y negación se forman por transferencia del significado por similitud de los significantes.

[sínta]		[sí]
[nómade]		[nó]

6.9 CATEGORÍA LÉXICA : PRONOMBRE

6.9.1 La formación de los pronominales en la nueva lengua se produce mediante ciertos procesos de conversión identificados sólo por miembros de las Barras Bravas.

NOMINATIVO		
[λógi]	→	[λó]
[túmbes]	→	[tú]

ACUSATIVO Y DATIVO		
[míki]	→	(a) [mí]
[túmbes]	→	(a) [tí]

GENITIVO		
[míki]	→	(de) [mí]
[túmbes]	→	(de) [tí]

CAPÍTULO VII

PROCESOS SEMÁNTICOS EN LA FORMACIÓN DEL LÉXICO DE LA LENGUA DE LAS BARRAS BRAVAS

7.0 A MANERA DE INTRODUCCIÓN

El vocabulario de nuestra lengua está constituido por palabras de procedencia distinta:

- El **vocabulario patrimonial**, tomado de la lengua de la que procede. En nuestro caso, el español estándar, subestándar y coloquial , que es de donde proceden gran parte de los términos.
- El vocabulario de los **préstamos** de otras lenguas, como, en el caso del francés, el inglés y las variantes del español en América.

7.1 FORMAS Y RESULTADOS DE LOS CAMBIOS SEMÁNTICOS:

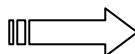
Siguiendo a Ullman podemos establecer las siguientes formas en los cambios semánticos:

7.1.1. TRANSFERENCIA DEL SIGNIFICANTE POR SEMEJANZA ENTRE LOS SIGNIFICADOS: METÁFORA:

A. Metáfora sustancial : la semejanza entre ambos términos nos permite aplicar a uno de ellos la designación propia del otro.

En algunos casos explicitamos la aplicación contextual en el que aparecen.

Abatanar

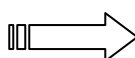


Engordar

Aplicación contextual: “Bueno, yo a los jóvenes que participan en las barras los veo como personas, no los miro porque tienen mejor ropa que uno, o porque están abatanados o tripas, no los veo así, los veo como mis brosters”.

(Respuesta a la pregunta: “¿Qué es la barra para ti?”- entrevistado: Chaka, Barra Apocalipsis).

Abobar

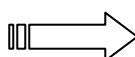


Enamorar

Aplicación contextual: “Y ese cojudo se quedó abobado de la puta esa y míralo, ahora tá más perrito de lo que era antes”.

(Grabación de conversación informal).

Abombar

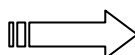


Embriagarse

Aplicación contextual: “Cuando me habla un barrio somos causas, ‘cumpa qué pasa, qué tienes. No te van a aposar. ni apuntar’. La barra va más allá del coloso, por ejemplo, en mi penjaus pa la navidad nos abombamos con el ronsallo hasta el otro día”.

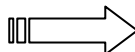
(Respuesta a la pregunta: “¿Por qué eres barrista?”- entrevistado: Vanchi, Barra Sajinos).

Achicar



Orinar

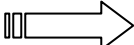
Alucinar



Imaginar

Aplicación contextual: “Alucínate todo lo que se puede jamear ahí”.

(Grabación informal pasando por un puesto de comida).

Amarillear  Temer

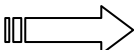
Aplicación contextual: “Se amarilló completito, casi se caga de miedo”.

(Grabación informal).

Bajar  Abortar

Aplicación contextual: “Y a mi jermi la obligaron a bajarse al bebe, yo, palabrita que no quería, pero ya sabes”.

(Conversación informal).

Bajona  Aborto

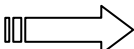
Aplicación contextual: “Taba alucinando con la jerma 24 horas pa ver si le hacía la bajona”.

(Grabación informal, refiriéndose a la mujer que estaba en estado de gestación).

Balanza  Preocupado

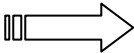
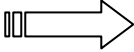
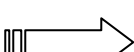
Aplicación contextual: “Sí, sí, todos lloramos por el Alianza, tábamos balanzas pero ganó, me cuesta pa mí derrarmas dos lágrimas, pero ya ves, parezco cabrita”.

(Grabación después de un partido).

Barrio  Amigo

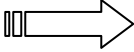
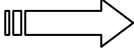
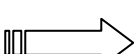
Aplicación contextual: “Creo más en Alianza que en la Iglesia y yo le rezo al Señor de los Milagros cuando juega con mis barrios”.

(Respuesta a pregunta: “¿Qué es para ti la barra?”).

Batán		Gordo
Batuta		Líder
Bollo		Homosexual

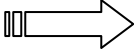
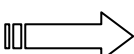
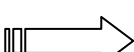
Aplicación contextual: “Verdá que pareces mujercita, más bollazo que mandado”.

(Cita escrita, dos amigos hablando de mujeres).

Bomba		Embriaguez
Bote		Cárcel
Brita		Homosexual

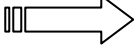
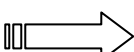
Aplicación contextual: “Una brita completita en la cancha”.

(Grabación en partido de fútbol)

Caballo		Perro policía
Cagar		Equivocar
Camarón		Torpe

Aplicación contextual: “Camarón, pake han puesto a ese en la cancha”.

(Conversación informal durante un partido de fútbol).

Camello		Persona jorobaza
Cangrejo		Astuto

Aplicación contextual: “Sólo por cangrejazo no lo pudo ver la tía”.

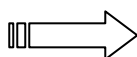
(Grabación informal, haciendo alusión a un robo).

Cantar		Hablar
--------	--	--------

Aplicación contextual: “Lo llevaron a la cana y lo hicieron cantar”.

bonito, ta madre qué cabrita “.

Cargado

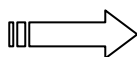


Drogado

Aplicación contextual: “Oye la carga, los jóvenes con la carga que... bueno, pero ¿Y? qué tienen en el Congreso de toda la noche, que le ponen color, ¡los huevones están volando! Sí, es verdá esa huevá, bueno está con pepas o ketes pa’poder aguantar”.

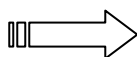
(Respuesta a la pregunta: “¿Por qué te drogas?- entrevistado: Pepe, Barra Justicia).

Causa



Amigo

Chacal

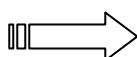


Enviado

Aplicación contextual: “Sapa eres tú ¿no? Hay que ser bien chacal para eso, si no consumes, chao compadre y no es na’ chiste, porque nosotros estamos en la pocilga o sea que si tú quieres ir a comprar un pakito o un mixto yo te llevo a ciertos lugares”.

(Respuesta a pregunta: “¿Dónde consigues la droga?- entrevistado Jonathan, Barra Apocalipsis).

Chaira

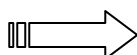


Cuchillo

Aplicación contextual: “¿No te amarillas si saco mi chaira?”

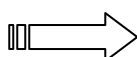
(Conversación informal).

Chancar



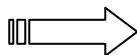
Golpear

Chanchita



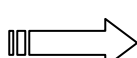
Juntar dinero

Chapar



Besar

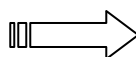
Chicharra



Pene

Aplicación contextual: “Según lo que dice la vikinga esa, tiene una chicharra ...”

Chiniar

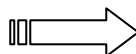


Observar

Aplicación contextual: "Y la batuta siempre ta chiniando pa ver que no pase nada".

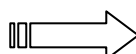
(Respuesta a pregunta: "¿Por qué eres barrista?", Christian, Barra Barraca Rebelde).

Chongo



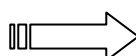
Acto desordenado

Chonguera



Persona divertida

Ciego

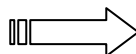


Árbitro

Aplicación contextual: "Ese ciego de mierda que nunca las ve".

(Grabación informal durante un partido de fútbol).

Cobrar

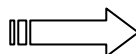


Vengar

Aplicación contextual: Clarito se las cobró.

(Grabación informal durante un partido de fútbol).

Cojo

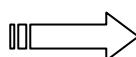


Jugador ineficaz

Aplicación contextual: "Y el cojo ese ta pintao ahí".

(Grabación informal durante un partido de fútbol).

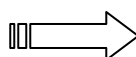
Cola



Seguir diciendo lo

que el otro dice

Colero

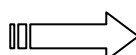


Último


Aplicación contextual: "Pa mí Apocalipsis es todo. Qué chucha si quedamos coleros, si aquí me dejan parir, no como las mierdas esas de los otros que son puro floro y al final te machetean rico".

(Respuesta a la pregunta: "¿Qué es la barra para ti?", entrevistado Mikigun, barra Apocalipsis).

Comadreja

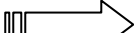


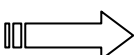
Astuto

Dar cuerda  Animar a que hable

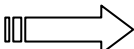
Aplicación contextual: “Pa qué le dieron cuerda , ahora pe”.

(Conversación informal).

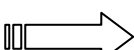
Dar vuelta  Asesinar

Debutar  Hacer el amor por
primera vez

Déjenme parir  Déjenme hablar

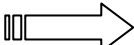
Doble filo  Bisexual

Dumbo  Orejón

Empilado  Animado

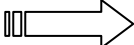
Aplicación contextual: “Dice la Chata questuvo empilao toa la noche”.

(Conversación informal).

Enchufar  Copular

Aplicación contextual: “Ya lo llamé, ta enchufando a su mujer”.

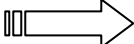
(Conversación informal).

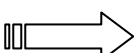
Floro  Mentiroso

Aplicación contextual: “No le hagas caso, es un floro”.

(Conversación informal).

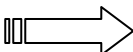
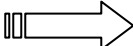
Forro  Braga

Gallina  Cobarde

Ganador  Persona con dinero

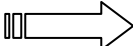
Aplicación contextual: “Y dice que el Cholo tá ganador con la merca”.

(Conversación informal).

Ganso		Tonto
Garra		Fuerza

Aplicación contextual: “Ta la gente garrera va pa apoyar, puta todos en las buenas y en las malas”.

(Respuesta a la pregunta: “¿Qué es la barra para ti?”, entrevistado: Manolo, barra Bun).

Gente		Fanáticos
-------	--	-----------

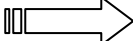
Aplicación contextual: “Y la gente no se cansa, no se cansa de alentar”.

(Coro de una barra del equipo de Universitario de Deportes).

Gusano		Interesado
--------	--	------------

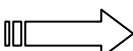
Aplicación contextual: “Nosotros queremos que no haiga competencia, que haiga cooperación, no ser gusanos pa nada”.

(Respuesta a la pregunta: “¿Qué es la barra?”, entrevistado: Riquitón, Barra Asalto Sur).

Harina		Cocaína
--------	--	---------

Aplicación contextual: “La harinita pasa nomá, la que demora más es el huiro”.

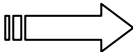
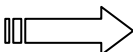
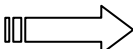
(Respuesta a la pregunta: “¿Por qué te drogas?”, entrevistado: Piraguaso, Barra Barraca Rebelde).

Hueco		Lugar donde se vende droga
-------	--	----------------------------

Aplicación contextual: “Y ahí en el hueco siempre encuentras algo”.

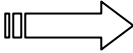
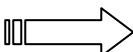
(Respuesta a la pregunta: “¿Dónde venden la droga?”,

entrevistado: NN, Barra – sin versión).

Huevoito		Celular pequeño
Ladrillo		Celular grande
Lanza		Traidor

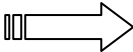
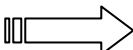
Aplicación contextual: “Con ese lanza ni te metas, es un cabrón que ha cantado todo a las rayas”.

(Respuesta a la pregunta: “¿Por qué no está con ustedes?”).

Lorna		Tonto
Machetear		Golpear

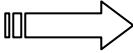
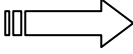
Aplicación contextual: “Ya tienen que quitarlo deai, lo están macheteando duro”.

(Conversación informal durante un partido de fútbol).

Malograr		Equivocar
Managua		Obeso

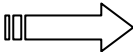
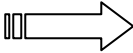
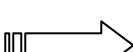
Aplicación contextual: “¿Ya viste la Malagua que es ese on?”.

(Conversación informal).

Mariposa		Homosexual
Matadero		Lugar donde se realiza el acto sexual

Aplicación contextual: “¿Y tú de dónde vienes, del matadero con tu hembra?”

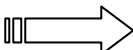
(Conversación informal).

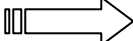
Mierda		Cobarde
Mosca		Dinero
Motor		Corazón

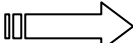
Nave		Carro moderno
------	--	---------------

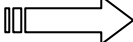
Aplicación contextual: “ Que si yo tuviera mosquita, quisiera una nave como esa (señalando a un carro)”.

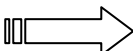
(Conversación informal).

Ojete		Vagina
-------	--	--------

Papa		Sexo femenino
------	--	---------------

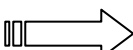
Pavo		Tonto
------	--	-------

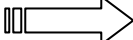
Pelar		Robar
-------	--	-------

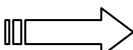
Pepa		Droga
------	--	-------

Aplicación contextual: “Se le pasó la mano con las pepas a la puta esa”.

(Conversación informal).

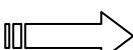
Perrito		Enamorado
---------	--	-----------

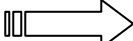
Pesado		El mejor en todo
--------	--	------------------

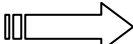
Pincho		Pene
--------	--	------

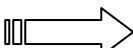
Aplicación contextual: “Me llega al pincho todo lo que diga”.

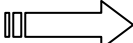
(Conversación informal).

Pito		Cigarrillo
------	--	------------

Pocilga		Cárcel
---------	--	--------

Poncho		Condón
--------	--	--------

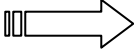
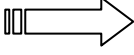
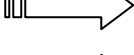
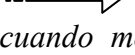
Pozo		Cárcel
------	--	--------

Prenderse		Drogarse
-----------	--	----------

Aplicación contextual: “No hables con ese, ta prendidazo”.

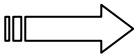
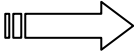
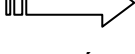
(Conversación informal).

Profe		Entrenador
-------	--	------------

Rabioso		Enojado
Rata		Hábil
Ripio		Dinero en sencillo
Rollo		Historia larga

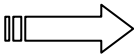
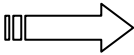
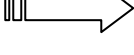
Aplicación contextual: "...cuando me habla mi barrunto somos hermanos, no es un rollo, no, es que con mi causa, así esté rabioso, lo solucionamos".

(Respuesta a la pregunta: "¿Qué es la barra para ti?", entrevistado: Cocoliso, Barra Bun).

Rosquete		Homosexual
Rosquetón		Homosexual
Rota		Mujer desflorada

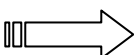
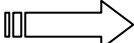
Aplicación contextual: "Rota nomá, es lo más común".

(Respuesta a la pregunta: "¿Cómo le llamas a la mujer que no es virgen", entrevistado: Camaleón, Barra Expansión Grone).

Sapo		Astuto
Sobre		Cama
Tamal		Pasta básica de cocaína

Aplicación contextual: "Ta vendiendo los tamalitos".

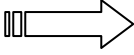
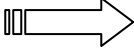
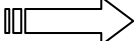
(Respuesta a la pregunta: "¿Dónde está Chaka?", entrevistado: Lagartija, Barra Apocalipsis).

Tela		Persona delgada
Toro		Líder

Aplicación contextual: "Le podemos llamar batuta, toro, cabecilla,

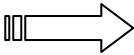
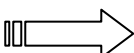
como sea”.

(Respuesta a la pregunta: “¿Cómo le llamas a tu líder?”, entrevistado : Boro, Barra Artillería Sur).

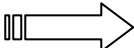
Trampa		Amante
Tripa		Persona delgada
Vaina		Droga

Aplicación contextual: “Y a la pregunta que hicistes tú, que si nosotros notábamos cambios, claro, la vaina es eso, te echas a volar y punto”.

(Respuesta a la pregunta: “¿Por qué te drogas?”, entrevistado: Ringho, Barra Agustinorte).

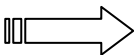
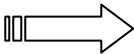
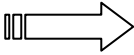
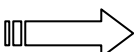
Volar		Consumir droga
Yuca		Difícil

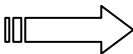
B. Metáfora sinestésica : Se unen dos imágenes que pertenecen a diferentes mundos sensoriales.

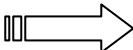
Abatear		Drogarse
---------	--	----------

Aplicación contextual: “Ta abateao, en otro planeta, así que no el preguntes”.

(Conversación informal refiriéndose a un barrista en estado completo de drogadicción).

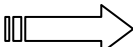
Agarrado		Fuerte
Agarrar		Besar
Aguja		Persona sin dinero
Bate		Droga

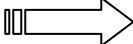
Bocón		Persona que habla de más
-------	--	-----------------------------

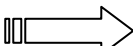
Cuete		Pistola
-------	--	---------

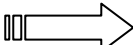
Aplicación contextual: “Lo que yo quiero es mi cuete, pero ta bien cara”.

*(Respuesta a pregunta: “¿Qué te gustaría tener ahora?”,
entrevistado: Richin, Barra La Cuadra).*

Escupir		Hablar
---------	--	--------

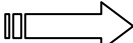
Frío		Pobre
------	--	-------

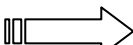
Fuerte		Bonita
--------	--	--------

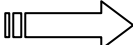
Melcocha		Cocaína
----------	--	---------

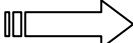
Aplicación contextual: “Es una melcocha, un pastel, un kete, un paco, como sea, al final es lo mismo”.

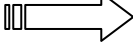
*(Respuesta a pregunta: “¿Cómo le llamas a la PBC?”,
entrevistado: Loco, Barra Destruidores Piñón).*

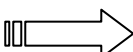
Pastel		Droga
--------	--	-------

Pastelero		Drogadicto
-----------	--	------------

Pegársela		Aspirar cocaína
-----------	--	-----------------

Perras		Pies
--------	--	------

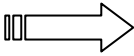
Salado		Persona con mala suerte
--------	--	----------------------------

Tiros		Cocaína
-------	--	---------

*Aplicación contextual: “Más cariño que en mi jato, llego al barrio,
me meto unos tiros y compartimos los problemas”.*

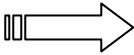
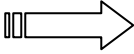
(Respuesta a la pregunta: “¿Por qué eres barrista?”, entrevistado: Chechén, Barra, Agustinorte).

C. Metáfora de abstracción : Para que se forme la metáfora es necesario que se produzca una idea hecha con anterioridad. Para cada uno de los casos, éstos se encuentran explicados en el capítulo IV en su significado léxico.

Alcachofa		Persona que se presta para algún servicio
-----------	--	---

Aplicación contextual: “ Es el alcachofa del grupo, ven pacá, anda pa llá “.

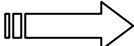
(Conversación informal).

Arruga		Deuda
Basureros		Jugadores del Equipo Municipal

Biberón		Persona torpe
---------	--	---------------

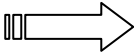
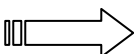
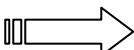
Aplicación contextual: “Más biberón también éste, todo se le cae”.

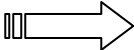
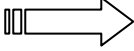
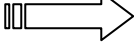
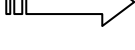
(Conversación informal).

Bobo		Corazón
------	--	---------

Aplicación contextual : “Su bobo pues, no lo deja”.

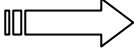
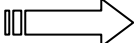
(Conversación informal).

Brita		Homosexual
Británico		Homosexual
Broca		Homosexual

Cabro		Homosexual
Cocho		Anciano
Coco		Dólar
Despegar		Drogarse

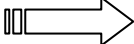
Aplicación contextual: “Al despegue, al arranque, al vuelo, de cualquier forma”.

(Respuesta a la pregunta: “¿Cómo le llamas al hecho de drogarse?”, entrevistado Abimael, Barra Destructores Piñón).

Gorrión		Persona que vive a expensas de los otros
Latiar		Caminar

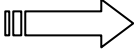
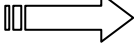
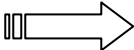
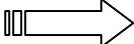
Aplicación contextual: “Siempre tamos latiendo, eso relaja”.

(Conversación informal).

Manito		Cincuenta soles
--------	--	-----------------

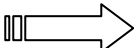
Aplicación contextual: “Y no pienses que estuvo barato, ah, me costó una manito”.

(Conversación informal).

Mostacero		Homosexual activo
Paco		Droga
Piraña		Niño ladrón
Racumín		Licor de poco costo

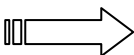
Aplicación contextual: “O nos metemos un racumín o un ronsallo o lo que sea”.

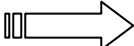
(Conversación informal).

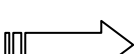
Termo  Persona tranquila

Aplicación contextual: “Tremendo termazo que es y se la quiere dar de ganador”.

(Conversación informal).

Vikingo  Persona a la que le han sido infiel

Zapatero  Drogadicto

Salvavidas  Cuchillo

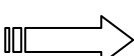
Aplicación contextual: “Y por último saco mi salvavidas y yastá”.

(Conversación informal).

7.1.2 TRANSFERENCIA DEL SIGNIFICANTE POR CONTIGÜIDAD DE LOS SIGNIFICADOS:

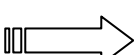
A. METONIMIA: Reposa, como la metáfora sobre una asociación de dos ideas, pero en esta caso, los dos significados no se parecen en nada.

Cacanero  Homosexual activo

Chanfaina  Cocaína

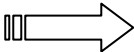
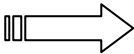
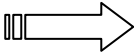
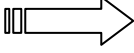
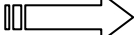
Aplicación contextual: “Y ahitá, sacas la chanfaina y se acabó la Francia”.

(Conversación informal).

Cheque  Diez soles

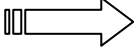
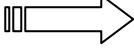
Aplicación contextual: “¿No tienes un chequecito por ahí pa que me des?”

(Conversación informal).

Chilcano		Cabezón
Coloso		Campo deportivo
Comecaca		Homosexual activo
Hacer ramadita		Infidelidad
Jalar		Aspirar cocaína

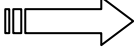
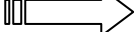
Aplicación contextual: “Ahí sí que no interesa na’ y na’, jalas y la misma vaina, como lo del huayco”.

(Respuesta a la pregunta: “¿Por qué te drogas?”, entrevistado Pinky, Barra Secuaces).

Lanzar		Drogarse
Lija		Bebida embriagante de poco precio

Aplicación contextual: “Cuando estás prendido, entra lo que sea, hasta la lija, quimporta”.

(Respuesta a la pregunta: “¿Por qué te drogas?”, entrevistado NN, Barra Piñonate Grone).

Limonada del diablo		Licor de poco precio
Relojiar		Molestar

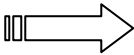
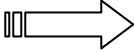
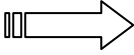
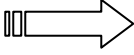
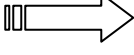
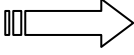
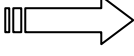
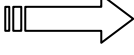
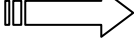
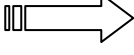
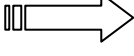
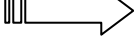
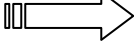
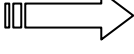
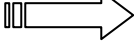
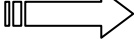
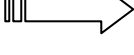
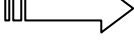
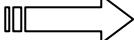
Aplicación contextual: “Ya no jodas y deja de relojiar”.

(Conversación informal).

B. SINÉCDOQUE :

Es un tropo de construcción en donde dominan las relaciones de inclusión el todo por la parte, la parte por

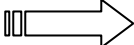
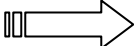
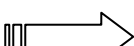


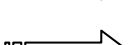

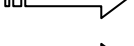
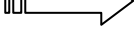

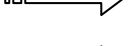
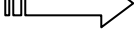
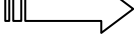
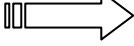
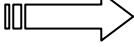
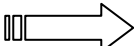
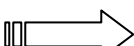
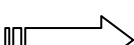
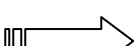
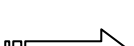
el todo, la especie por el género y viceversa, el singular por el plural.

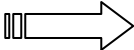
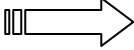
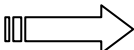
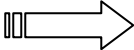
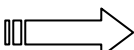
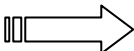
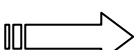
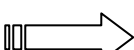

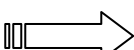
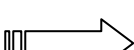
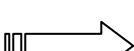
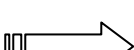
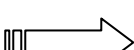
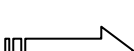
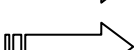
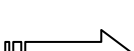
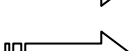
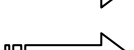
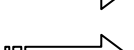



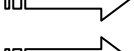
Blanquiazul		Persona del equipo de Alianza Lima
Bulla		Bombo
Chapa		Seudónimo
Chinita		Virgen
Costilla		Mujer
Crema		Persona del equipo de Universitario
Estás con tela		Bien vestido
Filtro		Cigarrillo
Jonca		Cajón de cerveza
Letra		Periódico
Manuela		Masturbación
Pucho		Cigarrillo
Punta		Persona
Punta		Cuchillo
Raya		Policía de tránsito
Tabas		Zapatillas
Tripa		Flaco
Troca		Lugar donde se ejerce la prostitución
Tubo		Pistola

7.1.3 TRANSFERENCIA DEL SIGNIFICADO POR

SIMILITUD DE LOS SIGNIFICANTES: Los cambios

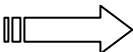
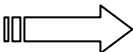
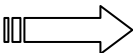
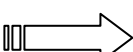
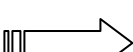
se explican por una semejanza entre los significantes.

Acantolao		Al costado
Ana charede		Derecha
Anís		Ano
Bróster		Bróder
Cápsula		Causa
Chaplín		Chapa
Chela		Cerveza
Cinta		Sí
Cloro		Clorhidrato de cocaína
Cocoa		Coca
Federico		Acto o persona feos
Fumeque		Fumón
Helena		Helado
Jeringa		Jerga
Machete		Macho
Mariachi		Marido
Maricucha		Marihuana
Marimba		Marihuana
Mesopotamia		Mesa
Micki		Mí

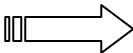
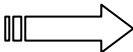
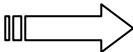
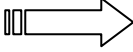
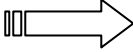
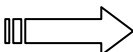
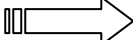
Microbio		Microbús
Nómade		No
Nomo		No
Norma		No
Pavaroti		Pavo
Perejil		Gil
Plátano		Plata
Pokemón		Fumón
Qué fuego		Qué fue
Qué talcos		Qué tal
Roberto Boloña		Robar
Roberto Carlos		Robar
Ronaldo		Ron
Ronsallo		Ron
Serapio		Cero
Servilleta		Sirvienta
Sismo		Sí
Tónex		Tono
Tunas		Tú
Tunas		Tú
Yogui		Yo
Zanahoria		Sano
Zapallo		Sapo
Zapato roto		Sapo

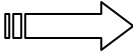
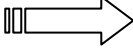
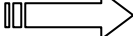
7.1.4 TRANSFERENCIA DEL SIGNIFICADO POR CONTIGÜIDAD DE LOS SIGNIFICANTES: ELIPSIS :

Consiste en la omisión una o más palabras sin afectar el sentido de la significación.

Sintagma original		Lexema elidido	Significado
Correrse la paja		Paja	Masturbación
Meterse la bomba		Bomba	Embriagarse
Vivir de gorra		Gorrión	Vivir a expensas de los demás
Hacer ramadita		Ramiar	Infidelidad
Patear latas		Latiar	Caminar

7.1.5 OTRAS FORMAS : ANTÍTESIS : Los términos de la lengua de las BB adquieren el nuevo significado en la relación inversa al significado original del término del cual provienen. (Véase significado de palabras en el capítulo IV- Léxico).

Cabro		Homosexual
Chiniar		Observar
Ciego		Árbitro
Cuero		Bella
Ganar		Robar
Gil		Torpe
Lagurar		Robar

Lindo		Feo
Precioso		Feo
Ratero		Policía

7.2 RELACIONES ENTRE SIGNIFICANTE Y SIGNIFICADO :

7.2.1 SINONIMIA :

Es la relación que se establece entre dos palabras, A y B, cuando uno de los significados de A es idéntico a uno de B. Se habla de **sinonimia relativa** cuando dos palabras sólo son intercambiables en determinados contextos (*matar y agarrar*), y de **sinonimia absoluta** cuando son equivalentes en cualquier contexto (*enchufar y cachar*).

Para nuestro caso, hemos encontrado –en algunas palabras- sinónimos absolutos y sinónimos relativos y en otras, sólo absolutos con respecto a la palabra original.

- **CHIMBA :**

Absolutos: 1. Ojete 2. Papa

Relativos : 1. Pita 2. Chinito.

- **CHALÓN :**

Absolutos: 1. Verga 2. Pinga. 3. Chulapi 4. Pincho

5. La pieza

Relativos: 1. Anís 2. Chipi.

- **BOMBLEAR :**

Absolutos: 1. Cachar 2. Chorrear. 3. Enchufar 4.

Matar 5. Achalar

Relativos: 1. Agarrar 2 . Debutar 3. Polvear

- **MARICUCHA:**

Absolutos: 1. Bate 2. Lanza 3. Huiro 4.

Troncho 5. Chicharra 6. Filtro 7-

Grifa 8. Grillo 9. Pucho 10. Pito

11. Marimba

Relativo: 1. Mixto.

- **QUETE :**

Absolutos: 1, Chanfaina 2. Cloro 3. Vaina 4.

Cocoa 5. Paquete 6. Merca 7. Paco 8.

Paquito 9. Tamal 10. Pastel 11. Melcocha

12. Mora 13. Harina

14. Mogra 15. Tiros.

Relativo: 1. Mixto

- **TEROKAL :**

Absolutos: 1. Tola 2. Trola 3. Zapatero

4. Jebe

- **PASTILLAS :**

Absolutos: 1. Maíz. 2. Pepa3. Rolo

- **RACUMÍN**

Absolutos: 1. Bomba 2. Agua brava 3.

Limonada del diablo.

Relativos: 1. Chela 2. Jonca 3. Lija
4. Ronsallo 5. Ronaldo

- **ESTÓN :**

Absolutos: 1. Abateado 2.Cargado 3.

Vainómano 4. Grifado 5. Locazo 6.

Duro 4. Maicero 5. Pastelero 6. Pastrulo

7. Pegado 8. Pokémon 9. Monfu 10.

Roleado 11. Despegado 12. Coquero.

Relativos: 1. Baticheleado 2. Fumeque 3.

Fumón

- **ESTONEAR :**

Absolutos :1. Abatear 2. Grifar 3.

Grillar 4. Jalar5. Jebear 6. Lanzar 7. Lijar

8. Maicear 9. Marimbar 10. Melcochar 11.

Pastelear 12. Pegársela 13. Pepear

14. Quesear 15. Rolear.

Relativos: 1. Abombar 2. Batichelear 3.
Chupetear 4. Joncanear 5. Chupeta

- **BOLLO :**

Absolutos : 1. Brita 2. Británico 3. Broca
4. Brócoli 5. Cabro 6. Cacanero 7.
ostacero 8. Cagón 9. Comecaca 10.
Mariposa 11. Rosquete 12. Rosquetón 13.
Roto 14. Chavón

Relativos: 1. Doble filo

- **CHONGUERA :**

Absolutos : 1. Choclona

- **CHARLY :**

Absolutos : 1. Estás con tela 2. Ficho.

Relativos: 1. Churro 2. Figureti

- **BEZONCA :**

Absolutos : 1. Chilcano 2. Choyón

- **BUFAR**

Absolutos : 1. Pelar 2. Lagurar 3. Roberto
Boloña 4. Roberto Carlos

Relativos: 1. Recursear 2. Sacar de misio.

- **BATUTA :**

Absolutos : 1. Batuta 2. Cabecilla 3. Toro.

- **GIL :**

Absolutos : 1. Gilberto 2. Huevera 3.
Monse 4. Perejil

Relativos: 1. Mierda 2. Gallina 2. Ganso.

- **FEDERICO :**

Absolutos : 1. Precioso 2. Lindo 3.

Papacito

- **POCILGA :**

Absolutos : 1. Bote 2. Cana 3. Pozo

7.2.2. ANTONIMIA :

La **antonimia** es la relación semántica basada en la oposición de significados. Se puede distinguir entre **antónimos binarios**, aquellos que son incompatibles entre sí (*comadreja/alcachofa*), **antónimos inversos** (*cacanero/ cachero*) y **antónimos de grado**, que representan los extremos opuestos de una escala (*agarrar/enchufar*).

7.2.2.1 ANTÓNIMOS INVERSOS :

Bocón vs. Zanahoria

Cacanero vs. Cachero

Al tofrón vs. Izdaquier

Acantolao vs. Al tofrón

7.2.2.2 ANTÓNIMOS DE GRADO:

Amachar vs. Amarillear

Agarrar vs. Enchufar

7.2.2.3 ANTÓNIMOS BINARIOS :

Apiolar vs. Apocilgar

Batán vs. Tela

Chonguera vs. Pita

Bacilón vs. Balanza

Fláwer vs. fulero

Ana charede vs. Izdaquier

7.2.3. POLISEMIA :

7.2.3.1 Bate: 1. Droga. 2. Pitillo de marihuana.

7.2.3.2 Bobo: 1. Corazón. 2. Reloj. 3. Enamorado.

7.2.3.3 Alucinar: 1. Pensar. 2. Fantasear.

7.2.3.4 Amarillar: 1. Temer. 2. Claudicar.

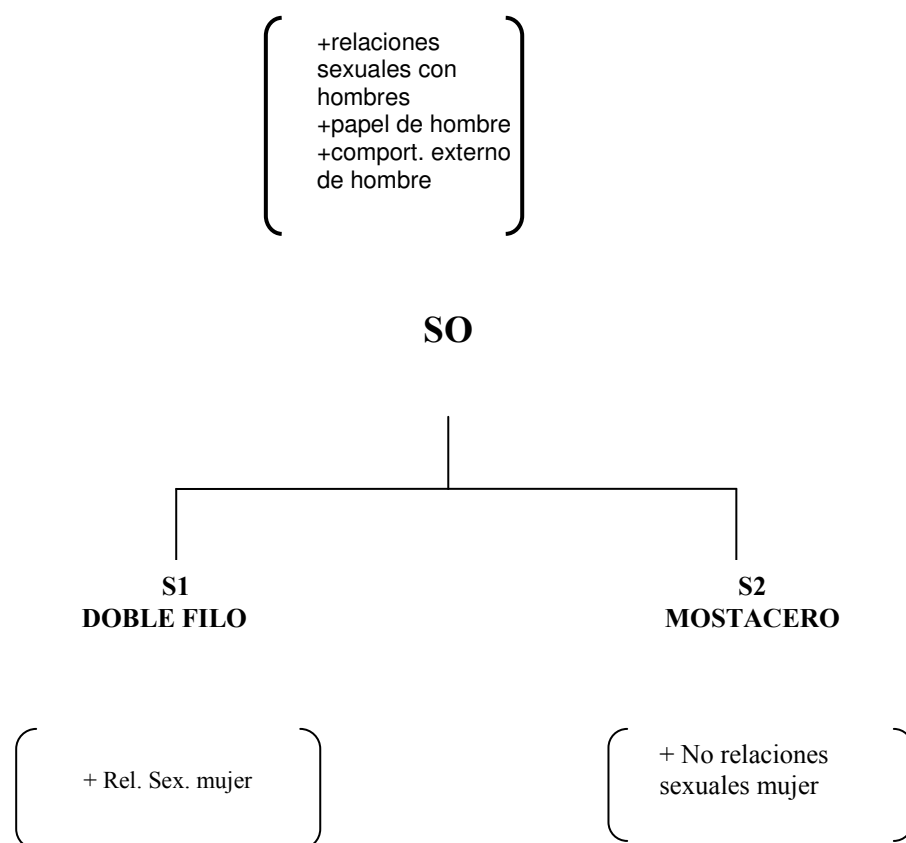
7.2.3.5 Lorna: 1. Burlado. 2. Tonto.

7.2.3.6 Punta: 1. Persona. 2. Cuchillo

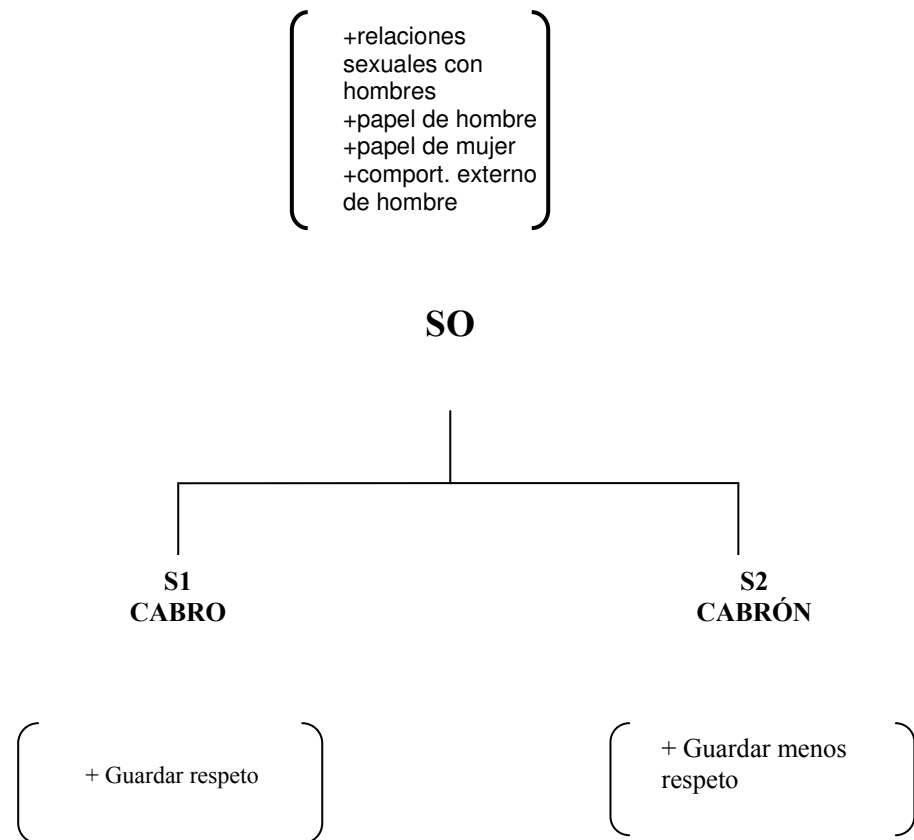
7.3 SISTEMA DE OPOSICIONES BINARIAS:

7.3.1 OPOSICIONES EN HOMOSEXUALES :

HOMOSEXUALES ACTIVOS

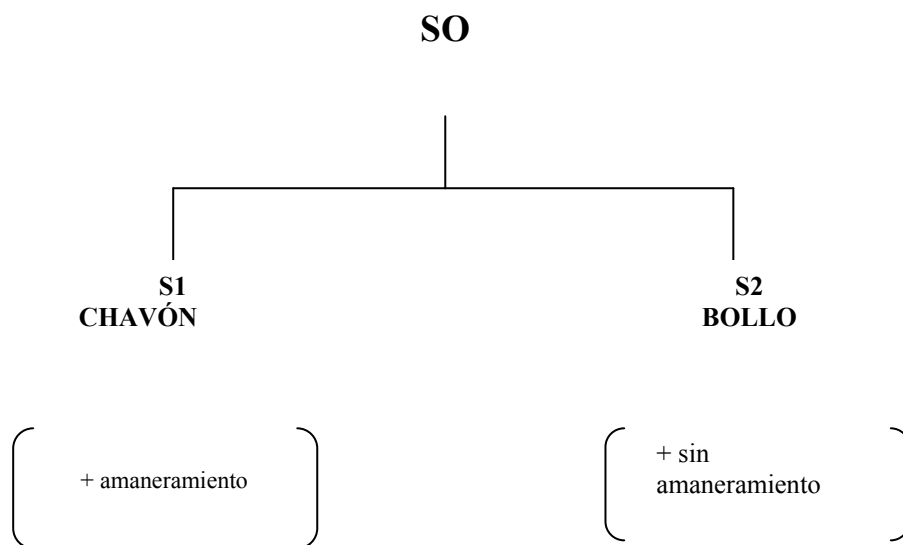


HOMOSEXUALES ACTIVOS/PASIVOS

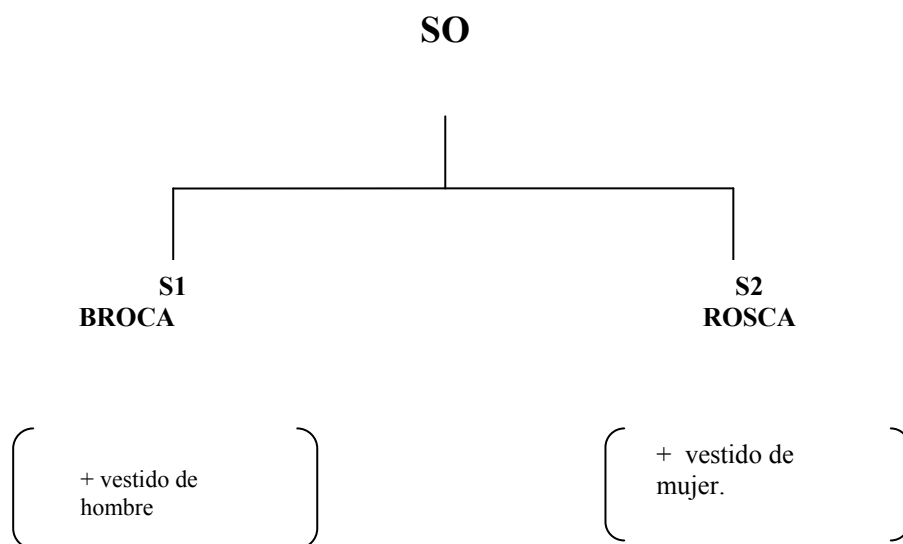
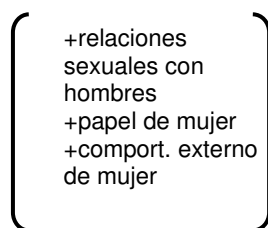


HOMOSEXUALES PASIVOS

(+relaciones sexuales con hombres
 +papel de mujer
 +aparente comport. externo de hombre)

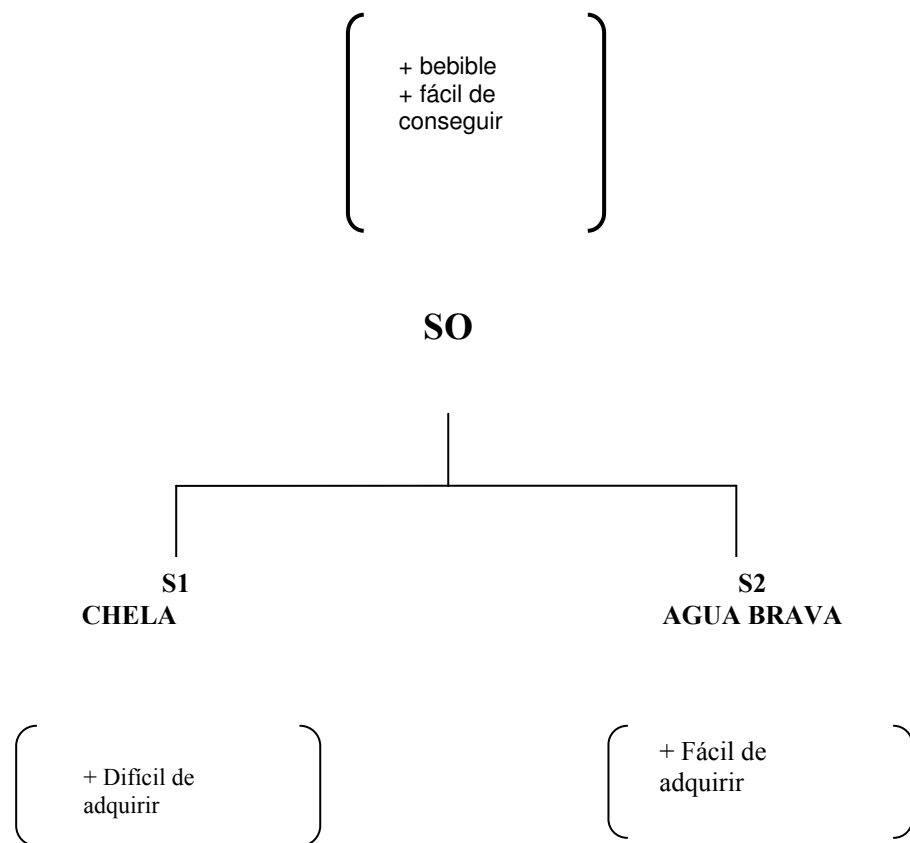


HOMOSEXUAL PASIVO



7.3.2 OPOSICIONES EN LICORES

LICORES

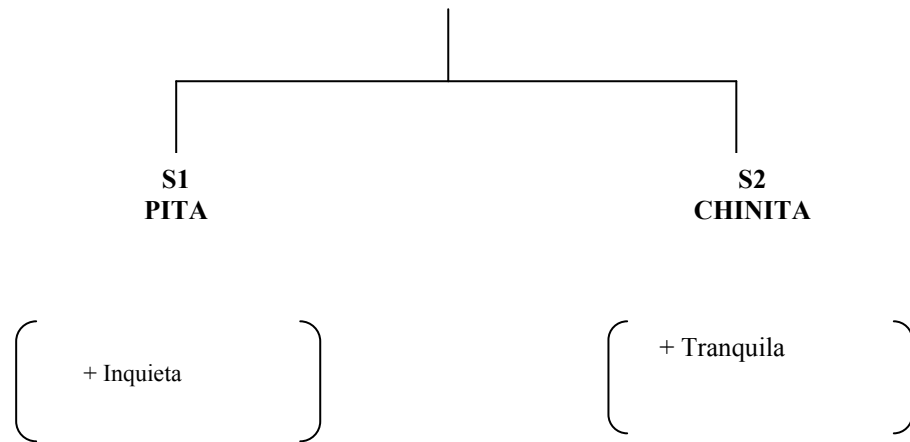


7.3.2 OPOSICIONES EN MUJERES:

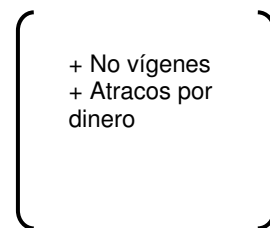
MUJERES VÍRGENES



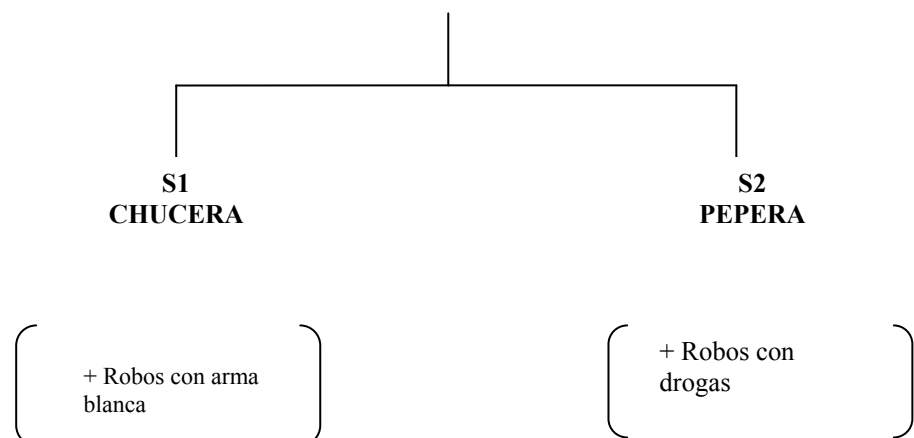
SO



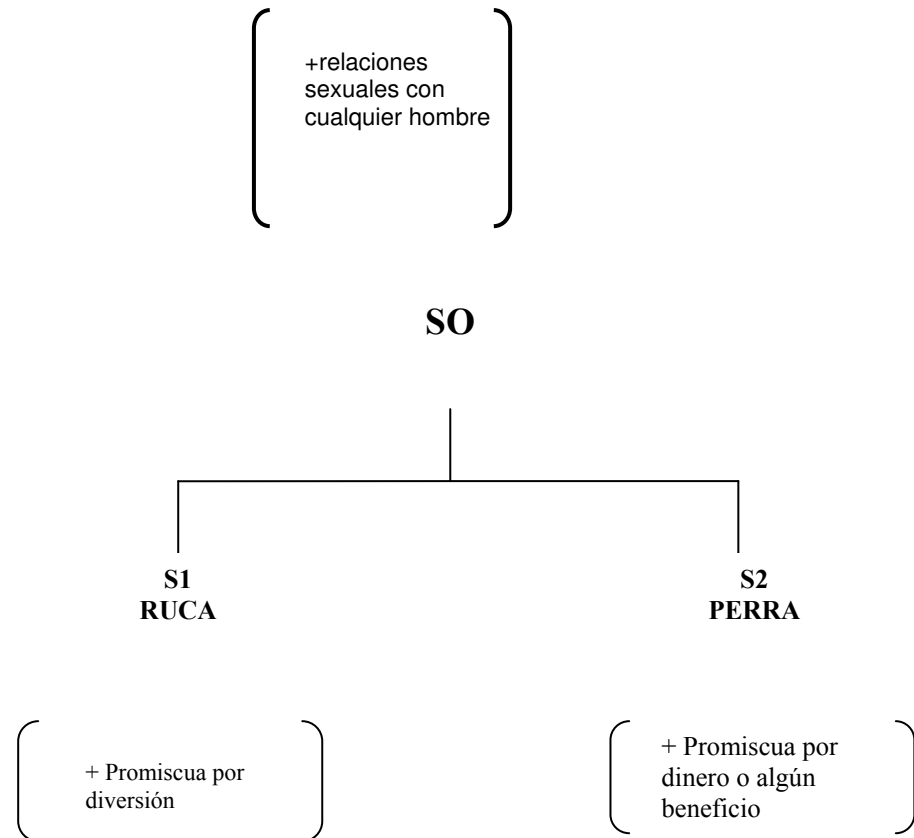
MUJERES BANDOLERAS



SO



MUJERES PROMISCUAS

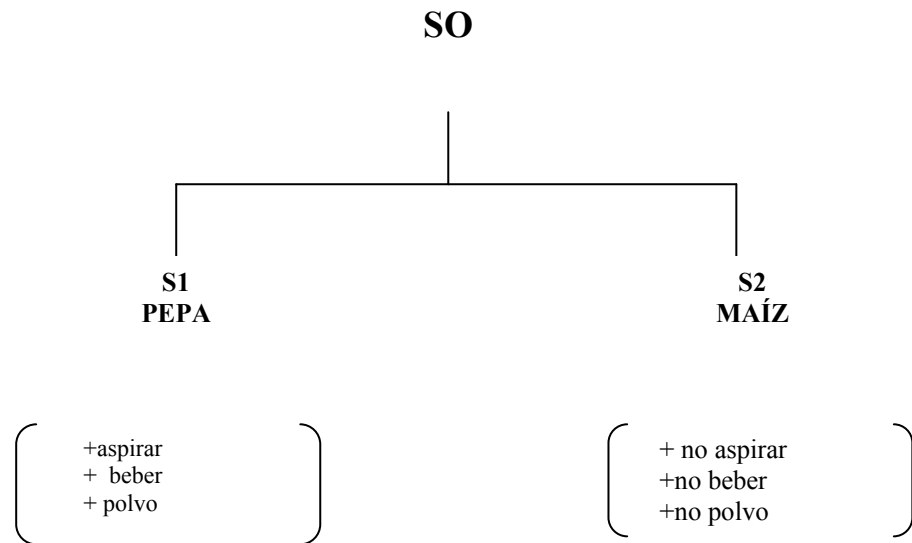


7.3.3 OPOSICIONES EN DROGAS :

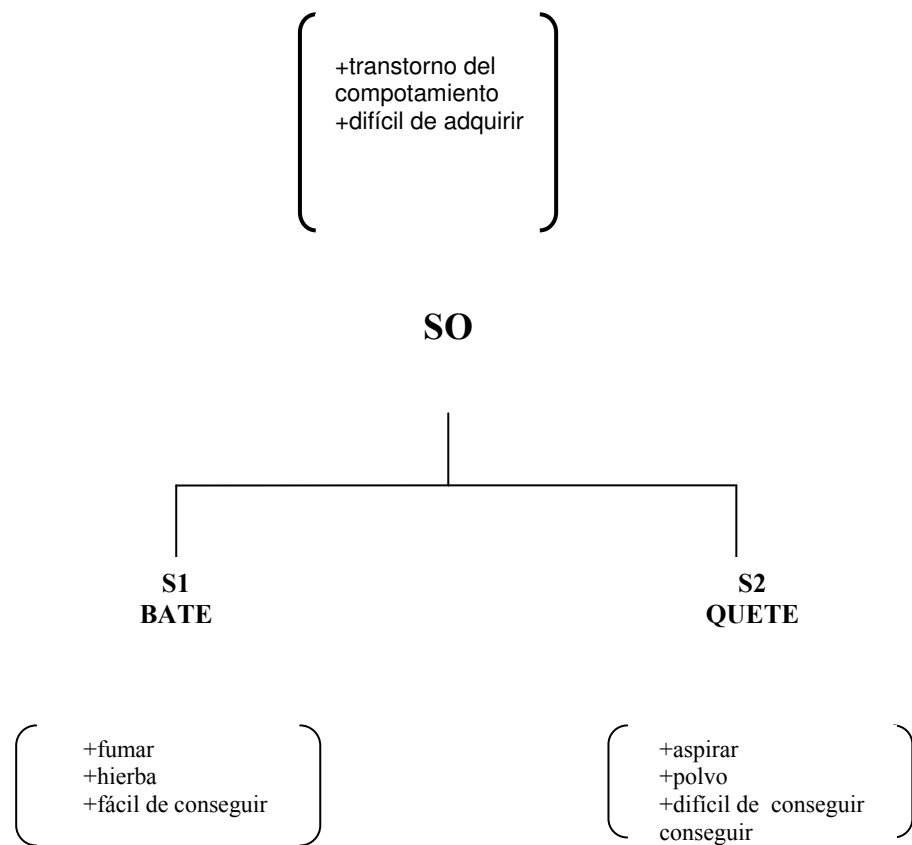
DROGA DEL TIPO PSICOFÁRMACO ESTIMULANTE-

EUFORIZANTE

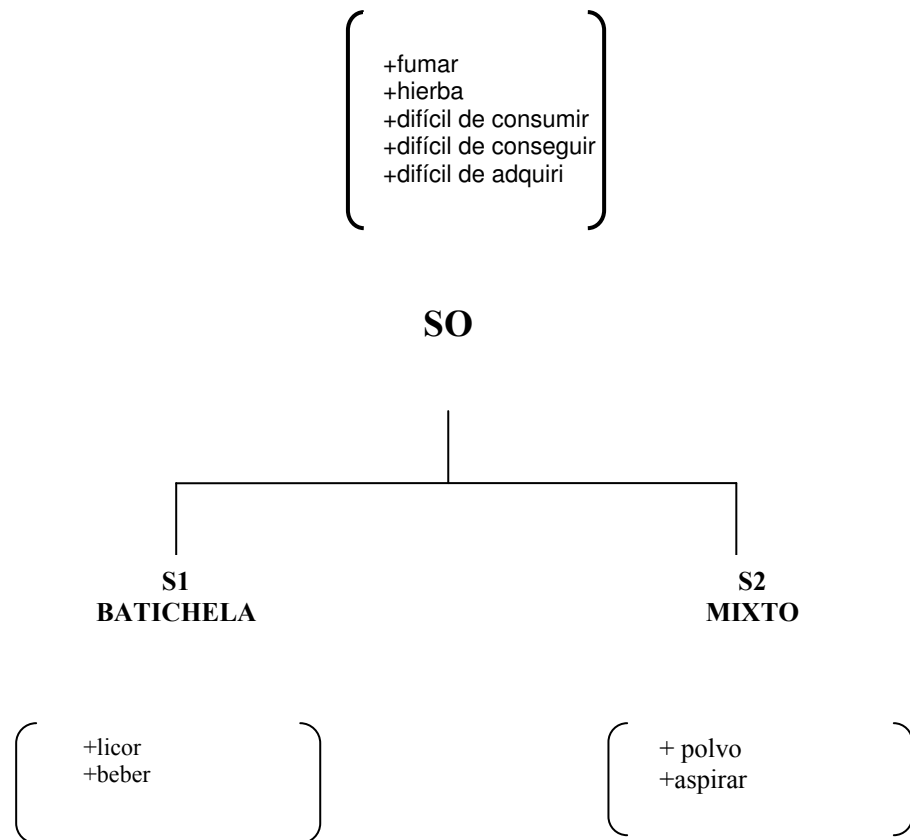
[+rtragar
 +pastilla
 + fácil de consumir
 +difícil de conseguir
 +difícil de adquiri]



DROGAS DE TIPO ALUCINÓGENO



DROGAS COMPUESTAS



7.4 CATEGORÍAS DE ANÁLISIS SÉMICO :

7.4.1 BATÁN

Núcleo sémico

Clasema 1

Clasema 2

(Lengua estándar)

(Lengua de las BB)

$$\left[\begin{array}{l} +\text{grande} \\ +\text{forma} \\ \text{ovalada} \end{array} \right]$$

$$\left[\begin{array}{l} +\text{inanimado} \\ +\text{piedra} \end{array} \right]$$

$$\left[\begin{array}{l} +\text{humano} \\ +\text{grasiento} \end{array} \right]$$

Semema

Núcleo sémico

Clasema 2

$$\left(\begin{array}{l} + \text{ grande} \\ + \text{ forma} \\ + \text{ ovalada} \end{array} \right) + \left(\begin{array}{l} + \text{ humano} \\ + \text{ grasiento} \end{array} \right)$$

7.4.2 AEROPUERTO

Núcleo sémico

Clasema 1

Clasema 2

(Lengua estándar)

(Lengua de las BB)

$$\left(\begin{array}{l} + \text{ lugar} \\ + \text{ determinado} \\ + \text{ Inicio del} \\ + \text{ despegue} \end{array} \right)$$

$$\left(\begin{array}{l} + \text{ Formal} \\ + \text{ Salida de} \\ + \text{ aviones} \end{array} \right)$$

$$\left(\begin{array}{l} + \text{ Informal} \\ + \text{ Venta de} \\ + \text{ drogas} \end{array} \right)$$

Semema

Núcleo sémico

Clasema 2

$$\text{Aeropuerto} = \left(\begin{array}{l} + \text{ lugar} \\ + \text{ determinado} \\ + \text{ inicio del} \\ + \text{ despegue} \end{array} \right) + \left(\begin{array}{l} + \text{ informal} \\ + \text{ venta de} \\ + \text{ drogas} \end{array} \right)$$

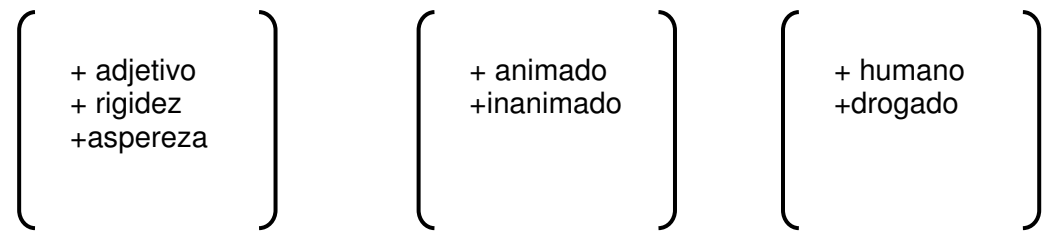
7.4.3 CHACAL

Núcleo sémico	Clasema 1 (Lengua estándar)	Clasema 2 (Lengua de las BB)
$\left[\begin{array}{l} + \text{animado} \\ + \text{astucia} \end{array} \right]$	$\left[\begin{array}{l} + \text{animal} \\ + \text{salvaje} \\ + \text{se alimenta} \\ \text{de carroña} \end{array} \right]$	$\left[\begin{array}{l} + \text{humano} \\ + \text{trabaja con} \\ \text{lomás bajo de la} \\ \text{sociedad} \\ + \text{enviado por} \\ \text{otro} \end{array} \right]$

Semema	Núcleo sémico	Clasema 2
Chacal	$= \left[\begin{array}{l} + \text{animado} \\ + \text{astucia} \end{array} \right]$	$+ \left[\begin{array}{l} + \text{humano} \\ + \text{trabaja con lo} \\ \text{más bajo de la} \\ \text{sociedad} \\ + \text{enviado por} \\ \text{otro} \end{array} \right]$

7.4.4 DURO

Núcleo sémico	Clasema 1 (Lengua estándar)	Clasema 2 (Lengua de las BB)
---------------	--------------------------------	---------------------------------

**Semema****Núcleo sémico****Clasema 2**

$$\text{Duro} = \left[\begin{array}{l} + \text{adjetivo} \\ + \text{rigidez} \\ + \text{aspereza} \end{array} \right] + \left[\begin{array}{l} + \text{humano} \\ + \text{drogado} \end{array} \right]$$

7.5 CAMPOS LÉXICOS EN LA LENGUA DE LAS BARRAS

BRAVAS :

7.6 RELACIONES DE INCLUSIÓN: HIPERONIMIA, HIPONIMIA Y COHIPONIMIA EN LA LENGUA DE LAS BARRAS BRAVAS:

HIPERÓNIMOS	HIPÓNIMOS	
DROGAS	<ul style="list-style-type: none"> • Bate • Lanza • Huiro • Troncho • Chicharra • Filtro • Grifa • Grifo • Grillo • Pucho • Pito • Mixto • Maringa • Maricucha • Chanfaina • Cloro • Goma • Vaina 	<p>C O H I P O N I M O S</p> <p>C O</p>

HOMOSEXUALIDAD	<ul style="list-style-type: none"> • Bollo • Brita • Británico • Broca • Brócoli • Cabro • Cacanero • Mostacero • Cagón • Come caca • Doble filo • Mariposa • Rosquete • Rosquetón • Roto 	C O H I P Ó N I M O S
HIPERÓNIMO	HIPÓNIMOS	
ARMAS	<ul style="list-style-type: none"> • Fierro 	C O H I

	<ul style="list-style-type: none"> • Chaira • Punta • Salvavidas • Tubo • Sable 	P O N I M O S
--	--	--

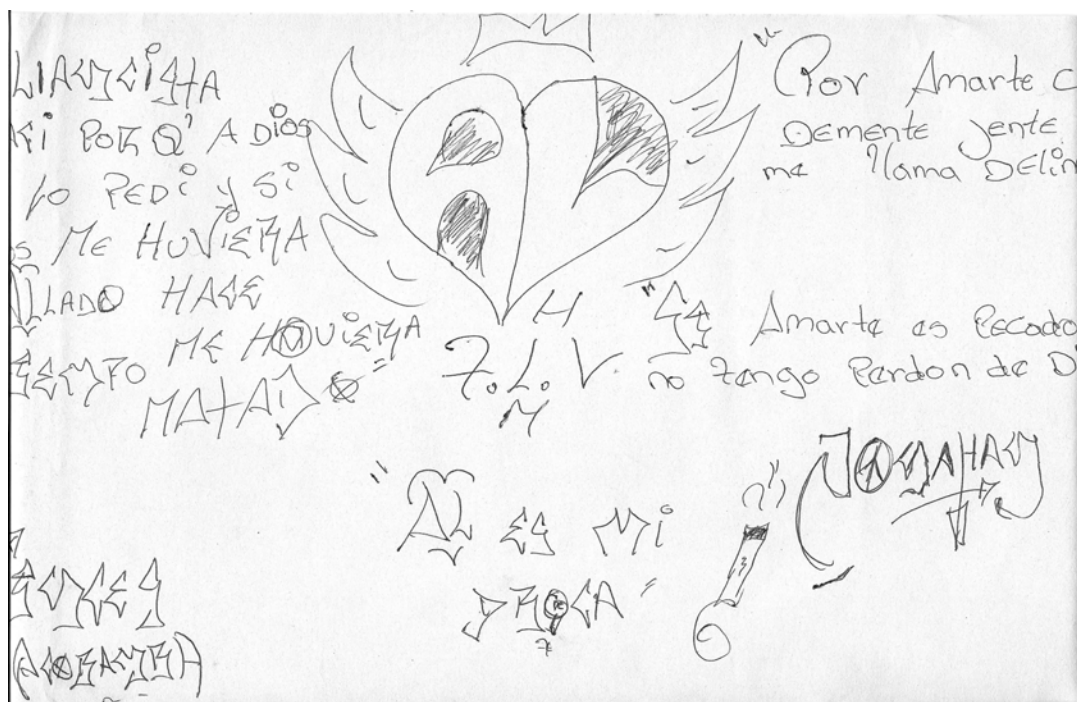
HIPERÓNIMO	HIPÓNIMOS	
MUJER	<ul style="list-style-type: none"> • Fuerte • Federica • Pita • Cachable • Chinita • Florera • Chonguera • Costilla • Vikinga • Pendeja • Chucera • Pepera • Ruca • Perra 	C O H I P O N I M O S

7.7 TEORÍA CONCEPTUAL O COGNITIVA: En la lengua de las Barras Bravas el empleo de la metáfora es vital para el barrista por tratarse de una lengua simbólica. En tal sentido, siguiendo a Lakoff y a Jonson podemos hablar de :

7.7.1 METÁFORA CONSTITUTIVA: En la lengua de las barras Bravas existen un grupo de metáforas que están ligadas no sólo al a organización de su conocimiento, sino que determinan en forma clara y abrupta la manera de pensar en los fenómenos planteados; vale decir forman parte del fondo conceptual de su etnia (como lo dijimos en el capítulo III, en cuanto a las funciones de la lengua) que –en gran parte- está estructurado simbólicamente.

Aplicaremos este concepto a través de un ejemplo: ALIANZA ES MI RELIGIÓN. Esta metáfora tomada a partir del discurso barrístico no sólo está representada a nivel del significado y del significante, semas y demás estructuras semánticas, sino que incluye una situación especial: la referencia que se pretende representar. En tal sentido, llama la atención, en primer lugar, la coincidencia del término religión de la lengua de las BB con su acepción general y más aún con los rasgos culturales que denota. Sin embargo, esta metáfora constitutiva nos deja entrever que existen relaciones semánticas que van más allá de lo observable y que más bien comportan una situación simbólica.

Observemos el siguiente gráfico tomado de puño y letra de un barrista:



Su realidad representada está en primer lugar en el corazón del medio que tiene las letras que simbolizan a su equipo “de los amores”, unido a dos alas que bien podrían simbolizar su “dios” y agrega en su arenga: “Aliancista nació porque a “dios” se lo pedí. En términos normales, Dios es nuestro Creador, para el barrista, dios es el equipo, un “equipo que nunca falla”, tal como lo dice el mismo barrista “y si me hubiera fallado/hace tiempo me hubiera matado”. Continúa su arenga en la parte alterna : “si amarte es un pecado/no tengo perdón de Dios”. Otra vez el ícono endiosado se advierte aquí, pues se sabe que este dios es parte de una religión que el resto de miembros de la sociedad no “comparte”, pero no importa, puesto que el fanatismo llega a situaciones extremas, en términos de : “Alianza Lima es mi droga”, en

la relación de dependencia, alucinación, extravío de la realidad o simplemente devoción.

Pero, para el caso de ALIANZA ES MI RELIGIÓN, las relaciones semánticas son entendidas también desde nuestro lenguaje discursivo, pues toma prestadas muchas de estas coincidencias. En primer lugar la analogía Alianza: Dios, involucra un sentido creador. Para el creyente, Dios es creador y Hacedor de todo; para el barrista el equipo es el creador del “nuevo hombre” que ha nacido a partir de su integración en la barra. En tal sentido, Dios creador se muestra a sus fieles a través de una determinada religión, de la misma manera como lo hace el equipo.

La religión no es solo la muestra de Dios Creador, para llegar a su presencia se necesita de una serie de ritos sagrados a seguir. Este mismo concepto se añade en el discurso barrístico. Podemos enumerar algunos: El creyente es defensor de su fe y se le considera un buen representante mientras más obras demuestre. La metáfora en esta acepción sería entendida que el mejor barrista es aquel que defiende con mayor intensidad esa “fe” del equipo, la cual podría ser inscripciones en paredes, drogadicción, asaltos, ir en contra de las normas públicas establecidas, entre otras.

La peregrinación a la Iglesia o a lugares santos está representada en la misma peregrinación conjunta que se hace al estadio. Se puede ir en autobús, en camión, en carro o a pie: al final, no importa, lo que sí importa es llegar a ese “lugar santo” donde el rito principal se va a llevar a cabo. No es difícil entenderlo, los sacerdotes son los jugadores

titulares quienes son los encargados de llevar a cabo ese gran acto sacrificial: el partido. Los diáconos (muestra de los que todavía no han optado por los votos y se encuentran en proceso) serían los jugadores suplentes, determinados –en gran medida- por el Obispo-Entrenador, quien los pone a cada uno según sus propias características y capacidades y de acuerdo al avance observable.

Las arengas como “cada día te quiero más/ porque te quiero tanto te vine a ver/ porque te quiero tanto te vine a alentar/ tú eres mi pasión/ te llevo dentro de mi corazón” son algunas oraciones que acompañan a este rito sagrado. Los tiempos eucarísticos también se muestran a través de los colores: azul con blanco es durante el Tiempo Ordinario, mientras que el Morado es en octubre como preparación a la final del Torneo Clausura.

El punto cúlmene en esta situación es el momento del GOL, el cual es capaz de generar cambios, transformaciones y en donde el fanatismo cede paso a la exaltación corporal, entendida en símbolos de relaciones sexuales y/o drogas. No es raro, por lo tanto, observar en la asistencia a los estadios a barristas con el dorso desnudo y los que son mucho más fanáticos llegan al desnudo total puesto que así se presentan ante su “dios transformador”, sin nada, tal como vinieron al mundo para ser cambiados y “bautizados” en ese mundo nuevo, en ese camino que los “liberará de una vez y para siempre de tanto sufrimiento”.

7.7.2 METÁFORA EXPLICATIVA : La metáfora explicativa, a diferencia de la anterior, no ha alcanzado el poder de entroncarse en el sistema

metafórico general. Por ejemplo: “CHAKA ES MI BARRIO”, no es entendido en el sentido que hay un barrio cuyo nombre es “Chaka”, sino más bien, Chaka es una persona que para otra es muy cercana. El término “barrio” explicado aquí ya no comparte las características únicamente de lugar donde uno vive, sino que éstas son trasladadas a otra significación de “persona cercana” y que no necesariamente “habite cerca”, sino que más bien comparta formas de vida semejantes o que las repete y las valore. Términos como “barrio” encuentran lexemas analógicos en hermano, amigo, causa, cumpa, bróder, barrunto (aunque este término se ha perdido casi por completo) porque es aquella persona en la que se va a poder confiar y que en alguna situación problemática se puede “contar con ella”. Entendida desde esta perspectiva, “barrio” no se le puede decir a cualquiera, sólo a personas que han logrado un cierto grado de afinidad y compromiso con la barra.

7.8 PALABRAS MÁS EMPLEADAS EN LA LENGUA DE LAS BARRAS BRAVAS :

Las palabras que contienen mayor cantidad de sinónimos son:

7.8.1 PALABRAS REFERIDAS A LA HOMOSEXUALIDAD:

- a. Cabro.
- b. Brita.
- c. Bollo.
- d. Británico.

- e. Broca.
- f. Brócoli.
- g. Cacanero.
- h. Comecaca.
- i. Chavón.
- j. Doble filo.
- k. Mariposa.
- l. Mostacero.
- m. Rosca.
- n. Rosquete.
- o. Rosquetón.
- p. Cabrón.

7.8.2 PALABRAS REFERIDAS A :

ÓRGANO SEXUAL MASCULINO	ÓRGANO SEXUAL FEMENINO	ACTO SEXUAL
Anís	Chimba	Agarrar
Chalón	Pita	Debutar
Chips	Ojete	Bombear
Verga	Chinito	Cachar
Pinga	Papa	Chapar
Chulapi		Chorrear
Pincho		Enchufar
La pieza		Matar
		Polvera

**7.8.3 PALABRAS REFERIDAS A DISTINTAS DROGAS
Y TAMBIÉN A LOS DROGADICTOS:**

MARIHUANA	P.B.C.	TEROKAL	PASTILLAS	PERSONA DROGADICTA
Bate	Chanfaina	Tola	Maíz	Abateado
Lanza	Cloro	Trola	Pepa	Baticheleado
Huiro	Vaina	Zapatero	Rolo	Cargado
Troncho	Cocoa	Jebe		Vainómano
Chicharra	Mixto			Grifado
Filtro	Quete			Eston
Grifa	Paquete			Locazo
Grifo	Merca			Duro
Grillo	Paco			Fumeque
Pucho	Paquito			Fumón
Pito	Tamal			Maicero
Mixto	Pastel			Pastelero
Marimba	Melcocha			Pastrulo
Maricucha	Mora			Pegado
				Pokemón
				Monfu
				Roleado
				Despegado
				Coquero

7.9 PRÉSTAMOS:

Anglicismos			
Palabra	Significado	Palabra del léxico de las BB	Significado en el léxico de las BB
/ˈbrʌðər/	Hermano	Bróder	Amigo
/hʌt/	Choza	Jato	Casa
/stoun/	Piedra	Estón	Drogado
/faɪtər/	Peleador	Faite	Peleador
/ˈflaʊər/	Flor	Fláwer	Hablador
/wɑːtʃmən/	Guardián	Guachimán	Vigilante
/ˈmʌni/	Dinero	Móney	Dinero
/ˈpɛnt,haʊs/	Vivienda	Pen jaus	Casa pobre
/ˈpaʊər/	Poder	Páwer	Serenazgo
/lʊk/	Mirar	Luquiar	Mirar
/hɪlt/	Empuñadura	Gil	Tonto
/weɪt/	Esperar	Weitin	Momento
/keɪk/	Torta	Keke	Parte inferior de la columna de la mujer.
/tʃɑːrm/	Gracia	Charly	Bien vestido
/ˈfɪɡjərətɪv/	Figurativo	Figureti	Figurativo

Galicismos			
Palabra	Significado	Palabra del léxico de las BB	Significado en el léxico de las BB
/fiˈú/	Acomodado	Ficho	Bien vestido

/jalòŋ/	Manta de mujer	Chalón	Pene
/fæns/	Suerte	Champa	Azar

Argentinismos			
Palabra	Significado	Palabra del léxico de las BB	Significado
Atorrante	Vago	Atorrante	Equivocado/ malo
Bufar	Robar	Bufar	Robar
Chanchita	Jornal	Chanchita	Juntar todos por igual
Chavón	Muchacho	Chavón	Homosexual
Luca	Mil pesos	Luca	Un nuevo sol
Lagurar	Laborar	Lagurar	Robar
Mango	Dinero	Mango	Un nuevo sol
Cana	Cárcel	Cana	Cárcel

Mexicanismos			
Palabra	Significado	Palabra del léxico de las BB	Significado
Bote	Cárcel	Bote	Cárcel
Leche	Suerte	Leche	Suerte
Nel	No	Nel	No
Rollo	Historia larga	Rollo	Historia larga

Chilenismo			
Palabra	Significado	Palabra del léxico de las BB	Significado
Pichanguiar	Jugar sin reglamentación	Pichanga	Juego sin reglamentación

CONCLUSIONES

1. La lengua de las Barras Bravas es un código lingüístico desarrollado por la necesidad de sus hablantes de construir un sistema de comunicación que le permita expresar la cosmovisión de su propia realidad además de ser el principal vehículo en la unidad del grupo.
2. La lengua presenta dos funciones básicas: la de comunicación y la simbólica. La primera se relaciona con la interacción de sus hablantes, debido al carácter secreto que presenta y la segunda se desarrolla para que los miembros del grupo reconstruyan su realidad a partir del léxico formado y sobre todo logren la simbolización de una identidad colectiva, cuyo componente fundamental está situado en la metáfora.
3. El léxico es el principal componente de la lengua de las Barras Bravas, cuyas fuentes principales son la lengua española estándar, coloquial y subestándar; así como préstamos del inglés y francés y de otras variaciones dialectales del castellano.
4. Los procesos fonológicos, socialmente motivados, encontrados en la formación de la lengua de las Barras Bravas son la metátesis; la elisión, en sus formas de aféresis, síncope y apócope, el último de estos unido a los procesos morfológicos de derivación en la mayoría de casos; la inserción en las formas de epéntesis y paragoge. Además de estos procesos existen otros que son irregulares.

5. Los procesos morfológicos presentes son derivación, composición, parasíntesis, de cuyas reglas se ha podido encontrar que presentan la creación de cinco categorías léxicas inscritas como nombre, adjetivo, verbo, adverbio y pronombres. El proceso de flexión es el mismo que el del español estándar.
6. Los procesos semánticos existentes corresponden a la transferencia del significante por semejanza entre los significados, en cuya formación la metáfora causal ocupa el primer término, seguida de la metáfora de abstracción y la metáfora sinestésica; otro proceso encontrado es la transferencia del significante por contigüidad de los significados, tomando como ejemplo la metonimia y la sinécdoque; de igual forma está la transferencia del significado por similitud de los significantes y la transferencia del significado por contigüidad de los significantes, en donde la elipsis es la más desarrollada. Agregamos, además, la antítesis, tomando como base la lengua estándar del español. En este campo también están presentes las relaciones entre los significantes y los significados: sinonimia, antonimia, polisemia.
7. En la lengua de las Barras Bravas también se pueden encontrar relaciones de significación inmanente determinadas a partir del sistema de oposiciones; así como niveles de significación representada siguiendo el modelo del semema que es igual al núcleo sémico y el clasema de

cuya estructura se adaptan algunas unidades léxicas relacionadas con la lengua estándar.

Las unidades léxicas se agrupan en campos léxicos a través de los rasgos distintivos que conforman el sema. De igual forma existen relaciones de inclusión entre las palabras encontrándose hiperónimos hipónimos y cohipónimos en sus relaciones léxicas.

8. La metáfora constitutiva y la metáfora explicativa se hace presente en el análisis del discurso, comportando un modo de conceptualización de la lengua de las Barras Bravas en términos de implicaciones de un conocimiento del mundo real sobre otro nuevo, cuyo nexos es el léxico empleado.

BIBLIOGRAFÍA

Libro, un solo autor :

ALARCOS LLORACH, Emilio. *Gramática de la Lengua Castellana*. España, Espasa Calpe, 2004.

CHOMSKY, Noam. *El programa minimalista*. Madrid, España, Edit. Alianza, 1999.

COSERIU, Eugenio. *Principios de semántica estructural*. Madrid, España, Edit. Gredos, 1980.

DESHAIES, Jean Louis. *Fútbol: Espectáculo y violencia*. España, Edit. Seix Barral, 1987.

FEIXA, Carlos. *De jóvenes, bandas y tribus*. Barcelona, España, Edit. Ariel, 1998.

FERNÁNDEZ RAMÍREZ, Salvador. *Gramática española*. Madrid, España, Arco Libros, 1985.

GIL FERNÁNDEZ, Juana. *Los sonidos del lenguaje*. Madrid, España, Editorial Síntesis, 1992.

GOODMAN, Kenneth. *El lenguaje integral*. Buenos Aires, Edit. Airque, 1995.

GREIMAS, A.J. *Semántica estructural*. Madrid, Edit. Gredos, 1971.

LONGACRE, Robert E. *Procesos de análisis gramatical, manual de campo*. Lima, Edit. UNMSM, 1979.

LÓPEZ MORALES, Humberto. *Sociolingüística*. Madrid, Edit. Gredos, 1990.

LYONS, John. *Semántica*. Barcelona, Edit. Teide, 1985.

MATTEWS, Meter E. *Morfología, introducción a la teoría de la estructura de la palabra*. Trad. Rafael Monroy Casas, Madrid, Edit. Paraninfo, 1981.

MORENO FERNÁNDEZ, Francisco. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona, España, Edit. Ariel, 1998.

RASPAUD, Michel. *Violencia de la exclusión*. Buenos Aires, Edit. AEDOS, 1992.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Ortografía de la Lengua Española*. Madrid, Espasa Calpe, 2003.

SCHANE, Sanford A. *Introducción a la Fonología Generativa*. Barcelona, Edt. Labor, 1988.

SECO, Manuel. *Gramática esencial del Español*. Madrid, Espasa Calpe, 2005.

ULLMAN, S. *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*. Madrid, Taurus Humanidades, 1991.

Libro, dos autores :

ALCINA FRANCH, Juan [y] BLECUA, José Manuel. *Gramática Española*. Madrid, Edit. Ariel, 1998.

BOSQUE, Ignacio [y] DESMONTE, Violeta. *Gramática descriptiva de la Lengua Española*. Madrid, Espasa Calpe, 1999.

LAKOFF, George [y] JONSON, Mark. *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid, Cátedra Ediciones, 1990.

Libro, más de dos autores:

GUIJAR, Jorge, D'INTRONO, Francesco [y] ZAMORA, Juan. *Fonología Española e Hispanoamericana*. Lima, Edit. San Marcos, 1996.

Diccionarios:

Bilingual Richmond dictionary. USA, Richmond Publishing, 2003.

DUBOIS, Jean. *Diccionario de Lingüística*. Madrid, Alianza Editorial, 1986.

FERREIRA, Pinto. *Multilingual dictionary: French-English-Spanish*. Francia, Tesmisti, 1994.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*. Madrid, Espasa Calpe, 2005. (Vigésimo segunda edición).

Sitios en la red:

Gramática Generativa, 22 de enero de 2008, 16.00 horas,
< http://es.wikipedia.org/wiki/gram%C3%A1tica_generativa>

Gramática Generativa, 26 de enero de 2008, 23 horas,

< <http://mortizia.wordpress.com/2007/01/03gramatica-generativa-y-transformacinal/>>

Sociolingüística, 04 de febrero de 2008, 22 horas,

< <http://geocities.com/sergiozamorab/quesla.htm>>

Diccionario, 05 de febrero de 2008, 10.0 horas.

<<http://www.lehman.cuny.edu/deanhum/langlit/spanish/diccionarios>>

<<http://www.auburn.edu/forlang/Spanish/FLSP0301mats/fonesptc.htm>>

ANEXO 1

CUESTIONARIO DE LA LENGUA DE LAS BARRAS BRAVAS

SEXO :

EDAD :

NOMBRE DE LA BARRAS A LA QUE PERTENECE :

CARGO QUE OCUPA EN LA BARRA :

BARRAS QUE CONOCES :

COMO LE LLAMAS A ...	PALABRA DE LA JERGA DE TU BARRA
1. Actos vandálicos	
2. Aficionado	
3. Al que le gustan los hombres	
4. Al que transmite los partidos.	
5. Alianza	
6. Amigo	
7. Amigo del barrio	
8. Árbitro	

9. Astuto	
10. Atacar a la barra contraria	
11. Bandera	
12. Barra	
13. Barrio	
14. Bocina	
15. Bombo	
16. Boys	
17. Camarógrafos	
18. Campo deportivo	
19. Cánticos	
20. Cárcel	
21. Chicas difíciles	
22. Chicas fáciles	
23. Chicas feas	
24. Chicas simpáticas	
25. Cigarrillo	
26. Cobarde	
27. Comida	
28. Compañero del barrio	
29. Corear barras	
30. Cristal	
31. Cuchillo	
32. Desquiciado	

33. Droga	
34. Drogadicto	
35. Drogarse	
36. Enamorada	
37. Enamorado	
38. Entranador	
39. Entrar sin pagar	
40. Está con ánimos	
41. Estadio	
42. Fanáticos	
43. Flaco	
44. Gordo	
45. Gracioso	
46. Hablar	
47. Hablar sin fundamento	
48. Hacer el amor	
49. Hacer las paces	
50. Homosexual	
51. Insultos	
52. Ir al estadio	
53. Jóvenes que cometen actos vandálicos	
54. Jugador bueno	
55. Jugador de tu equipo	

56. Jugador del otro equipo	
57. Jugador ineficaz	
58. Jugar fútbol	
59. Licor	
60. Líder	
61. Líder máximo	
62. Lugar donde venden droga	
63. Malla del estadio	
64. Marihuana	
65. Masrturbación	
66. Masturbarse	
67. Matar	
68. Molestar	
69. Municipal	
70. Navaja	
71. No suelta la pelota	
72. Ómnibus	
73. Pasta Básica de Cocaína	
74. Pastillas para drogarse	
75. Pelear	
76. Pelota	
77. Pene	
78. Pensar	
79. Periódico	

80. Perro policía	
81. Pistola	
82. Policía	
83. Portero	
84. Preso	
85. Que está en apuros	
86. Radio	
87. Recoge bolas	
88. Reporteros	
89. Requisa	
90. Reunión de barristas	
91. Robar	
92. Saquear	
93. Sin ánimos	
94. Televisión	
95. Terokal	
96. Tonto	
97. Trabajar	
98. Universitario	
99. Vagina	
100. Ya sucedió	

MODELOS DE CUESTIONARIO DESARROLLADO

CUESTIONARIO DE LA JERGA DE LAS BARRAS BRAVAS

EDAD : 14 años

CARGO QUE OCUPA EN LA BARRA:

BARRAS QUE CONOCES:

¿Cómo le llamas a ...	Palabra de la jerga de la barra
1) Actos vandálicos	GRABAR
2) Aficionado	GRABAR
3) Al que le gustan los hombres	GRABAR
4) Al que transmite los partidos	GRABAR
5) Alianza	GRABAR
6) Amigo	GRABAR
7) Amigo del barrio	GRABAR
8) Árbitro	GRABAR
9) Astuto	GRABAR
10) Atacar a la barra contraria	GRABAR
11) Bandera	GRABAR
12) Barra	GRABAR
13) Barrio	GRABAR
14) Bocina	GRABAR
15) Bombo	GRABAR
16) Boys	GRABAR

17) Camarógrafos	MARAFOS.
18) Campo deportivo	PARA FORTAZA
19) Cánticos	AL LA LO
20) Cárcel	LABUREN.
21) Chicas difíciles	TEGIAE COMO MIERDA
22) Chicas fáciles	PARAZA
23) Chicas feas	MARPO DE MIERDA
24) Chicas simpáticas	MARAFIA
25) Cigarrillo	MARAFUMMO
26) Cobarde	MARAFIA DE A
27) Comida	LA COMIDA.
28) Compañero del barrio	LA COMIDA
29) Corear barras	LA CAN
30) Cristal	LA MARAFUMMO.
31) Cuchillo	LA CHAVEA.
32) Desquiciado	LA LA LO
33) Droga	AL LA FORTAZA GRIFF
34) Drogadicto	FUMON.
35) Drogarse	ESTAR VANDI.
36) Enamorada	MARAFIA
37) Enamorado	LA CHAVEA.
38) Entrar sin pagar	LA LA LO

39) Entrenador	JE FENFLO.
40) Está con ánimos	EN PTA.
41) Estadio	RAZONAL ESTADIO
42) Fanáticos	RAZONER.
43) Flaco	RAZONER.
44) Gordo	FLACO.
45) Gracioso	CHISTOSO.
46) Hablar	FLAPPA
47) Hablar sin fundamento	CALLAR.
48) Hacer el amor	RAZONER.
49) Hacer las paces	RAZONER.
50) Homosexual	RAZONER FUERA CON CHETANAR
51) Insultos	CHETANAR PENDEJAS.
52) Ir al estadio	IR AL ESTADIO.
53) Jóvenes que cometen actos vandálicos	CHISTOSOS
54) Jugador bueno	JUGADOR BUENO.
55) Jugador de tu equipo	RAZONER.
56) Jugador del otro equipo	TARAR.

57) Jugador malo	GRATIA.
58) Jugar fútbol	PEZATADU.
59) Licor	MAGIATA.
60) Líder	WESIGUO.
61) Líder máximo	GRATIAVOTU
62) Lugar donde venden droga	BUECO
63) Malla del estadio	FINU
64) Marihuana	BATE
65) Masturba	PAJAZO BRAVO
66) Masturbarse	UNA AZ L TADU.
67) Matar	UN RAN TAZO
68) Molestar	CARBOZO
69) Municipal	RESURECIDA.
70) Navaja	UNAVANTA.
71) No suelta la pelota	AMA RANZO/A.
72) Ómnibus	ISTADUHO.
73) Pasta básica de cocaína	MIXTOS.
74) Pelear	MECHARCE.
75) Pelota	BAZON.
76) Pelota	BAZON
77) Pene	RANCHO.
78) Pensar	SOLISTA

79) Periódico	PERIÓDICO
80) Perro policía	PERRO POLICIA
81) Pistola	PISTOLA
82) Policía	SOPLORES
83) Portero	PORTERO
84) Preso	PRISONERO
85) Que está en apuros	EN APURAS
86) Radio	RADIO
87) Recoge bolas	RECOGE BOLAS
88) Reporteros	REPORTEROS
89) Requisa	REQUISA
90) Reunión de barristas	REUNION DE BARRISTAS
91) Robar	ROBAR
92) Saquear	SAQUEAR
93) Sin ánimos	SIN ANIMOS
94) Televisión	TELEVISION
95) Terokal	TEROKAL
96) Tonto	TONTO
97) Trabajar	TRABAJAR
98) Universitario	UNIVERSITARIO
99) Vagina	VAGINA
100) Ya sucedió	YA SUCEDIO

CUESTIONARIO DE LA JERGA DE LAS BARRAS BRAVAS

SEXO : ☒ ☐

EDAD : 23

NOMBRE DE LA BARRA A LA QUE PERTENECE : LA BALANZA

CARGO QUE OCUPA EN LA BARRA : ~~CHIFLADO~~

BARRAS QUE CONOCES : BESPALDAS HAVSPORES

VSS GUARDASPALDAS YARRASA RESERVA

¿Cómo le llamas a ...	Palabra de la jerga de la barra
1) Actos vandálicos	BR * W * N * A * B
2) Aficionado	CHIFLADO
3) Al que le gustan los hombres	CH * W * X
4) Al que transmite los partidos	L * B * K * Z * S
5) Alianza	CH * W * Z
6) Amigo	CH * W * CH * K * A
7) Amigo del barrio	Y * N * L * A
8) Árbitro	CHIFLADO * A * B * X
9) Astuto	K * A * L * A
10) Atacar a la barra contraria	M * K * CH * A * B * S * K
11) Bandera	B * A * N * D * CH * X * L * A * S
12) Barra	A * S * N * L * S
13) Barrio	B * A * R * R * O * W * L * X
14) Bocina	CH * W * CH * A * B * B * A
15) Bombo	B * N * L * L * A
16) Boys	CH * A * W * S * X * S

17) Camarógrafos	SAPX17XS
18) Campo deportivo	<AN<A
19) Cánticos	_____
20) Cárcel	FXLK
21) Chicas difíciles	LEAN<AS
22) Chicas fáciles	JN<N<BAS
23) Chicas feas	F<D<F<AS
24) Chicas simpáticas	1XUX
25) Cigarrillo	FALLX
26) Cobarde	FXS>A
27) Comida	JAM<A
28) Compañero del barrio	<XWPL<<
29) Corear barras	<AN<A
30) Cristal	PAV<X
31) Cuchillo	<A<A
32) Desquiciado	FA<L<
33) Droga	XN<L<
34) Drogadicto	MXWFN
35) Drogarse	D<SP<A
36) Enamorada	<N<A
37) Enamorado	MA<A<<
38) Entrar sin pagar	EA<PA

39) Entrenador	—
40) Está con ánimos	F * B A N < * * *
41) Estadio	F < B H < B A
42) Fanáticos	< * * < * A S
43) Flaco	L B * P A
44) Gordo	P A N Z A D < B A I A
45) Gracioso	V * V *
46) Hablar	F L * B < A B
47) Hablar sin fundamento	< N F < B * * *
48) Hacer el amor	B B * * < A B
49) Hacer las paces	< M P A I A B S <
50) Homosexual	A Y < M A P < M <
51) Insultos	G A L L I N A I * < B * A P A V * S * * * *
52) Ir al estadio	< Y < V * A B
53) Jóvenes que cometen actos vandálicos	F * < S I < B * S
54) Jugador bueno	F * < Y B * I A
55) Jugador de tu equipo	I D * * *
56) Jugador del otro equipo	< A * * *

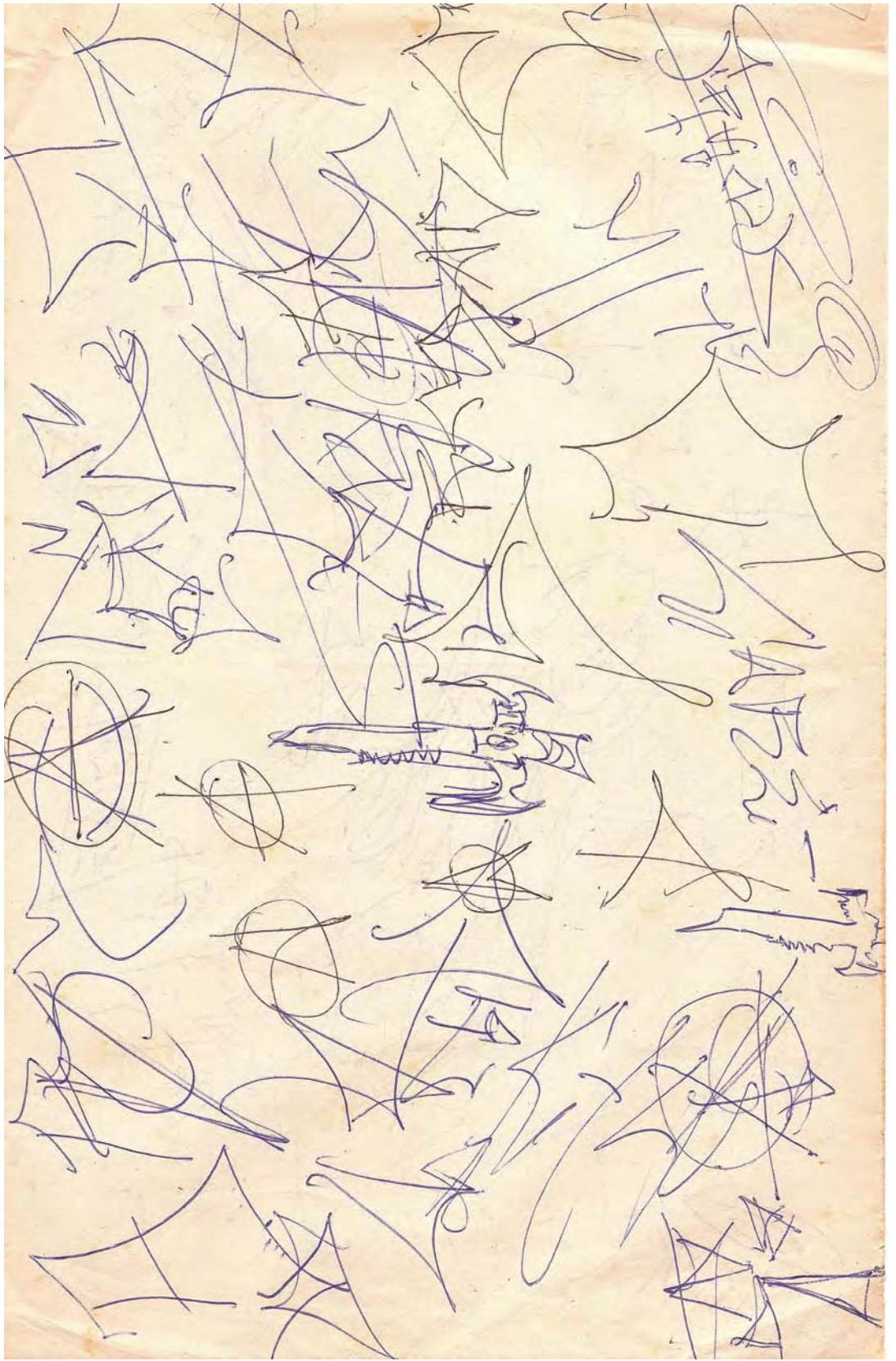
57) Jugador malo	A 5 N < V A D X
58) Jugar fútbol	P < L X + < A R
59) Licor	< X R + i A
60) Líder	W < W < < X
61) Líder máximo	< A B < S i V A
62) Lugar donde venden droga	F N < A D < R X
63) Malla del estadio	—
64) Marihuana	W A R i A B A
65) Masturba	J < R X P A
66) Masturbarse	P A J i A R S <
67) Matar	P R i B A R
68) Molestar	J X D < B
69) Municipal	B A S N R < R X S
70) Navaja	< < A i R A
71) No suelta la pelota	A W A R R A V X + A
72) Ómnibus	W i < R X B i X
73) Pasta básica de cocaína	< A R i A
74) Pelear	< N < R R < A R
75) Pelota	V X + A
76) Pelota	B X V A
77) Pene	W A R R X < A S A
78) Pensar	

79) Periódico	PERIÓDICO
80) Perro policía	SANCIÓN
81) Pistola	FISTOLA
82) Policía	LA POLICIA
83) Portero	
84) Preso	LA PRESA
85) Que está en apuros	
86) Radio	WINDY
87) Recoge bolas	
88) Reporteros	SABDO
89) Requisa	REQUISAS
90) Reunió de barristas	
91) Robar	ROBAR
92) Saquear	
93) Sin ánimos	FISTOLA
94) Televisión	PAVIA
95) Terokal	LA LA
96) Tonto	PAVIA
97) Trabajar	LABOR
98) Universitario	LA UNIVERSIDAD
99) Vagina	LA VAGINA
100) Ya sucedió	YA FUE

ANEXO 3

FIRMAS DE ALGUNOS INTEGRANTES DE LAS BARRAS

A collection of handwritten signatures in blue and red ink on aged, yellowed paper. The signatures are densely packed and vary in style, including cursive and stylized forms. Some signatures are crossed out with red lines. The paper shows signs of wear and discoloration.



ANEXO 04

PRINCIPALES BARRAS DE LIMA

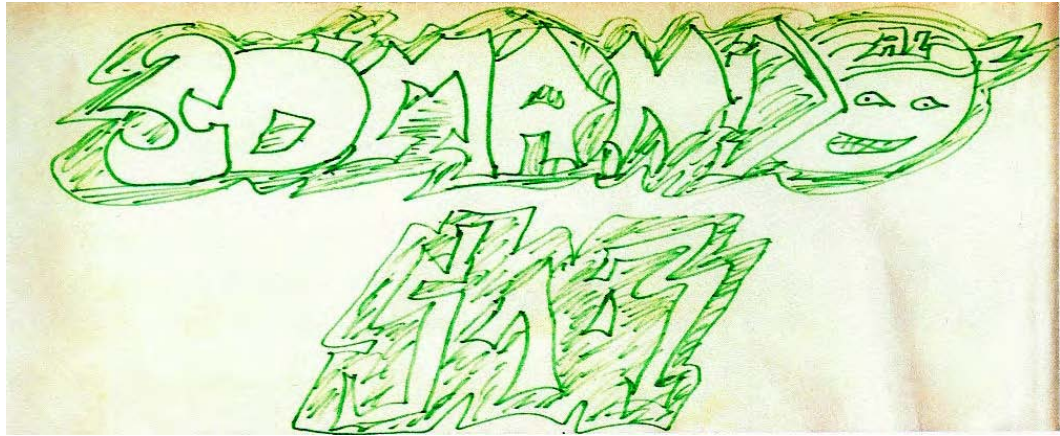
Los hablantes de la lengua de las Barras Bravas forman los nombres de su grupo en base a íconos. Algunos nombres de las barras se repiten en diferentes distritos. Veamos ahora algunos de ellos:

NOMBRE DE LA BARRA	EQUIPO AL QUE REPRESENTA	UBICACIÓN
Adictos	Alianza Lima	Rímac
Aguijón	Alianza Lima	Cercado
Agustinorte	Universitario de Deportes	El Agustino
Apocalipsis	Alianza Lima	Cuarta zona de Pocitos
Apocalipsis	Alianza Lima	S.M.P.
Armada Grone	Alianza Lima	La Victoria
Armada Grone	Alianza Lima	Los Olivos
Artillería grone	Alianza Lima	Barrios Altos
Artillería sur	Alianza Lima	
Asalto Sur	Alianza Lima	
Barraca Rebelde	Alianza Lima	La Victoria
Barrio Obrero	Alianza Lima	S.M.P.
Blasfemia	Alianza Lima	
Bun	Universitario de Deportes	Comas
Cabezas azules	Alianza Lima	
Canes	Alianza Lima	
Careta	Alianza Lima	
Cercado Grone	Alianza Lima	Cercado de Lima (La Canchita)

Cercado Grone	Alianza Lima	Cercado de Lima (La Pampa)
Chicago Crema	Universitario de Deportes	
Coalición Grone	Alianza Lima	
Comando Sur	Alianza Lima	
Custodia	Universitario de Deportes	
Desgracia Grone	Alianza Lima	
Destruyores	Universitario de Deportes	Cuarta zona de Piñones
Diablos	Universitario de Deportes	
El Cartel	Alianza Lima	La Victoria
El trueno	Universitario de Deportes	
Holocausto	Universitario de Deportes	Rímac
Infiernillo Crema	Universitario de Deportes	Breña
Invasión Grone	Alianza Lima	
Justicia	Universitario de Deportes	El Trébol (Los Olivos)
Justicia	Universitario de Deportes	Cuarta zona de Piñones
K-taclismo grone	Alianza Lima	San Juan de Lurigancho
La Bulla	Universitario de Deportes	Los Olivos
La Bun	Universitario de Deportes	Comas Collique
La Cana	Universitario de Deportes	Chorrillos
La Copera	Universitario de	

	Deportes	
La Cuadra	Universitario de Deportes	
La Ensenada grone	Alianza Lima	El Agustino
La Locura	Universitario de Deportes	San Luis Salamanca San Borja
Las almas azules	Alianza Lima	
Las Tarántulas	Universitario de Deportes	El Agustino
Lealtad	Alianza Lima	
Lealtad grone	Alianza Lima	El Agustino
Libertad Grone	Alianza Lima	El Agustino
Locura	Universitario de Deportes	La Victoria
Locura	Universitario de Deportes	
Los Canallas	Sporting Cristal	
Los Cardinales	Alianza Lima	
Los Cómplices Celestes	Sporting Cristal	Los Olivos
Los Diablos Azules	Alianza Lima	Ciudad del Pescador
Los Genocidas	Universitario de Deportes	Breña
Los Hooligans	Alianza Lima	Retablo (Comas)
Los Ilegales	Alianza Lima	Villa María del triunfo
Los Merengues	Universitario de Deportes	Canto Rey
Los primitivos	Universitario de Deportes	Palao
Los rebeldes azules	Alianza Lima	El Agustino
Los sátiros	Alianza Lima	
Los Sicarios	Alianza Lima	Villa El Salvador

Los Sicarios	Alianza Lima	San Juan de Miraflores
Los tigres azules	Alianza Lima	El Agustino
Los Vagos	Alianza Lima	
Maldición grone	Alianza Lima	
Necropsia sur	Alianza Lima	
Paroxismo	Universitario de Deportes	S.M.P.
Piñonate gronte	Alianza Lima	Cuarta zona de Pocitos
Pistacos Sur	Alianza Lima	S.M.P.
Radical	Universitario de Deportes	Ate
Respaldo	Alianza Lima	Cuarta zona de Pocitos
SComas	Sporting Cristal	Comas
Secuaces	Universitario de Deportes	
Sicarios Sur	Alianza Lima	
Sociedad Cruel	Universitario de Deportes	El Agustino
Stone grone	Alianza Lima	
Valdivieso Grone	Alianza Lima	



BARBARA
V.V. JEFFERSON

PAUL JEFFERSON
J.V.V.

Handwritten text in red ink, possibly a stylized signature or name, featuring large, bold, and somewhat abstract characters.

Handwritten text in black ink, consisting of two lines of stylized characters. The first line includes a circled 'A' and a circled 'N'. The second line includes a circled 'L' and a circled '17'.

Handwritten text in blue ink, featuring the word "FLAG" followed by a stylized signature or name, and the letters "P.P." below it.

LA

BARRACA

REVEIDE

LA VICTORIA

MENDOZITA

FRANCIS
L
Pete P P

$\triangleleft E \nabla A \triangleright \oplus$

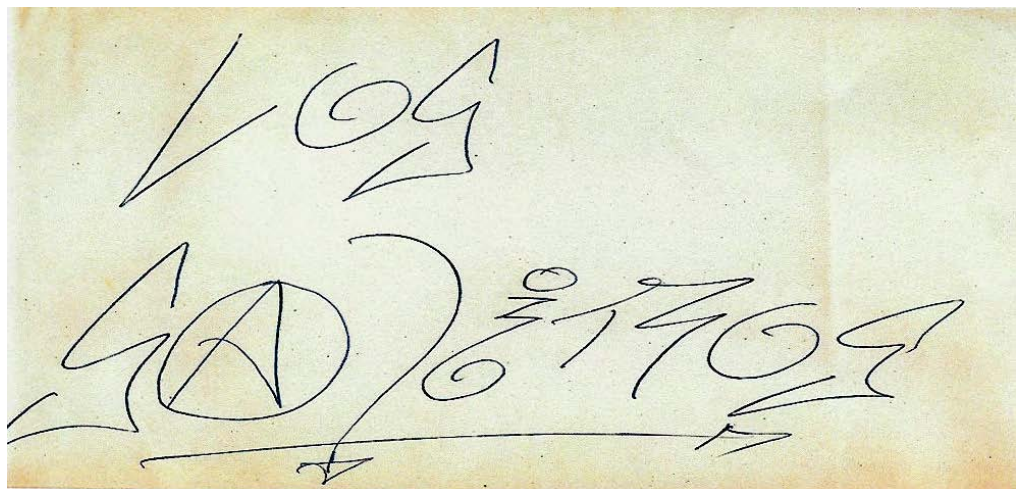
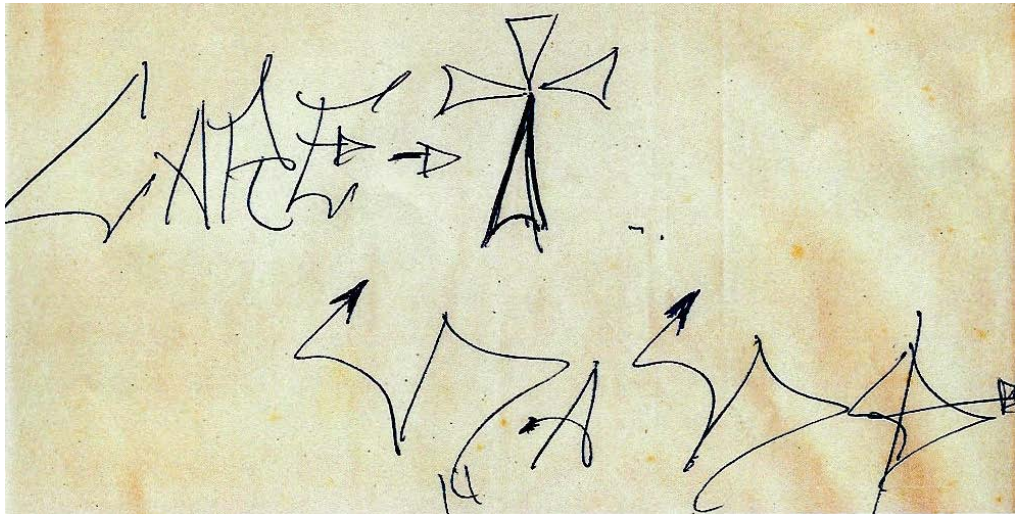
$\square R \oplus N \approx$

LA FAMILIA



$\epsilon / \text{Trebol} \oplus W$

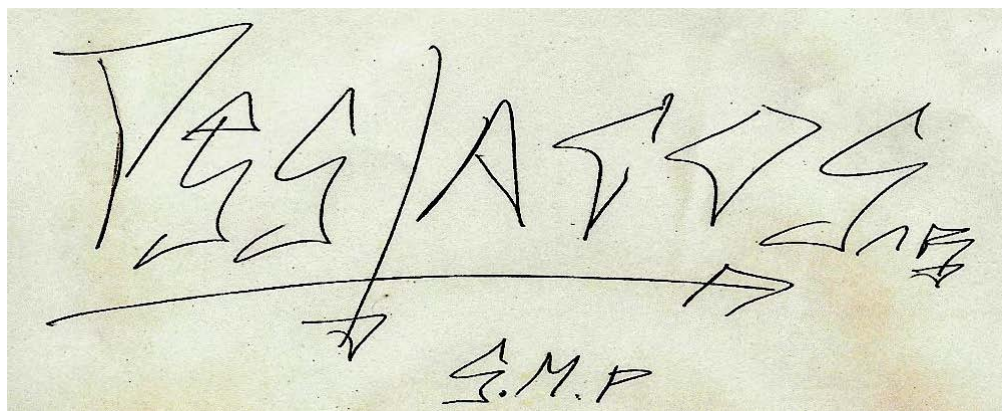
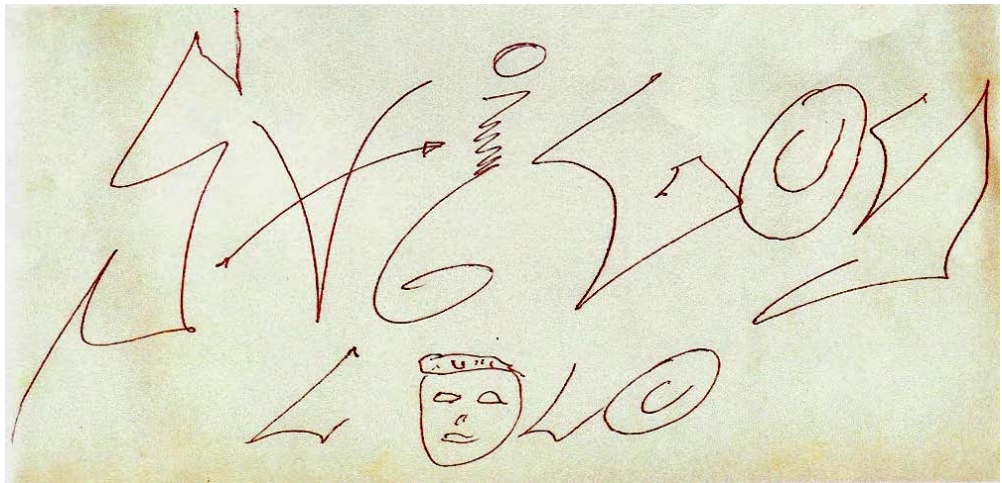
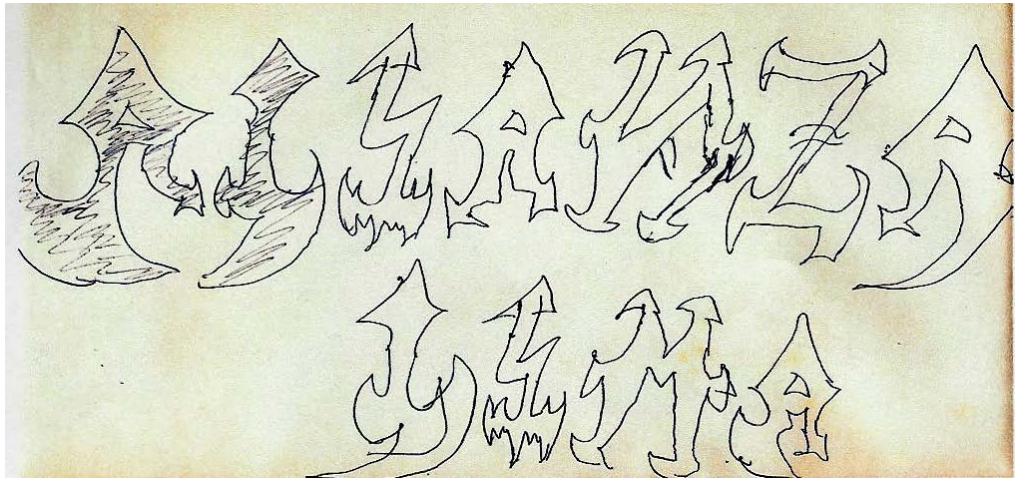
JUSTICE IN



Handwritten text in blue ink, possibly a stylized signature or code, consisting of two lines of characters.

Handwritten text in black ink, featuring a mix of letters, numbers, and symbols, including "H", "L", "A", "U", "S", "E", "R", "M", "A", "C", "R", "H", "L", "O", "C", "R", "E", "M", "V", and a circled "U".

Handwritten text in black ink, featuring a mix of letters, numbers, and symbols, including "A", "T", "R", "Q", "S", "R", "H", "L", "O", "C", "R", "E", "M", "V", and a circled "U".



CABEZAS
AZULES

ADIVISO
Somos
Pocos Pero
Suficientes

HOOVERANS
COMAS
AS

ASHTØ
SVK

ASHTØ

ALTA
ORION
S. A
SIGST. NØ

WOTOF

LOG ON 7/2/99
1000

STON
GROVE

EX T A S I O N
 C R E A
 EL AGUSTINO
 E.A

V.M.+
 C R E A
 S O M O
 D E S I E M P R E
 C O N T R A
 L O S C A B R O S S U F I C I E N T E

ix
Coxeter

CON

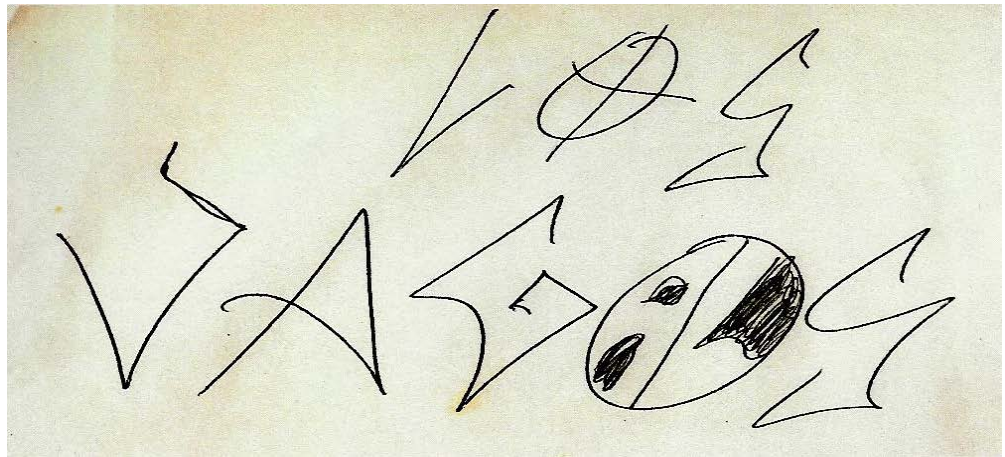
LEO XEE

LOS COMAS
HL
HOO LIGANDS
RETABLO HL

ALDS AB

ATGAS .P.P.

VS



DESTROYER
PENON

VEUSt / NORT
E.A

ANEXO 05

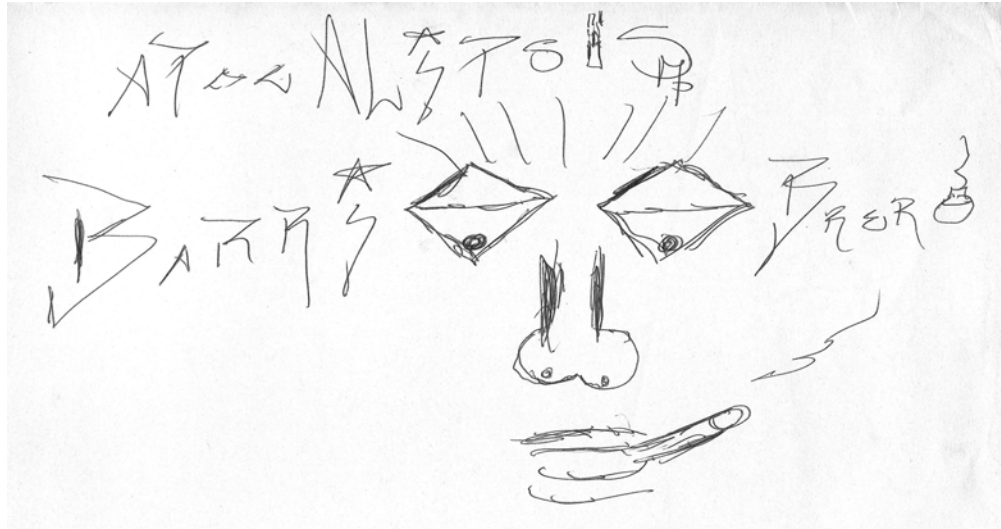
ÍCONOS EN LA LENGUA DE LAS BARRAS BRAVAS

La Lengua de las Barras Bravas está formada en base a una cultura bélica. Sus miembros están guiados por la búsqueda de un lugar. En este sentido, tenemos que los íconos que nos muestran sus arengas, representados a partir de las letras y/o frases hechas, generalmente van conducidos hacia dos situaciones: La droga (marihuana preferentemente) y su inconmensurable amor al Equipo.

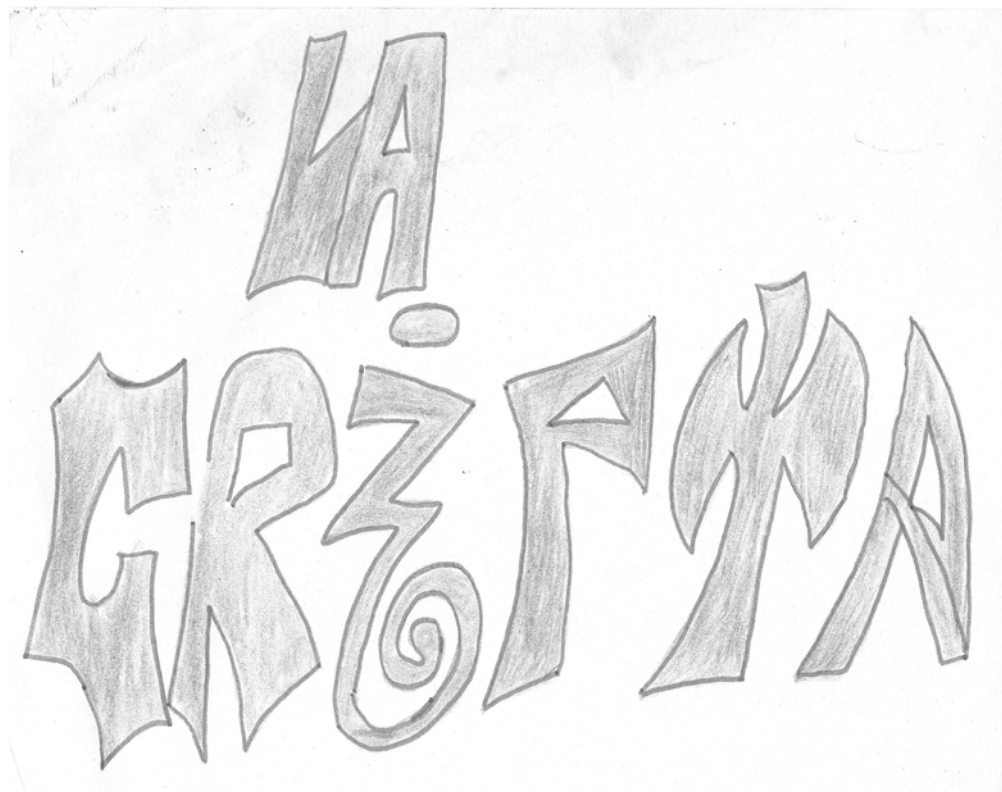
1°. En primer lugar diremos que las Barras Bravas y los mensajes inscritos dentro de ellas conllevan la significación de agresividad. Así tenemos, en el siguiente mensaje, LA CALLE, si observamos bien, veremos que la letra /c/ viene a estar representada con una especie de hoz volteada. Además de un nombre, cuyo interior obligatoriamente lleva las iniciales de –en este caso- Alianza Lima. El joven que fuma marihuana es un joven que tiene los ojos vendados, puesto que puede ser cualquier miembro del equipo. Entiéndase bien que en las Barras, nadie tiene prioridad sobre nadie, sino más bien, la relación es homogénea. Y sobre ambos, aparece la flor de la marihuana. Es decir, la connotación de lo que significa para las personas barristas está claramente determinada en este gráfico.



2°. Otro de los aspectos que se pueden detallar al interior de los íconos es la cantidad de violencia que ellos encarnan. Si nos detenemos a observar, por ejemplo en este gráfico, en el que APOCALIPSIS, el cual es una barra del Barrio Obrero, nos vislumbra, tendremos, que las letras /i/ están llevadas como si fueran colas, colas de diablos. De igual forma, las letras /o/ y otras /i/ pareciera que se trataran de mechas encendidas. Una situación queda clara cuando se juntan las /o/ de final de “barrio” y el inicio de “obrero”, lo cual nos hace pensar en unos ojos que están mirando hacia abajo y sobre todo unos labios que fuman marihuana. En definitiva, el hecho de drogarse está en íntima relación con la actividad sexual, por la forma que presentan las letras /o/ que simulan ser unos ojos y a su vez un pene con los testículos.



3°. Las alusiones a situaciones o acciones que conlleven a la muerte está bastante presente entre ellos. Tenemos el caso de la “Cripta”, en la que la letra /i/ es la cola del diablo, el resto de letras están organizadas de manera que pareciera que están en posición de ataque, y la hoz, en la forma de la letra /t/, simulando la muerte. Para los barristas, el hecho de estar en permanente contacto con la muerte es una constante que le da vida a lo que ellos pueden llamar situación de emergencia.



4°. La representación simbólica con letras que para los que no entendemos sus intereses no tendrían ningún sentido es otra de las constantes de las BB. En este gráfico, si observamos la representación que aparentemente lleva la /z/ engarzada a un paloda, tenemos que se ha formado un /4/ que viene a significar “cuarta”, la /z/ significaría /zona/ y la /p/ que se forma al final es “Piñonate”, si lo leemos todo tenemos : “Cuarta Zona de Pocitos”, lo cual involucra a Piñonate.

PIÑONATE AL ERES LA
 Z ES GRANDE RAZÓN DE
 MI VIDA
 BESALLO

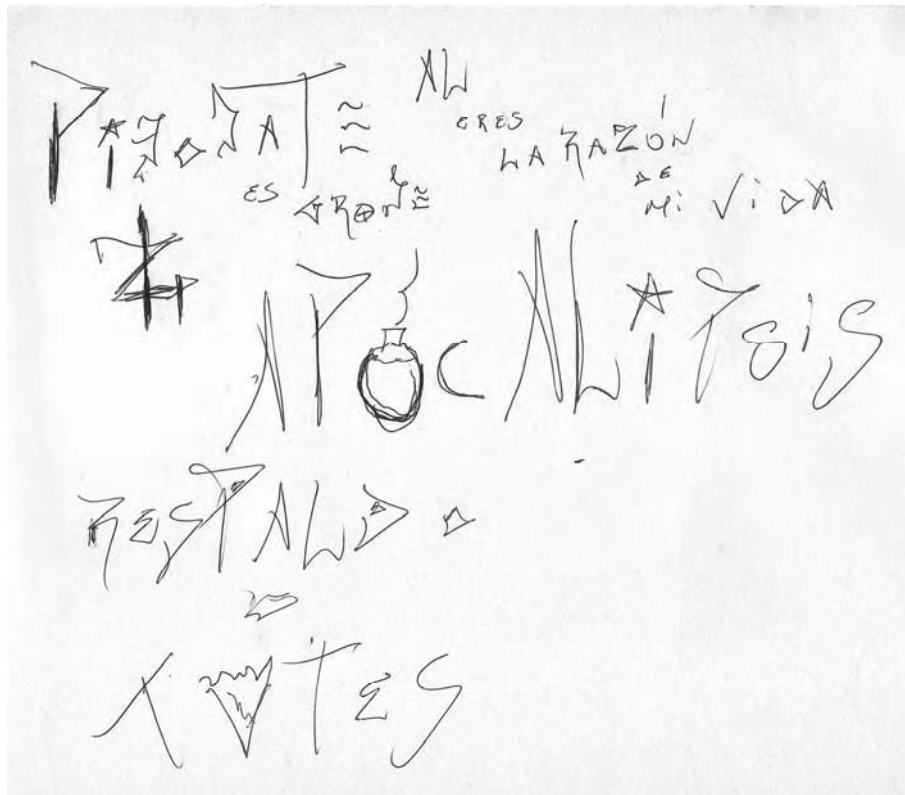
5°. Las Barras del equipo de Universitario de Deportes deben llevar palabras que obligatoriamente tengan una vocal /u/. Si hubiera alguna letra /a/, ésta debe ser invertida. Lo mismo sucede, pero en el caso contrario, para los aliancistas. La letra A es lo más importante y si hubiera una letra u, ésta debería ir invertida. La letra /t/ vuelve a jugar un papel primordial, puesto que la /t/ representa también una cruz, si la tenemos invertida, vendría a significar la antítesis del Cristianismo, es decir, como si se tratara de personas que tienen pactos con el diablo.

Los términos que se emplean deben también representar cuestiones de muerte como en el caso de “Nekropsia”, en el que el dibujo que aparece al centro representa a una cara pintada de azul. Los ojos están idos, puesto que lo más probable es que sea una persona que haya estado drogándose.





- 6°. Observemos con detenimiento el siguiente gráfico. Es un mensaje en el que lo único que importa es lo de “Alianza Lima”; sin embargo, las letras que nos presentan, cada una de ellas representa ser un arma. Realmente el mensaje no importa mucho, lo que sí interesa en sí mismo es la forma que adquieren las letras de las Barras Bravas. Cada una de ellas conlleva un alto porcentaje de agresividad y violencia.



7°. La inclusión o el hecho de pertenecer a una barra, hace al barrista ser partícipe de una idiosincrasia que no puede cambiar de ninguna manera. La barra es más importante que la misma vida, su nombre incluso debe estar inscrito dentro de la realidad por la que le toca pelear. Para ellos la realización de versos que conlleven su realidad es lo más natural del mundo: “Por amarte como demente, la gente me llama delincuente”. No importa la forma cómo se ame, el hecho es que se ame. “Aliancista nací porque a Dios se lo pedí/ y si Dios me hubiera fallado, hace tiempo me hubiera matado”.



8°. Observemos el siguiente gráfico, en el cual las características de los íconos de

la Lengua de las Barras Bravas queda representado:

- a. Las letras que simulan ser herramientas punzo-cortantes.

Observemos la letra /a/, /l/, /i/ .

- b. El nombre de la Barra debe ir inscrito en forma violenta para que involucre a una organización que definitivamente tiene líderes pero que son bastante rústicos.

- c. De igual forma, los mensajes que se emiten deben ir orientados a causar miedo, pavor entre las personas que no los conocen.

少龍
王龍

ANEXO 06

FOTOGRAFÍAS DE INSCRIPCIONES EN LAS PAREDES DE LAS CALLES



La falta de respeto a la autoridad es una de las constantes en los barristas. Aquí podemos apreciar que en un Puesto Policial se aprecian algunos

grafitos.

El carácter cerrado de la lengua se hace también presente en algunos sobrenombres, tal es el caso de este joven que es conocido como Misterio, quien fuera bastante popular entre las Barras y que murió en una gresca barrística.



En muy raras ocasiones hemos visto que las mujeres tengan incidencia directa en la barra y



en el pintado de paredes. Después de buscar bastante observamos que en esta pared están los nombres de personas barristas que pertenecen a un colegio. No hay alusiones agresivas, simplemente colocan sus nombres



Otra de las preferencias de la Lengua de las Barras Bravas es la aplicación de nombres en el interior de la misma, tal como vemos en estos gráficos.



El tema del amor suele ser pintado en las paredes. Podemos encontrar muchas formas alusivas al amor entre parejas

En algunos iconos observamos que se puede mezclar la idea de persona con la barra, como en este grafico en donde se observa el nombre de tres personas conjuntamente con el icono de cuarta zona de pocitos.

